

R. 15.0x

SEGUNDO CURSO
DE
LENGUA FRANCESA

ADAPTADO
á la reciente reforma de la segunda enseñanza
y al decreto vigente de 30 de Setiembre de 1887 sobre la enseñanza
de las Lenguas vivas

por
D. Mario Mendez Bejarano

GRADUADO POR OPOSICION EN EL INSTITUTO DE GRANADA,
LICENCIADO EN FILOSOFIA Y LETRAS Y EN DERECHO CIVIL Y CANÓNICO,
INDIVIDUO CORRESPONDIENTE
DE LA REAL ACADÉMIA SEVILLANA DE BUENAS LETRAS
Y DE LA ROMANA
«UNIVERSALIVM QUIRITVM CÆTVM»



GRANADA
Establecimiento Tipográfico de F. Gomez de la Cruz
Calle de Recogidas núm. 2.—Teléfono 177.
1894

2 400 40
Biblioteca

R. 15.0x

SEGUNDO CURSO
DE
LENGUA FRANCESA

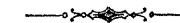
ADAPTADO

á la reciente reforma de la segunda enseñanza
y a l decreto vigente de 30 de Setiembre de 1887 sobre la enseñanza
de las Lenguas vivas

por

D. Mario Mendez Bejarano

CATEDRÁTICO POR OPOSICION EN EL INSTITUTO DE GRANADA,
LICENCIADO EN FILOSOFÍA Y LETRAS Y EN DERECHO CIVIL Y CANÓNICO,
INDIVIDUO CORRESPONDIENTE
DE LA REAL ACADÉMIA SEVILLANA DE BUENAS LETRAS
Y DE LA ROMANA
«UNIVERSALIUM QUIRITUM CÆTUM»



GRANADA

Establecimiento Tipográfico de F. Gomez de la Cruz
Calle de Recogidas núm. 2.—Teléfono 177.

1894

José García Orjón

AL PÚBLICO

Con el título de *Sintaxis francesa*, fué esta obra la primera de su índole publicada en España.

«Todo libro, decíamos entonces, necesita una razon de ser, y el público tiene tanto derecho al prólogo, como el autor deber ineludible de satisfacerlo, justificando la oportunidad de la publicacion.

Nada más lejos de nuestro ánimo hasta poco há, que redactar y publicar este opúsculo. Hubiéramos persistido como hasta la fecha, en valernos de algun texto de los muy meritorios que, debidos á las autorizadas plumas de sabios comprofesores, han sido saludados por el aplauso del público y sancionados por fructuosísima experiencia.

Pero el Real decreto de 30 de Setiembre de 1887, ha impreso tan radical trasformacion en la enseñanza de las lenguas vivas, que los antiguos textos no responden á las exigencias de la ley, y no habiéndose publicado obra alguna, desde la promulgacion del referido decreto, cuyo contenido y forma se adapten con singular esmero á las disposiciones vigentes, nos imponía con categórico dictado nuestro deber de profesor oficial, subvenir con celo á esta necesidad de nuestros alumnos, facilitándoles la digna aprobacion del curso, que, de otra suerte, reputamos imposible sin grave detrimento de la seriedad de los exámenes.

No es del momento controvertir la eficacia ni vaticinar el porvenir de la reforma, bastándole su característica de precepto legal para constreñirnos á su cumplimiento y siendo misión privativa del tiempo dictar el auto definitivo acerca de éste como de todo cánón emanado del legislador. Mas, lo que sí podemos afirmar sin recelo de discrepancias entre nuestros doctos colegas, es que la realización de la voluntad del legislador, referente á que los exámenes se verifiquen en lengua francesa, es un precepto imposible, si desde el primer día no se hacen en francés las explicaciones de cátedra y si no se coloca en manos del alumno un texto redactado en francés, cuyo aprendizaje familiarice lenta y constantemente al escolar con las palabras, giros y frases que ha de emplear en el momento crítico del examen.

Pretender que los alumnos improvisen de buenas á primeras y en lengua extraña con harta deficiencia aprendida, es un verdadero delirio, y bastaría para convencer al más reacio, considerar cuán torpemente se expresan, por lo general, en la propia lengua, por efecto de su poca edad, de su falta de costumbre y de la inevitable turbación que el acto del examen ocasiona en la excesiva impresionabilidad propia de la juventud.

Hé aquí la razón de ser de este opúsculo. Cómo hemos realizado nuestro propósito, lo dirá el éxito que estas modestas páginas alcancen. En el desenvolvimiento doctrinal hemos sacrificado todo prurito innovador y todo alarde personal en gracia á la sencillez y claridad de la exposición. A tal fin, hemos seguido la tradicional división de la escuela española, y distribuido el interior contenido de la

Sintaxis en Régimen, Concordancia y Construcción, procurando así moldear los nuevos conocimientos sobre los ya adquiridos por el alumno en sus estudios de gramática española y latina: resolución que nos ahorra tiempo precioso para consagrarlo al verdadero fondo y fin de la asignatura. Además, por muy defectuosa que aparezca esta división, siempre la estimamos preferible al desconcerto, al grave desorden que en materia sintáctica impera en las obras de los gramáticos franceses y de sus imitadores en nuestra patria.

Hemos omitido, por voluntaria preterición, toda aquella considerable parte de la asignatura que guarda perfecta analogía con las reglas de la sintaxis española, así como todas aquellas reglas cuya aplicación se ocurre naturalmente al buen juicio del discípulo. Esto nos proporciona también una economía de tiempo y de trabajo, conforme á los principios de la pedagogía moderna, y nos permite aprovechar el esfuerzo del alumno para atacar las dificultades de esta enseñanza, fijar más cómoda y perfectamente su atención en las diferencias propias de cada lengua que constituyen su verdadero carácter y destinar mayor espacio en la cátedra á ejercicios prácticos, aspiración final de la ley vigente y base insustituible en el estudio de los idiomas.

Destinado este libro al fin práctico de la enseñanza, hemos preferido hacer una obra verdaderamente útil y de resultados positivos, á una obra artística que enamore por la integridad del contenido doctrinal, el desenvolvimiento rítmico de la idea y la simétrica distribución de las partes.

La mayor parte de los ejemplos se han entre-

sacado de las obras clásicas de la literatura francesa, tanto por mostrar desde luego á los escolares esos admirables modelos cuyas bellezas de lenguaje despierten su amor y noble estímulo para estudios superiores, como para robustecer y sancionar los cánones de la gramática con la indiscutible autoridad de los grandes maestros de la lengua, cuya dición en vano presuncion extraña trataría de imitar.»

Cada vez más atentos á la finalidad práctica de esta índole de estudios, hemos dividido la Sintaxis en General y Aplicada para que la primera ofrezca al alumno la idea del organismo gramatical y la solución de cualquiera duda que le asalte, y la segunda, única que debe estudiar en forma de lecciones, quede descargada absolutamente de todo cuanto no sea de útil é inmediata aplicación. Hemos también mejorado nuestra colección de modismos, la más numerosa de cuantas se han publicado hasta el día, aumentándola y distribuyéndola alfabéticamente. En fin, hemos añadido á las lecciones algunos diálogos que forman como un extracto del Manual de la Conversación, no solo por el convencimiento de sus ventajas, sino por cumplir los preceptos vigentes en la enseñanza oficial.

Hagamos punto aquí y abandonemos á la indulgencia del público esta obra que no ha de ser mejor por nuestro elogio ni peor por la censura ajena. Una idea de amor á la juventud la ha inspirado y toda empresa que la buena voluntad acomete inspirada en el bien de sus hermanos, tiene, si se acierta, derecho á galardón, si se yerra, á nobilísima disculpa.

SYNTAXE GÉNÉRALE

LIVRE I

§ I.

1 La Syntaxe est la partie de la Grammaire qui s'occupe des mots considérés quant à leur liaison dans le discours.

2 Elle a, donc, pour objet la dépendance des mots dans la proposition, c'est-à-dire, *le régime*; l'expression de l'unité de l'être et de l'action par l'unité de forme, c'est-à-dire, *l'accord*, et l'ordre suivant lequel les parties de la proposition sont rangées, c'est-à-dire, *la construction*.

Il faut d'abord exposer ce que c'est que la proposition et en déterminer les membres et les formes.

3 Proposition est l'expression d'un jugement par des mots.

4 Phrase est une réunion de mots formant un sens.

Il ne faut pas confondre la phrase avec la pro-

position, car celle-ci n'est que la forme la plus simple de celle-là.

5 Chaque verbe à un mode personnel énonce un rapport particulier et conséquemment, différent des autres. On peut donc affirmer que dans une phrase il y aura autant de propositions qu'il y aura des verbes à un mode personnel.

6 Période est une phrase composée de plusieurs propositions dont la réunion forme un sens complet.

7 Dans l'énonciation d'une pensée on distingue trois termes: la qualité qu'on énonce, c'est le complément; l'être dont on affirme cette qualité, c'est le sujet; et le rapport essentiel du sujet et du complément, c'est le verbe.

Quel que soit le nombre des mots qui composent la phrase, la proposition n'a que ces trois termes essentiels.

8 Quand on dit du sujet *ce qu'il fait*, l'affirmation n'a pas d'expression particulière, car un seul mot renferme le verbe et le complément: «La pluie tombe.» Mais quand on dit du sujet *ce qu'il est* ou *comment il est*, alors l'affirmation a son expression propre et ne se confond pas avec le prédicat: «Dieu est tout-puissant.»

9 Un seul mot peut aussi exprimer une proposition complète. Par exemple, *oui*, *non*, répondant à une question, représentent deux propositions. «Êtes-vous riche?—Oui.»

10 Outre les membres essentiels, la proposition peut renfermer un ou plusieurs membres accessoires, qui servent à déterminer la signification du verbe ou du substantif, qu'il soit sujet ou complément.

11 Ces membres accessoires sont: l'attribut et le circonstanciel.

12 On appelle *attribut* tout mot qui est ajouté à un substantif pour en déterminer la signification: «Les *faux* amis nous trompent.»

13 Le *circonstanciel* exprime une circonstance particulière de l'action qui n'est point nécessaire pour compléter le sens du verbe: «Le temps coule *rapidement*.» L'adverbe *rapidement* est un circonstanciel, car il ne sert qu'à préciser comment l'action de *couler* a lieu.

22 ~~14~~ Chaque membre de la proposition a une forme d'expression qui lui est propre: ainsi le sujet et le complément sont essentiellement exprimés par le substantif, l'attribut par l'adjectif et le circonstanciel par l'adverbe.

15 Ainsi donc, nous pouvons affirmer que le sujet doit toujours s'exprimer:

1.° Par un substantif: «Le *ciel* est bleu.»

2.° Par un substantif-adjectif: «Le *méchant* craint toujours.»

3.° Par un pronom: «*Je* suis arrivé hier.» «Tous les *miens* m'ont suivi, mais leurs secours sont lents.» (Volt.) «*Ce* qui est vrai est beau.»

«Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable» (Boileau).

6 4.° Par un infinitif pris substantivement «*Hair* est un tourment, aimer est un besoin de l'âme» (Séguir).

+ 16 Le complément aussi que le sujet s'exprime par le nom ou un mot qui en joue le rôle, savoir:

1.° Par un nom: «L'habit change *les mœurs.*»

2.° Par un pronom: «Je nourris *celui-ci* depuis longues années» (La Fontaine.) «Il me trahit, vous trompe et nous méprise tous» (Racine.) «Il ne sait *rien.*»

3.° Par un adjectif de nature substantive: «L'enfant charitable aime *les pauvres.*»

4.° Par un infinitif: «Osez me *suivre*, osez accompagner ma *fuite.*» (Racine).

17 Le circonstanciel s'exprime:

1.° Par un substantif précédé d'une préposition: «Il naquit un lion *dans la forêt* prochaine» (La Fontaine).

2.° Par un substantif: «*L'été* on habite la campagne.»

3.° Par l'adverbe: «Votre chapeau n'est pas *là.*» «On voit *partout* des malheureux.»

18 L'attribut peut s'exprimer:

1.° Par un adjectif: «L'Andalousie es un *beau* pays.»

2.° Par un mot de nature substantive précédé

d'une préposition: «Le pardon *des injures* est un devoir à remplir.»

3.° Par apposition, c'est-à-dire, par un substantif sans préposition ajouté au sujet: «Louis le Grand», «Henry le Bâtard», «Charles le Téméraire.»

23

§ II.

19 Au point de vue de la signification, la proposition peut avoir quatre formes. Elle est *expositive*, quand elle exprime un jugement de celui qui parle et que ce jugement se marque par le mode indicatif: «La vie est un combat dont la palme est aux cieux» (Delille). On appelle *exclamative* la proposition expositive, quand elle exprime un sentiment sous la forme d'une exclamation: «Oh! quel malheur de naître dans de si grands périls!» (Fénelon).

Elle est *interrogative* quand elle exprime une question de celui qui parle: «Qui êtes-vous?» «Il n'y a que la prose ou le vers?» (Molière.) Elle est *impérative* quand elle exprime une ordre de celui qui parle à un autre qui écoute: «Fuis le vice» «Aimez la vertu.» Elle est *optative* quand elle exprime un désir de celui qui parle ou une permission: «La volonté du ciel soit faite en toute chose» (Molière)

LIVRE II

SYNTAXE DE DÉPENDANCE

§ I.

20 On dit qu'il y a *dépendance* quand le rapport qui lie un nom ou pronom à un autre nom ou à un adjectif ou à un verbe est marqué par des formes particulières qui varient selon les langues. Ces formes particulières sont en français les prépositions ou la place occupée par les mots dans le discours car les flexions propres des cas ont été bannies de la Grammaire française.

21 C'est ce rapport par lequel un mot régit un autre mot, que nous appellons *régime*. Le *régime* suppose des mots *gouvernants*, c'est-à-dire qui peuvent avoir un régime, et des mots *gouvernés* dont le rôle est de déterminer ou compléter la signification de ceux-là.

22 Les mots gouvernants sont le substantif, l'adjectif, le verbe actif et la préposition. Il ne faut pas nommer le participe, étant le dérivé du verbe.

23 Les mots gouvernés sont le substantif, l'adjectif et le verbe.

24 Les autres parties du discours ne peuvent gouverner aucun mot ni en être le régime.

§ II.

Régime du substantif.

25 Le substantif peut gouverner un autre substantif ou un verbe à l'infinitif, mais toujours à l'aide de la préposition: «Le chant *du* rossignol», «L'envie *de* mangern», «L'homme *aux* moustaches».

§ III.

Régime de l'adjectif.

26 Parmi les adjectifs il y en a qui n'ont pas besoin d'un autre mot pour compléter leurs sens: *beau*; il y en a aussi qui exigent un régime pour fixer leur signification: *ennuyé* (de quoi?) *semblable* (à quoi?); et enfin, il y en a qui demandent un régime ou le rejettent selon le sens qu'on veut leur donner.

27 Les adjectifs qui ont besoin d'un régime s'unissent ordinairement à ce régime à l'aide de l'une de ces deux prépositions, *à* ou *de*. Voilà les plus usités de ceux qui demandent la préposition *à*.

Contraire (contrario), *opposé* (opuesto), *conforme* (conforme), *semblable* (semejante), *pareil* (igual),

porté (propenso), *enclin* (inclinado) *adonné* (dado), *sujet* (sujeto), *nuisible* (perjudicial), *sensible* (sensible), *insensible* (insensible), etc.

Exemple: «L'ignorance toujours est prête à s'admirer» (Boileau).

28 En voilà aussi les plus usités demandant la préposition *de*.

Digne (digno), *indigne* (indigno), *capable* (capaz), *incapable* (incapaz), *aisé* (contento), *ravi* (enagado), *chargé* (encargado), *plein* (lleno), *accusé* (acusado), *fatigué* (fatigado), *las* (cansado), *contrit* (contrito), *enragé* (rabioso), *fou* (loco), *avide* (ansioso), *ennuyé* (fastidiado), *libre* (libre), *qualifié* (calificado), *vide* (vacío), *furieux* (furioso), etc.

29 Quelques adjectifs prennent tantôt *à*, tantôt *de* pour déterminer son régime d'après le sens qu'on leur donne dans le discours et selon que le sujet de la proposition soit *il* ou *ce*. (Voyez la Syntaxe appliquée).

30 Il y a aussi des adjectifs qui veulent *à* devant un substantif et *de* devant un verbe: «Il est doux *de* revoir les murs de la patrie» (Corneille) «Cet objet là est aussi agréable *à* la vue que doux *au* toucher.»

31 Deux adjectifs peuvent n'avoir qu'un seul régime pourvu qu'ils régissent l'un et l'autre la même préposition; «Le bonheur le plus grand, le plus digne d'envie, est celui d'être *utile et cher à* sa patrie.» Mais si les deux adjectifs ne régissent pas

la même préposition, il faut donner à chacun le régime qui lui convient: «C'est une femme *chère à* ses amis et *recherchée de* tout le monde.

32 Il faut prendre garde de ne pas joindre toujours aux adjectifs, les mêmes prépositions qu'ils régissent en espagnol. (Voyez la Synt. appl.)

§ IV.

Régime du verbe.

33 Le verbe peut être déterminé par un substantif ou un mot de nature substantive ou parfois par une proposition. (Je veux que vous soyez heureux) C'est ce mot sur lequel tombe l'action du verbe, qu'on appelle régime ou complément.

34 L'unité de l'action et de son objet est marquée par la forme du complément, soit par la construction si le complément est direct, soit par une préposition s'il est indirect.

35 Le complément direct est l'objet qui supporte l'action du sujet déterminée par le verbe.

36 Le *complément indirect* est le mot qui indique la personne ou la chose à laquelle aboutit l'action du verbe. On le marque en français par une préposition exprimée ou sous-entendue: «Jean se livre *à* la chasse.» L'action de se livrer aboutit *à* la chasse.

37 *Remarques:* I. Les mots *le, la, les*, sont des compléments directs: «Il *la* rétire (l'épée) toute fumante et pleine de sang, pour *la* plonger dans ses entrailles» (Fénelon).

II. *Lui, leur, dont, en, y* sont des compléments indirects, parce qu'il renferment une préposition sous-entendue (*à lui, à eux, de qui, de quoi, du quel*, etc.), «Je vous *en* remercie» (Je vous remercie de cela). «Cependant son fils *lui* disait: Me voici, mon père.» (Fénelon).

III. *Me, te, se, nous, vous* sont des compléments directs quand ils sont pour *moi, toi, lui, nous* et *vous* et des compléments indirects quand ils sont pour *à moi, à toi, à lui, à nous, à vous*. «Voyons ce qu'il *me* pourra dire.» (Molière) (dire à moi). *Me* est ici un complément indirect. «Le roi m'aime.» Ici c' est un complément direct parce que c'est *me* qui achève d'exprimer l'action du verbe sans le secours d'un autre mot. (Le roi aime moi.)

Un verbe ne doit pas avoir deux régimes directs pour exprimer le même rapport. (Voyez la Synt. appl.)

38 Lorsqu' un verbe a deux compléments de différente nature et d'égale étendue on doit énoncer le premier le complément direct: «Je mettrai *remède* (direct) à la *chose* (indirect). (La Fontaine).

39 Si les compléments ne sont pas d'égale étendue, on place ordinairement le premier le plus

court: «Cède aux pauvres les superbes habits dont ton père t'a fait cadeau.»

40 Il y a encore le cas où le verbe a trois régimes: le direct, l'indirect et un complément attributif. Alors la construction est comme en espagnol: «L'horreur qu'elle a de lui *me* (ind) *le* (dir) rend *odieux* (compl. pred.)» (Corneille).

41 Les grammairiens affirment qu'un verbe ne peut avoir deux compléments directs. Cependant les verbes, *appeler, créer, croire, élire, faire, laisser, nommer, proclamer, rendre* et *savoir* peuvent bien avoir deux compléments directs: «Ne vous faites pas *leurs complices*» (Thierry), «On *le* sait *honnête homme*», «On *le* nommera *général*.»

42 Nous avons indiqué plus haut qu'il y a des verbes qui régissent à l'aide d'une préposition et des verbes qui régissent l'infinitif sans le secours d'aucune préposition. Sous ce rapport, nous pouvons ranger les verbes en six groupes.

1.^o Verbes qui gouvernent l'infinitif à l'aide de la préposition *à*.

2.^o Verbes qui régissent à l'aide de la préposition *de*.

3.^o Verbes qui demandent tantôt *à*, tantôt *de*.

4.^o Verbes qui régissent l'infinitif directement, sans le secours d'aucune préposition.

5.^o Verbes qui régissent tantôt à l'aide d'une préposition, tantôt directement, mais en changeant leur signification.

6.° Verbes qui exigent en français une préposition différente de celle qu'ils demandent en espagnol.

A.—Les plus usités des verbes qui gouvernent l'infinitif à l'aide de la préposition *à* sont :

S'accoutumer (acostumbrarse), *apprendre* (aprender), *s'apprêter* (prepararse), *autoriser* (autorizar), *s'attendre* (esperar), *chercher* (procurar), *condamner* (condenar), *contribuer* (contribuir), *consentir* (consentir), *décider* (decidir), *destiner* (destinar), *donner* (dar que), *se disposer* (disponerse), *encourager* (animar), *engager* (inducir), *s'engager* (obligarse á), *exciter* (excitar), *s'exercer* (ejercitarse), *exhorter* (exhortar), *s'exposer* (exponerse), *s'habituer* (habituarse), *hésiter* (vacilar), *se mettre* (ponerse), *s'obstiner* (obstinarse), *porter* (llevar), *pousser* (empujar), *parvenir* (llegar), *persister* (persistir), *se préparer* (prepararse), *renoncer* (renunciar), etc.

Exemples: «Je *consens à* me perdre à fin de la sauver.» (Corneille), «Être Bonaparte et se faire sire!... il *aspire à* descendre.» (Courier) «Elle *aimait à* prévenir les injures par sa bonté. (Bossuet.)

B. Les plus usités des verbes qui régissent à l'aide de la préposition *de* sont les suivants :

Appréhender (recelar), *avertir* (advertir), *s'abstenir* (abstenerse), *s'aviser* (pensar), *s'affliger* (afligirse), *blâmer* (vituperar), *cesser* (cesar), *charger* (encargar), *commander* (mandar), *conseiller* (aconsejar), *conjuré* (rogar), *convenir* (convenir), *craindre* (te-

mer), *se charger* (encargarse), *se consoler* (consolarse), *se désoler* (desconsolarse), *défendre* (prohibir), *décourager* (desanimar), *désespérer* (desesperar), *dégouter* (disgustar), *dédaigner* (desdeñar), *défier* (desconfiar), *se dépêcher* (despacharse), *détester* (detestar), *différer* (diferir), *dire* (decir), *discontinuer* (interrumpir), *empêcher* (impedir), *s'effrayer* (asustarse), *s'exempter* (eximirse), *s'excuser* (excusarse), *entreprendre* (emprender), *essayer* (probar), *exiger* (exigir), *s'enorgueillir* (envanecerse), *s'étonner* (admirarse), *feindre* (fingir), *se flatter* (lisongearse), *gager* (apostar), *se garder* (guardarse), *se hâter* (apresurarse), *hériter* (heredar), *inspirer* (inspirar), *s'impatienter* (impacientarse), *s'indigner* (indignarse), *jouir* (gozar), *juré* (jurar), *juger à propos* (tener por conveniente), *méditer* (meditar), *menacer* (amenazar), *négliger* (descuidar), *notifier* (notificar), *omettre* (omitir), *offrir* (ofrecer), *oublier* (olvidar), *permettre* (permitir), *persuader* (persuadir), *se plaindre* (quejarse), *se piquer* (preciarse), *presser* (instar), *présumer* (presumir), *prier* (rogar), *promettre* (prometer), *proposer* (proponer), *regretter* (sentir), *se rebuter* (cansarse ó desanimarse), *remercier* (dar gracias), *recommander* (recomendar), *se repentir* (arrepentirse), *reprocher* (reconvenir), *se soucier* (hacer caso), *souhaiter* (desear), *soupçonner* (sospechar), *se souvenir* (acordarse), *suffire* (bastar), *suggérer* (sugerir), *se vanter* (alabarse), *tâcher* (procurar). etc.

Exemples: «Je demande sa tête et *crains de*

l'obtenir.» (Corneille) «On *crain*t de se montrer sous sa propre figure.» (Boileau) «Mon frère: vous seriez *charmé de* le connaître.» (Molière.) «Tout homme *crain*t de mourir.» (J. J. R.) «Il *commande* au soleil *d'animer* la nature» (Racine). «Le désir de paraître habile *empêche* souvent de le devenir» (La Rochefoucauld). «Ils ont *désespéré d'avoir* mon secret.» (La Bruyère).

Remarque.—On peut se dispenser de mettre la préposition *de* après les verbes *détester*, *espérer* et *souhaiter*. Exemples: «*J'espère* gagner mon procès.» (Académie) «Peut-on *espérer de* vous revoir?» (Acad.) «*J'espérais de* verser mon sang après mes larmes» (Racine) «Que sais-je? *J'espérai de* mourir à vos yeux» (Rac.) (On aurait pu dire aussi bien: «*J'espérais verser, J'espérai mourir*») «*Souhaiter d'avoir un emploi*» (Acad.) «Je *souhaiterais pouvoir* vous obliger.» (Acad.)

Dans tous ces exemples, c'est l'oreille et le goût qui en décident.

C. Verbes qui demandent tantôt *à*, tantôt *de*. (Voyez la Synt. appl.)

E Verbes qui régissent l'infinitif sans le secours d' aucune préposition. Les plus usités sont:

Aimer mieux (querer más), *aller* (ir), *compter* (contar), *daigner* (dignarse), *devoir* (deber), *entendre* (oir), *envoyer* (enviar), *faire* (hacer), *falloir* (ser preciso), *s'imaginer* (imaginarse), *laisser* (dejar), *mener* (llevar), *oser* (atreverse), *paraître* (parecer),

penser (pensar), *pouvoir* (poder), *prétendre* (pretender), *se rappeler* (acordarse), *revenir* (volver), *savoir* (saber), *sembler* (parecer), *valoir mieux* (valer más), *venir* (venir), *vouloir* (querer), *voir* (ver), etc.

Exemples: «Tout ce qu' elle *s'imaginait tenir* lui échappait tout à coup.» (Fénelon) «Près des flots chéris qu' elle *devait revoir*.» (Lamartine) «J' ai *cru n'avoir* au ciel que de grâces à rendre. Ah! demeurez, Seigneur, et *daignez m'écouter*.» (Racine) «Je *crois pouvoir aller le prendre*.» (Boniface) «J' ai *entendu parler* d'une belle science qu' on appelle, je crois, l'astronomie.» (Volt.) «Il n'aime pas à *voir souffrir*.» (Acad.) «*Osez me suivre, osez accompagner* ma fuite.» (Racine) «Et la voix qui m'est chère *laisa tomber* ces mots.» (Lamartine) Si j'en croyais mon cœur, *j'enverrais paître* toutes mes affaires, et je m'en irais à Grignan» (Madame de Sévigné.) «L'un *voulait le garder*, l'autre le *voulait vendre*.» (La Fontaine.) Elle se *vint asseoir* à mes côtés.» (Chateaubriand) «Il s'en *peut assurer*.» (Molière.)

Dans la Syntaxe appliquée on trouvera ce qu'il y a de plus important sur les verbes qui gouvernent l'infinitif tantôt directement, tantôt à l'aide d'une préposition.

F. Verbes qui exigent en français une préposition différente de celle qu'ils demandent en espagnol, quel que soit (nom ou verbe) leur régime. (Voyez la Synt. appl.)

§ V.

Régime de la préposition.

43 Deux prépositions peuvent n'avoir qu'un seul et même complément: «Il a parlé *pour* et *contre* vous.»

44 Les locutions prépositives peuvent avoir un seul et même complément pourvu qu'elles exigent la même préposition: «Les ennemis sont *près* et *autour de la ville*.»

45 Une préposition et une locution prépositive ne peuvent avoir un seul et même complément. Il faut donner à chacune le complément qui lui convient: Ainsi, ne dites pas: «Jugez suivant et conformément aux lois,» dites: «Jugez suivant les lois et conformément à ce qu'elles ordonnent.»

LIVRE III

SYNTAXE DE CONCORDANCE

§ I.

46 Il y a concordance quand le rapport qui lie un mot variable, représentant le complément ou l'attribut, à un substantif ou quelque autre mot

de nature substantive, est marqué par l'unité de forme. Ainsi, quand nous disons: *je vois le petit oiseau*, nous voyons que le verbe (*vois*) est à la même personne et au même nombre que le sujet (*je*) et l'adjectif-attribut (*petit*) se trouve au même genre et au même nombre que le substantif (*oiseau*) auquel il se rapporte.

47 Les mots qui peuvent prendre l'accord sont seulement les mots variables, c'est-à-dire, le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe et le participe. Il faut, donc, étudier quatre espèces d'accord.

1.° L'accord de l'article avec le substantif ou avec les mots qui font fonction de substantifs.

2.° L'accord de l'adjectif ou quelque autre mot de nature adjectivale avec le substantif.

3.° L'accord du nom ou quelque autre mot qui en joue le rôle avec le participe.

4.° L'accord du verbe avec son sujet.

§ II.

Accord de l'article avec le nom

48 L'article s'accorde en genre et en nombre avec le nom: *le cheval, la femme, les souris*.

49 Il y a des expressions françaises qui semblent contredire cette règle, comme dans ces phra-

es: *La Saint Jean, coiffé à la Titus*, où l'on met l'article au féminin quoique le genre du nom soit le masculin. Mais il n'y a qu'une contradiction apparente, puisque c'est une ellipse où l'on sous-entend les mots *fête de*, et *manière de*. Ainsi, c'est comme s'il y avait. *La fête de St. Jean, Coiffé à la manière de Titus* où l'accord est parfait.

§ III.

Accord du substantif avec l'adjectif

50 L'adjectif doit s'accorder aussi en genre et en nombre avec la substantif qu'il détermine: «Dans la *nuit éternelle* emportés sans retour.» (Lamartine.) «Nous regardions tous deux cette *reine cruelle* .» (Fénelon.) «Un missionnaire romain s'établit comme simple évêque à Londres, la capitale des *Saxons orientaux* » (Thierry.)

Remarques: 1.° S'il y avait plus d'un substantif, on devra mettre l'adjectif au pluriel: «Le *pain* et la *viande* sont *bons* pour la santé.»

2.° Si les substantifs (ou mots de fonction substantive) sont de différents genres, l'adjectif prend le genre masculin: «Ta beauté et ton courage sont *étonnants* .» Dans ce cas le bon goût et l'oreille exigent qu'on énonce le masculin le dernier, si l'adjectif a deux terminaisons.

Exceptions: Cependant l'adjectif placé après plusieurs substantifs auxquels il se rapporte, s'accorde avec le dernier.

1.° Lorsque les substantifs sont synonymes ou presque synonymes: «Toute sa vie n'a été qu'un travail, qu'une occupation *continue* .» (Massillon.)

2.° Lorsque les substantifs sont liés par la conjonction *ou* : «Je te donnerai un fusil ou une lance *meurtrière* .»

3.° Lorsque les substantifs servent de complément à un verbe ou à une préposition: «Cette dame a les mains et les yeux *beaux* .» «Cette dame a les yeux et les mains *belles* .»

51 Lorsqu'un adjectif qualifie un nom collectif déterminé doit s'accorder avec lui en nombre et en genre: *armée nombreuse* .

Mais si le collectif est indéterminé, l'adjectif s'accorde en genre et en nombre lorsque le collectif est suivi d'un autre nom mis en singulier: «La plupart du temps est *perdue* .» Au contraire, il s'accorde avec le nom qui suit le collectif lorsque ce nom-là est au pluriel: «La plupart des étudiants sont *paresseux* .»

52 Les possessifs *mon, ton, son* s'emploient au lieu de *ma, ta, sa* , devant un nom féminin commençant par une voyelle ou un *h* muet: *ton horloge, son affaire* pour *ta horloge, ta affaire* .

53 Les adjectifs numériques restent toujours invariables même lorsqu'il sont employés substan-

tivement: «L'armée, fière des ses *huit mille* fantasmes, venait d'arriver.»

54 Il faut excepter *un*, car il a sa forme féminine *une* (Voyez *Remarque*), puis *vingt* et *cent* qui prennent la marque du pluriel lorsqu'ils sont précédés d'un autre nombre qui les multiplie: «Une compagnie se compose de *quatre-vingts* soldats et un bataillon comprend *sept cents* hommes.»

55 Cependant, *vingt* et *cent* rejettent ce *s* quand ils sont suivis d'un autre nombre: «*Cinq-cent-dix* émeraudes.»

Remarque: Le mot *un* est un numéral, quand il sert à compter ou à marquer positivement le nombre: «Je n'ai qu'*un* enfant.» Il est article indéfini quand il ne sert pas à compter: «C'est *un* beau garçon.» Il est quelquefois adjectif: «Ces édifices sont parfaitement distincts, *uns* et complets.» (Victor Hugo.) Il est pronom indéfini quand il désigne une personne indéterminée: «L'*un* est parti et l'autre est resté.»

56 Parmi les indéfinis il faut étudier spécialement les adjectifs *même*, *tout* et *quelque*.

Même peut être adjectif ou adverbe. Dans le premier cas il est variable, dans le second il est invariable, Il ne s'agit que de savoir quand il est adjectif et quand il est adverbe.

Il est adjectif:

1.° Quand il est immédiatement avant un nom ou après un pronom: «Enfin vous retombez

dans les *mêmes* alarmes.» (Racine) «Les dieux *eux-mêmes* devinrent jaloux des bergers.» (Fénelon.)

2.° En général, lorsqu'il est placé après un seul nom: «Ces *murs mêmes*, Seigneur, peuvent avoir des yeux.» (Racine.)

Il est adverbe:

1.° Lorsqu'il modifie un verbe: «Exempts de maux réels, les hommes s'en *forment même* de chimériques.» (Massillon.)

2.° Lorsqu'il est placé après plusieurs substantifs: «J'enleverais ma femme à ce *temple*, à vos *bras*, aux *dieux même*, à nos dieux, s'il ne m'exauçaient pas.» (Volt.)

3.° Lorsqu'il se trouve avant ou après un adjectif: «Tout citoyen doit obéir aux lois, *même injustes*» (Bern. de St. Pierre).

Il faut, cependant, consulter toujours le sens de la phrase pour bien déterminer le caractère grammatical des mots.

Pour les indéfinis *tout* et *quelque*, voyez la Syntaxe appliquée.

§ IV.

Accord du nom avec le participe

57 *Accord du participe présent.*—Le participe présent a deux fonctions différentes dans la proposition: tantôt il exprime l'idée d'une action passa-

gère, et alors il est invariable, tantôt il marque l'état, la manière d'être ou une action prolongée qui offre le caractère d'une habitude. Il y a, donc, lieu de distinguer un participe présent aussi invariable qu'un gérondif et un participe présent aussi variable qu'un adjectif. Voilà pourquoi Mrs Noël et Chapsal et d'autres grammairiens ont appelé, quoique improprement, ce dernier participe: *adjectif verbal*.

58 Il ne s'agit, donc, que de distinguer nettement quand un participe présent est employé en gérondif et quand il fait fonction de véritable adjectif. (Voyez la Synt. appl.)

59 Quand le participe présent est employé comme attribut

1.° S'il est seul, sans aucun circonstanciel, il est généralement variable, et il l'est toujours s'il précède le substantif qu'il détermine: «Athènes reconnaissante éleva une statue à son libérateur.» (Chateaubriand). «Juvenal pousse jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole.» (Boileau).

2.° S'il est accompagné d'un circonstanciel, il faut distinguer si ce circonstanciel est exprimé par un adverbe ou par un substantif. Dans le premier cas le participe présent est variable si l'adverbe précède et invariable si l'adverbe suit: «Maman toujours projetante, toujours agissante, ne nous laisse guère oisifs ni l'un ni l'autre.» (Rousseau.) «Toutes sont donc, de même trempe, mais agissant

diversement.» (La Fontaine.) Dans le second cas le participe présent est variable d'après la règle générale, c'est-à-dire, selon qu'il marque l'état ou l'action.

60 *Accord du participe passé.*—Le participe passé est actif ou passif: le second est toujours variable, le premier est variable ou invariable selon la nature du verbe. L'accord, dit un grammairien illustre, a lieu d'après cette règle unique: Le participe passé prend le genre et le nombre du substantif ou du pronom dont il peut être considéré comme l'adjectif. Joint à l'auxiliaire *être*, il s'accorde avec le sujet exprimé ou sous-entendu: «Les jours donnés à Dieu ne sont jamais perdus.» Joint à l'auxiliaire *avoir* il s'accorde avec le régime direct s'il en est précédé: «Quels livres as-tu lus?» et reste invariable si le régime est après ou s'il n'y en a pas: «Ses larmes ont coulé.» Pour les verbes réfléchis voyez la Synt. appliquée.

61 Le participe passé construit sans auxiliaire comme attribut est toujours variable: «Frappé comme d'un coup de foudre, les yeux fixes, les bras étendus, les lèvres entr'ouvertes, je demeurai immobile.» (Chateaubriand.)

62 Le participe passé d'un verbe unipersonnel ne s'accorde jamais: «Les chaleurs qu'il a fait.» «Il est arrivé des troupes.»

63 Le participe passé du verbe auxiliaire *être* est toujours invariable.

§ V.

Accord du verbe avec son sujet

64 Règle générale: Le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet. même lorsque le sujet vient après: «*Je le plains* d'autant plus que *Mithridate l'aime.*» (Racine.)

Il faut remarquer que le sujet ne doit pas s'exprimer deux ou plusieurs fois, quand un seul sujet suffit au verbe, Ainsi nous ne dirons jamais: «Mon père il a vécu soixante ans», mais «Mon père a vécu soixante ans» ou «Il a vécu soixante ans» si le substantif est sous-entendu.

65 Nous devons distinguer deux cas différents, savoir: Lorsque l'accord est avec un seul sujet et lorsqu'il est avec plusieurs sujets.

66 Accord avec un seul sujet. Après un des adverbres *beaucoup, bien de, peu de, plus d'un,* et d'autres semblables (le génitif étant le mot principal), le verbe s'accorde avec le substantif qui suit: «Plus d'une *Pénélope honora* son pays.» (Boileau.) «Jamais tant de *beauté fut-elle couronnée!*» (Racine.) «Peu de *gens savent être vieux.*» (La Roch.)

67 Le verbe qui a pour sujet un collectif déterminé, doit s'accorder avec ce collectif, même lorsque celui-ci sera suivi d'un autre substantif au pluriel: «*L'armée fut entièrement défaite.*» «*L'ar-*

mée des ennemis fut défaite.» Mais si le sujet du verbe est un collectif indéterminé suivi de quelque autre substantif, le verbe s'accorde tantôt avec le collectif, tantôt avec son complément, selon que l'action marquée par le verbe se rapporte à l'un ou à l'autre.

1.° Si le substantif qui suit le collectif est au singulier, le verbe s'accordera avec le substantif: «La plupart du *pain* est déjà mangé.»

2.° Si le nom qui suit le collectif est au pluriel et qu'ils sont liés par la préposition *de*, le verbe s'accordera aussi avec le substantif: «Une foule de *villages furent brûlés.*»

3.° Si le nom qui suit le collectif est au pluriel et qu'ils sont liés par le partitif *des*, alors le verbe s'accordera avec le collectif au singulier: «Le *nombre des* espèces d'animaux est plus grand que celui des espèces de plantes.» (Buffon.)

68 Lorsque le sujet du verbe est le relatif *qui*, le verbe s'accorde en personne et en nombre avec l'antécédent du relatif. (Voyez la Synt. appl.)

69 En parlant des heures on doit toujours mettre le verbe *être* au singulier: «Il est trois heures.» et jamais «Ce sont les trois.» comme en espagnol.

70 Accord avec plusieurs sujets. Noël et Chapsal énonce très clairement la règle. Lorsque le sujet se compose de plusieurs substantifs ou de plusieurs pronoms, le verbe se met au pluriel et s'accorde avec la personne qui a la priorité, si les mots

formant le sujet sont de différentes personnes. La première a la priorité sur la seconde, et celle-ci sur la troisième.

Exemples: «Tôt ou tard la *vertu*, les *grâces*, les *talents*, sont vainqueurs des jaloux et vengés des méchants.» (Gresset.) «*Narbal* et moi, nous *admirons* la bonté des dieux.» (Fénelon.)

71 Cette règle a pourtant des exceptions, c'est-à-dire, il y a des cas où le verbe s'accorde au singulier avec le sujet le plus rapproché. C'est ce qui arrive:

1.^o Lorsque les termes formant le sujet sont synonymes ou du moins ils ont une signification à peu près semblable: «Dans tous les âges de la vie, *l'amour du travail*, *le goût de l'étude* est un bien.» (Marmontel.)

2.^o Quand les sujets forment une gradation: «Un seul *mot*, un *soupir*, un *coup d'œil* nous *trahit*.» (Volt.)

3.^o Quand l'énumération est résumée par un seul mot: «*Femmes*, *moines*, *vieillards*, tout *était* descendu.» (La Fontaine.) «*Remords*, *crainte*, *péril*, rien ne m'a retenu.» (Racine.)

72 Après deux ou plusieurs infinitifs employés comme sujets le verbe se met au pluriel; mais si le verbe est *être* et qu'il est précédé immédiatement du pronom *ce*, alors il se met au singulier, car ce verbe précédé de *ce*, ne peut se mettre au pluriel qu'à la troisième personne quoiqu'il soit sui-

vi d'un mot au pluriel. Nous donnerons des exemples des trois cas. «*Être* né grand et *vivre* en chrétien *n'ont* rien d'incompatible.» (Massillon.) «*Jouer* et *dormir*, *c'est* l'affaire des fainéants.» «*Compatir* aux erreurs des hommes, *être* indulgent pour leurs faiblesses, *ce sont* là les devoirs de chacun de nous.» (Ségur.)

§ VI.

Noms composés

73 On distingue cinq espèces de substantifs composés, savoir: les composés de dépendance, les composés de concordance, les composés avec l'impératif, les composés avec les préfixes et enfin, une autre groupe de formations insolites qui échappe à toute tentative de classement. Dans les substantifs composés le mot principal est un substantif excepté dans la troisième groupe où le mot principal est un verbe. On appelle mot principal le mot qui désigne le genre, tandis que l'autre ne fait que déterminer l'idée principale.

74 Les composés de dépendance sont de deux substantifs ou d'un substantif et un adjectif et les deux membres sont unis par des prépositions, comme dans *chef-d'œuvre*, *mont-de-piété*, *pot-au-feu*, *croc-*

en-jambe. Dans l'ancienne formation française il n'y avait pas besoin de préposition: *Hôtel-Dieu*, *Fête-Dieu*, *chèvre-feuille*.

75 Les composés de concordance sont formés d'un substantif avec un autre nom comme dans *garde-malade*, *chou-fleur*, ou d'un substantif avec un adjectif comme dans *beau-frère*, *haut-fond*, ou d'un substantif avec un nom de nombre comme dans *décimètre*, *milligrame*, etc.

75 Dans les composés avec l'imperatif, le verbe peut être suivi d'un substantif comme dans *boute-feu*, *abat-jour*, *bouche-trou*, ou d'un pronom comme dans *rendez-vous*, ou d'un adverbe comme dans *passavant*, *réveille-matin*, *passe-partout*, ou d'un autre verbe comme dans *va-et-vient*, *cache-cache*, etc.

77 Dans les noms composés avec des préfixes, la particule peut être une préposition comme dans *contre-poison*, *in-folio*, *outrémer*, *pardessus*, ou un adverbe comme dans *bien-être*, *arrière-garde*, *avant-coureur*.

78 Les composés irréguliers sont formés de phrases ou de mots invariables pris substantivement comme *un qui-vive*, *un ouï-dire*, *une sainte-nitouche*. Il y en a aussi qui sont formés par redoublement comme *bonbon* et on compte quelques uns empruntés aux langues étrangères comme *saltimbanque*, *bourgmestre*, *matamore* etc.

79 Par rapport à la concordance de ces noms

composés, nous ne parlerons que de la formation du pluriel, car c'est la seule question qui pourrait causer de l'embarras aux élèves.

80 Nous établirons d'abord cette règle générale: Quand les membres du substantif composé ne sont plus distincts, soit qu'ils s'écrivent en un seul mot, soit qu'ils se trouvent séparés par l'apostrophe, le pluriel se forme comme dans les substantifs simples. Ainsi: *plafond*, *piédestal*, *grand'pere* *entr'acte* font au pluriel *des plafonds*, *des piédestaux*, *des grand'pères*, *des entr'actes*.

81 Mais si les membres du substantif composé sont encore distincts, c'est-à-dire, qu'ils sont séparés par le trait-d'union, alors la formation du pluriel dépend de la formation du mot composé.

Étudions séparément les cas.

82 Quand les deux mots sont dans un rapport de concordance, ils prennent l'un et l'autre la marque du pluriel soit que le nom se compose de deux substantifs, soit qu'il se compose d'un substantif et d'un adjectif. Ainsi: *chef-lieu*, *martin-pêcheur*, *gentil-homme* font *des chefs-lieux*, *des martins-pêcheurs*, *des gentils-hommes*.

Il va sans dire que cette règle ne comprend pas les composés avec des noms de nombre, ceux-ci étant des mots invariables.

83 Quand les deux membres sont dans un rapport de dépendance le mot principal seul prend la marque du pluriel. Ainsi: *Chèvre-pied*, *terre-plein*,

bain-marie, mont-de-piété, chef-d'œuvre font des *chèvre-pieds, des terre-pleins des bains-marie, des monts-de-piété, des chefs-d'œuvre*.

Il faut, non obstant, excepter *coq-à-l'âne, fier-à-bras haut-à-bas, et pied-à-terre* qui restent toujours invariables.

84 Dans les composés avec l'impératif, le verbe ne change pas et le substantif, qui en est le complément, ne doit non plus changer. Cependant l'usage varie beaucoup et l'Académie autorise tous les changements de l'usage. Généralement on donne au substantif la marque du pluriel, excepté dans *serre-tête, réveille-matin, et trompe-l'œil*.

85 Dans les composés avec les préfixes, le nom ne prend pas la marque de pluriel si le préfixe est une préposition, mais il devient variable si le préfixe est un adverbe. Ainsi: *après-midi, sans souci, sans culotte*. Cependant l'Académie écrit des *après-diners, des entrelignes* et quelques autres. Mais *avant-coureur, vice-roi mi-carême, etc.* font des *avant-coueurs, des vice-rois, des mi-carêmes, etc.*

86 Les locutions adverbiales *tête-à-tête, et terre-à-terre* employés comme substantifs restent invariables au pluriel.

87 Les composés irréguliers ne prennent pas la marque du pluriel. Ainsi on dira: *des on-dit, des ouï-dire, des ex-voto, des auto-da-fé* etc. Cependant il faut en excepter: *Dame-jeanne, sainte-nitouche, sénatus-consulte, orang-outang et feld-maréchal* qui

font au pluriel *des dames-jeannes, des saintes-nitouches, des sénatus-consultes, des orangs-outangs, et des feld-maréchaux*.

LIVRE IV

DE LA CONSTRUCTION

§ I.

88 On appelle *construction* l'ordre suivant lequel les propositions et les membres de la proposition sont rangés dans le discours pour exprimer la pensée.

Il y a deux formes de construction. La construction *grammaticale*, que d'autres auteurs appellent *usuelle, directe* ou *logique* et la construction *naturelle* que d'autres grammairiens appellent *figurée*.

89 La *construction grammaticale* est celle que chaque langue suit dans l'arrangement des mots et des propositions suivant certaines règles que l'usage a établies et la Grammaire a fixées.

90 La *construction naturelle* est celle qui, par des formes particulières s'écarte et de l'usage ordinaire et des règles grammaticales. Nous l'appelons

naturelle parce qu'elle range les mots et les phrases selon que les idées viennent à l'esprit, sans prendre garde de cet arrangement plus ou moins logique déterminé par les lois et le génie de chaque langue. C'est à cette forme de construction que se rapportent les *figures de syntaxe*, c'est-à-dire, ces façons de parler qui ne sont pas conformes aux règles de la construction grammaticale, mais qui plaisent par sa nouveauté ou par la force qu'elles donnent au discours.

Q. 39. § II Question 39

Des figures de syntaxe

91 Les principales figures sont l'hyperbate, le pléonasme, l'ellipse, la répétition et la syllepse.

A.—L'*inversion* ou *hyperbate* consiste à changer l'ordre grammatical des mots dans la proposition ou des propositions dans la phrase.

Comme chaque langue a sa construction propre, il s'en suit que ce qui est une inversion dans une langue peut être la construction grammaticale dans une autre.

Cette figure donne une grande énergie au langage et voilà pourquoi les orateurs et les poètes fournissent à chaque page de nombreux exemples de cette espèce de construction.

Exemple:

Du temple, orné partout de festons magnifiques
Le peuple saint en foule inondait les portiques.

RACINE.

L'hyperbate est vicieuse quand il est forcé ou qu'il rend la phrase équivoque.

Exemple:

A peine de la cour j'entrai dans la carrière.

VOLTAIRE.

B.—Le *pléonasme* est une surabondance d'expressions qui semblent superflues pour le sens, mais qui servent à donner plus de grâce ou plus d'énergie au discours.

Exemple:

Mais enfin je l'ai vu, vu de mes yeux, vous dis-je

LA FONTAINE.

Le vice du pléonasme, qu'on appelle *périssologie* consiste à ne dire qu'une même chose en paroles différentes sans rien ajouter à la force ou à l'élégance de la phrase. Alors le pléonasme est un défaut que l'on doit soigneusement éviter.

Q. 40. C.—L'*ellipse* est une figure qui consiste dans la suppression d'un ou de plusieurs mots, nécessaires pour exprimer la pensée, mais qui ne sont pas énoncés, parce que le ton ou le sens de la phrase y suppléent.

Exemple:

Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait, fidèle?

RACINE.

↘ L'ellipse rend le discours plus vif; mais ce ne doit pas être aux dépens de la clarté.

↘ D.—La *répétition* consiste à employer deux ou plusieurs fois le même mot pour mettre en relief quelque idée.

↘ Exemple:

↘ Rompez, rompez tout pacte avec l'impiété.

RACINE.

↘ E.—La syllepse est une figure qui fait accorder les mots d'après l'idée dominante de la phrase et non d'après les règles de la syntaxe.

↘ La syllepse, donc, se rapportant à la syntaxe de concordance, ne porte jamais que sur le *nombre* ou sur le *genre*.

↘ On cite partout cet exemple de syllepse.

Entre le *pauvre* et vous, vous prendrez Dieu pour juge
Vous souvenant, mon fils, que, caché sous ce lin,
Comme *eux* vous fûtes pauvre et comme *eux* orphelin.

RACINE.

§ III.

Du substantif

92 Le substantif employé comme sujet, occupe la première place de la proposition. Cependant, il se place après le verbe

1.° Dans la proposition optative sans *que*: «*Pé-*

risse le Troyen, auteur de nos alarmes.» (Racine.)

2.° Lorsque le nom et le verbe forment une proposition incidente, pour rapporter les mots de quelqu'un. «Vous venez, *dit le roi*, contempler mon palais.»

3.° Lorsque le verbe est neutre et que le substantif est pris dans un sens indéterminé: «Il *est* venu un *soldat*.»

93 Dans la proposition interrogative avec un double sujet, le substantif se place avant le verbe et puis on place le pronom qui est le véritable sujet de la proposition: «Ton *ami est-il* sage? «*Quand la paix viendra-t-elle* nous rendre comme vous tout entiers aux beaux arts.» (La Fontaine.)

94 Il y a aussi quelques anomalies par rapport au nombre dans les noms propres. Il est évident que ces noms-ci, étant les noms des individus pris isolément, ne peuvent se mettre au pluriel. Mais il arrive parfois que le sens de la proposition les fait devenir des substantifs communs et alors il doivent prendre la marque du pluriel, mais toujours *s* et jamais *x*: «Je n'ai jamais goûté les *Apollons* sur le retour.» (V. Cherbuliez) «Un coup d'œil de Louis enfantait des *Corneilles*.» (Delille.)

95 On peut aussi donner la marque du pluriel au nom propre, quand celui-ci est considéré comme un nom de famille, race, etc. «La femme qui donna le jour aux deux *Corneille*... ressemblait à la mère des *Gracques*.» (Ai-Martin.)

§ IV.

De l'article

96 L'article précède les noms communs pris dans un sens déterminé: «*Le marbre* est dur.» Mais si le substantif est pris dans un sens indéterminé, il n'est point précédé d'article: «Ma table a un dessus *de marbre*.»

§ V.

Du partitif

Nous devons parler maintenant de l'usage et de la construction particulière du partitif.

97 On doit employer *du, de la, des* avant les noms pris dans un sens partitif, c'est-à-dire, désignant une partie indéterminée de la totalité. «J'ai vu *des soldats* poussant *des cris*.» et aussi quand on parle dans un sens très général: «Il fait *du vent*.»

Exception. On n'emploie pas le partitif: Dans les phrases où le nom tient étroitement au verbe et forme avec lui une locution verbale: *avoir faim, rendre visile, faire peur, porter envie*, etc.

98 Si le substantif est précédé d'un adjectif

on doit mettre *de* au lieu de *du*: «Donnez-moi *de bon* fromage.» Mais on emploie le partitif toutes les fois que le substantif sera suivi d'un complément: «On ne soulage pas *des* douleurs *qu'on méprise*.» (Racine.) «Avez-vous *du bon* fromage que je vous ai donné?»

99 On emploie, cependant, le partitif lorsque l'adjectif est tellement lié au substantif par le sens qu'il forme avec lui une seule expression, comme *bon mot, jeunes filles, honnêtes gens*, etc.: «Mes amis sont tous *des jeunes gens*.»

100 Dans la phrase négative on emploie *de* au lieu du partitif: «Les avares n'ont pas *de sentiments*.» Cependant, on emploie l'article partitif lorsque la phrase, malgré sa forme, a un sens affirmatif: «Je n'ai pas *du* pain pour en donner à tout le monde.» Dans cet exemple on ne nie pas qu'on a du pain, tout au contraire, on l'affirme, mais ce n'est pas pour donner à tout le monde qu'on l'a. «Madame, je n'ai point *des* sentiments si bas.» (Racine.)

101 On fait aussi l'ellipse du partitif, quand la conjonction *ni* est répétée avant deux ou plusieurs noms pris dans un sens partitif: «On n'y voyait ni or ni argent ni statues.» (Fénelon.)

102 Enfin, il y a quelques expressions déjà consacrées par l'usage ou propres du langage familier qui rejettent le partitif, comme on voit dans cet exemple de La Fontaine: «Ayant mis ce jour-

là, pour être plus agile, *cotillon* simple et *soubiers* plats.»

103 La place ordinaire de l'adjectif employé comme attribut est après le verbe. Mais cette place est bien loin d'être fixe.

Un très-raisonnable auteur a dit: Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur la place que doivent occuper les adjectifs; c'est le plus souvent une question d'oreille et de goût; et en cela on apprend plus et mieux par la lecture des bons auteurs que par des règles nombreuses et *qui sont loin d'être absolues*.

Cela établi, nous reproduirons les règles que les grammairiens donnent pour fixer la place de l'adjectif.

104 On place l'adjectif avant le substantif lorsque ce dernier est un nom propre: *le grand Achille*, *le divin Agénor*. Mais si l'on emploie l'adjectif comme un attribut déterminatif et non comme un épithète de caractère, alors on doit le placer après: *Ferdinand le Catholique*, *Charles le grand*.

105 On place l'adjectif après le substantif lorsque celui-là est un adjectif verbal ou qu'il est suivi d'un complément. Exemples: «Voilà une occasion *perdue*» «Il s'agit d'un homme *agréable à tout le monde*.»

106 Les adjectifs qui expriment une qualité physique, un état corporel ou des rapports extérieurs se placent ordinairement après le substantif:

«Un chapeau *rond*, une fille *malade*, un officier *anglais* »

Ceux qui expriment une qualité morale se placent avant ou après le substantif, selon les cas: «Un *savant* professeur» ou «Un professeur *savant*».

107 Plusieurs adjectifs sont déterminés dans leur signification même par la place qu'ils occupent. (Voyez la Synt. appl.)

Exemple:

Cléon, lorsque vous nous bravez,
En démontant votre figure,
Vous n'avez pas *l'air mauvais*, je vous jure.
C'est *mauvais air* que vous avez.

(CHOISEUL.)

108 Les adjectifs *mûr*, *aveugle*, *juste* et *mortel* doivent précéder le substantif, mais seulement lorsqu'ils sont pris dans un sens figuré. Ainsi:

Homme aveugle	Aveugle passion.
Homme juste	Juste prix.
Un être mortel	Une mortelle lieue.
Fruit mûr	Mûre délibération.

109 *Du possessif*.—C'est dans la Syntaxe appliquée que nous parlerons de l'emploi des adjectifs possessifs et de leur substitution par l'article ou par le mot relatif *en*. On a beaucoup écrit là-dessus, mais nous renonçons à copier les règles grammaticales qui déterminent scrupuleusement les cas où l'on doit employer le possessif ou le relatif *en*, car, en étudiant les bons auteurs, on trouve souvent le

possessif là où la grammaire semble demander le relatif et au contraire. Nous pourrions présenter de nombreuses citations, prises dans les œuvres de Mme Staël, Racine, Fénelon, Rousseau, Chateaubriand, Lammenais et d'autres classiques. Ici, comme partout, l'usage est le maître absolu et la pratique le seul moyen d'apprendre.

110 Les expressions espagnoles «un amigo mio», «un alumno tuyo» etc. doivent se traduire en français: *un de mes amis, un de tes élèves*. «Hé visto á un criado de V.» J'ai vu *un de vos domestiques*..»

111 Quand le vocatif s'adresse à des personnes qui sont liées sous un certain rapport à celui qui parle, l'adjectif possessif doit précéder le vocatif: «Dieu seul est grand, *mes frères*..» (Massillon.) «Bien, *notre hôte*, merci.» (Dumas.) «*Messieurs*, qui demandez-vous?»

On doit excepter de cette règle los noms *Papa* et *Maman*.

§ VII.

Du pronom

112 La règle générale est que le pronom personnel employé comme sujet doit occuper la première place. Cependant on place le verbe avant le

pronom dans les phrases optatives ou interrogatives et avec les verbes *dire, ajouter* etc employés en forme de parenthèse (Voyez la Synt. appl.)

113 Guérard, Noël et Chapsal, Bescherelle et la plupart des auteurs ajoutent une troisième règle: Lorsque le mot est précédé de quelqu'un des mots *ainsi, toujours, au moins, peut-être, encore, aussi* etc. Aussi *est-il* votre ami.» «Peut-être *avez-vous* raison.» «Ainsi *parla-t-elle*..» Cependant nous ne voyons pas toujours cette règle observée par les bons auteurs: Exemples: «*Ainsi tu te brisais* sur leurs flancs déchirés.» (Lamartine.) *Peut-être* il viendra. (Académie.) «*Peut-être* il obtiendra la guérison commune.» (La Fontaine.)

114 Dans la proposition impérative affirmative il faut mettre *moi, toi* au lieu de *me, te*: *Donnez-moi*.

115 Dans la phrase négative-impérative le pronom complément doit toujours se placer avant le verbe: «Ne *me trompez* pas.» (Académie.)

116 Lorsqu'on parle des choses non personnifiées, il faut faire usage des pronoms *y, en*, au lieu de *lui*, précédé d'une préposition. «Donnez-moi cela, j'*en* ai besoin.» (Académie.) et non «j'ai besoin de lui.» «Quant à la raison que vous m'alléguez, je m'*y* rends» (Académie) et non pas «je me rends à elle.»

117 *Démonstratifs*: Il ne faut pas confondre le pronom *ce* avec l'adjectif démonstratif *ce*. On peut

aisément reconnaître le pronom *ce*, car il est toujours accompagné du verbe *être* ou des relatifs *qui*, *que*: «Cruel! *c'est* à ces dieux *que* vous sacrifiez!» (Racine.) Sa haine ou son amour, sont-*ce* les premiers droits, *qui* font monter au trône ou descendre les rois?» (Boileau.) «*Ce qui* importe à l'homme, c'est de remplir ses devoirs.» (J.-J.-R.) «L'Épire sauvera *ce que* Troie a sauvé.» (Racine.)

En et *y* doivent toujours précéder le verbe, excepté dans la proposition impérative affirmative: «J'y vais.» «J'en viens.» «Donne-m'en.» «Vas-y.»

118 *Indéfinis*.—On emploiera le pronom *on* pour ces trois sortes de constructions espagnoles, savoir:

1.^o *Se dice, se afirma* etc. On dit, on affirme: «*On* ne voit point deux fois le rivage des morts.» (Racine.)

2.^o *Dicen, aseguran, creen* etc. On dit, on assure, on croit etc.: «*On dit* que vous êtes un grand homme.»

3.^o Quand on emploie *uno* comme sujet d'un verbe: «*Qu'on* hait un ennemi quand il est près de nous!» (Racine.) «*On* fait souvent vanité des passions.» (La Rochefoucauld.)

119 Lorsque le pronom indéfini *on* se rapporte à un substantif féminin ou pluriel les mots correspondants s'accordent avec ce substantif, quoique celui-ci ne soit pas exprimé, car on fait usage de ce pronom pour remplacer l'idée d'un sujet person-

nel qui se présente dans la pensée: «Par sa destinée *on* se trouve *enchainée*.» (Molière.) «*On* n'est point *des esclaves* pour endurer de si mauvais traitements. (Académie.)

120 *On* doit se répéter avant chaque verbe dont il est le sujet: «Quant *on* est libre, *on* fait ce *qu'on* veut.»

121 Quelquefois on met l'article *le* avant le pronom *on* pour éviter des consonnances désagréables. Ainsi, *l'on* s'emploie au lieu de *on* après les conjonctions *et*, *si*, *ou* et les relatifs *qui*, *que*, *quoi*. «*Si l'on* te voit, tu seras puni.» (Ce principe est bien loin d'être absolu.)

122 Cependant, si le mot qui vient après le pronom *l'on* commence par *l* on doit préférer *on*: «*Si on* le surprend il sera puni.»

123 On doit aussi éviter de dire *qu'on* quand le mot suivant commence par la même consonnance «*Ce que l'on* conçoit bien s'énonce clairement.» (Boileau.)

124 Au commencement d'une phrase on emploie *on*, n'ayant alors aucune mauvaise consonnance à éviter: «*On* a souvent besoin d'un plus petit que soi.»

§ VIII.

Du verbe

125 En parlant de la construction et de l'usage des autres parties du discours et des différentes sortes de proposition, nous avons fixé, sans y penser, la place du verbe. C'est pour cela que nous ne ferons ici que des remarques isolées, pour bien déterminer les différences de la construction française et de l'espagnole.

126 Le pronom *ce* devant *être* veut ce verbe à la troisième personne du singulier: *C'est moi* (Soy yo), *C'est toi* (Eres tú). Excepté lorsqu'il est suivi d'un sujet à la troisième personne du pluriel: «*Ce sont vos enfants.*»

127 Dans la proposition conditionnelle on doit faire usage de l'imparfait d'indicatif au lieu du conditionnel ou de l'imparfait de subjonctif qu'on emploie en espagnol. Ainsi: «*Si j'avais dit un mot on vous donnait la mort.*» (Volt.) (Si yo hubiese dicho una palabra os habrían dado muerte.)

128 On devra mettre le verbe à l'indicatif toutes les fois qu'en espagnol on fait usage de l'auxiliaire (*estar* ou *ir*) suivi d'un gérondif. Ainsi: «*Yo estoy leyendo.*» «*Je lis.*» «*Tu ibas leyendo.*» «*Tu lisais.*»

129 On doit employer en français le futur lorsqu'en espagnol on emploie le présent de subjonctif précédé de l'adverbe *cuando*. (*Cuando usted compre un sombrero.*) «*Quand vous achèterez un chapeau.*»

§ XI.

Du participe

130 Du participe présent il faut distinguer le *gérondif*. Il n'est pas besoin de dire qu'on appelle *gérondif* le participe présent employé adverbiallement et précédé de la préposition *en*: *en^{te}entendant*, *en arrivant* etc.

131 Le participe présent est toujours en rapport avec un nom ou un pronom, tandis que le *gérondif* est toujours en rapport avec le verbe. Un illustre grammairien a exprimé très nettement cette différence: Le *gérondif* est au participe présent ce que l'adverbe est à l'adjectif. Le participe présent, en effet, est par son origine un véritable *adjectif* que se rapporte toujours à un substantif: «*J'ai vu votre ami partant pour Paris*» tandis que le *gérondif* s'ajoute au verbe pour marquer une circonstance de l'action. «*J'ai vu votre ami en partant pour Paris.*»

132 Cette construction du *gérondif* français

n'est pas tout-à-fait étrangère à la langue espagnole. Nous nous rappelons dans ce moment une phrase de Cervantes dans son roman *La Española Inglesa*: «Calló Ricardo *en diciendo* esto; á lo cual Leonisa respondió de esta manera.» Nous pourrions ajouter encore quelques citations si c'était le moment.

133 Les grammairiens français ne prennent point garde d'établir des règles pour savoir quand on doit faire usage du participe présent et quand on doit employer le gérondif. Cela ne présente aucune difficulté pour les français, mais étant une des plus remarquables difficultés pour les espagnols, nous essayerons de combler cette lacune.

134 On emploie le gérondif:

1.° Lorsqu'on exprime une *condition* ou la *manière* de l'action. Exemples: (Si haces esto, conseguirás aquello. (condition.) «*En faisant* ceci, tu obtiendras cela.» (Estudiando se aprende (manière). «On apprend *en étudiant*.»

2.° Lorsque le sujet de la proposition est aussi le sujet du gérondif espagnol, on fait usage du gérondif français: (Hé visto á tu amigo partiendo (yo) para París.) «J'ai vu ton ami *en partant* pour Paris.» Parce que le sujet qui a vu est le même sujet qui part. Dans le cas contraire, on doit faire usage du participe: (Hé visto á tu amigo partiendo (él) para París). «J'ai vu ton ami *partant* pour Paris.»

3.° Toutes les fois qu'on pourrait le substituer par une proposition commençant par *lorsque* (Te daré el dinero en llegando á casa.) «Je te donnerai l'argent *en arrivant* chez nous» (lorsque nous arriverons chez nous.)

135 On emploie le participe présent:

1.° Après les pronoms *moi, toi*, etc. (Yo, viendo esto, me marché.) «Moi, *voyant* cela, je partis.»

2.° Toutes les fois qu'on pourrait le substituer par une proposition commençant par le relatif ou par la conjonction *parce que*. «Je ne puis travailler à cela *ayant* d'autres affaires» (parce que j'ai d'autres affaires.) «J'ai des affaires *demandant* ma présence» (qui demandent ma présence.)

3.° *Ayant* et *étant* rejettent le gérondif.

136 Le participe passé doit toujours se placer après le substantif auquel il se rapporte.

§ X.

De l'adverbe

137 L'adverbe, dont le rôle est d'exprimer les circonstances de l'action par la relation à la personne qui parle, doit se placer ordinairement après le verbe. Mais il y a de nombreuses exceptions, dont nous parlerons dans la Syntaxe appliquée.

138 *Aussi, si, autant, tant.* *Aussi, si*, se joignent aux adjectifs et aux adverbes.

Tant, autant aux substantifs et aux verbes.

Aussi, autant expriment la comparaison.

Si, tant expriment l'extension, mais il expriment aussi la comparaison lorsque la proposition est négative.

Les deux termes de la comparaison s'unissent toujours par la conjonction *que*. Voyez le tableau.

SI	Pour les adjectifs et les adverbes	AUSSI
L'étendue et la comparaison négative.	Les termes de la comparaison s'unissent par la conjonction QUE	Comparaison
TANT	Pour les substantifs et les verbes	AUTANT

Exemples: «Il est *aussi* sage *que* vaillant.» (Académie.) «Il vit *aussi* magnifiquement *qu'*un prince.» (Académie.) «Il faut, *autant qu'*on peut, obliger tout le monde.» (La Fontaine.) «Rien n'empêche *tant d'être* naturel *que* l'envie de le pa-

raître.» (La Rochefoucauld.) «En sais-tu *tant que* moi?» (La Fontaine.) «On n'est jamais *si* heureux ni *si* malheureux qu'on pense.» (La Rochefoucauld.) «Elle est *si* belle!» «J'ai tant travaillé!» «Son livre n'est pas *si* rare ni *si* gros qu'on ne puisse le lire tout entier.» (Pascal.)

139 *Aussi* et *autant* peuvent précéder un participe passé, mais on fait usage de *aussi* lorsqu'on exprime l'état et de *autant* lorsqu'on exprime l'action. Ainsi: «Mon fils est *aussi* *arriéré* que le vôtre.» «Mon cheval a *autant* *marché* que le vôtre.»

140 Mrs. Noël et Chapsal disent: *Si* ne peut qualifier les locutions adverbiales. On ne doit donc pas dire: «il était *si* en peine, *si* en colère, *si* à l'aise, il est venu *si* à propos;» il faut dire: «il était *si* fort en peine, *si* bien à son aise» etc. La plupart des grammairiens sont du même avis. On trouve pourtant chez les bons écrivains des locutions adverbiales précédées de *si*: «Elle avait été *si en* peine de moi, qu'elle fut charmée de mon retour.» (L'esage.) «Je trouve cette bonne tante couchée *si à* son aise.» (Mad de Sevigné.)

§ XI.

**Emploi de NE et des compléments
de la négation**

141 Les mots qui complètent la négation *ne* sont de deux espèces: les uns sont des simples explétifs, comme *pas*, *point*, *goutte*, *mie*, *brin* et *mot* tandis que les autres sont des significatifs: tels que *guère*, *rien*, *jamais*, *personne* et *plus*.

142 *Différence entre pas et point*: Dans la proposition expositive *point* nie plus fortement que *pas*: «Je ne vous répons *pas* des volontés d'un père, mais je ne serai *point* à d'autre qu'à Valère.» (Molière.)

143 Dans la proposition interrogative *pas* est plus fort. Ainsi, on l'emploie lorsqu'on attend une réponse affirmative. «Ne suis-*pas* ton père et ne me dois-tu *pas* respect?» (Molière.) L'emploi de *point* suppose du doute dans celui qui parle: «Ne m'a-t-on *point* flatté d'une fausse espérance?» (Racine.)

144 *Goutte*, *mie*, *brin*, *mot*. Ces mots, devenus des explétifs, ne sont employés que dans un très petit nombre de locutions: «Il n'y en a *brin*, Je ne dirai *mot*, On n'y voit *goutte*, Tu ne l'auras *mie*.» (Acad.)

145 *Compléments significatifs*. Ces compléments renforcent la négation tout en conservant leur va-

leur propre et rejettent les compléments explétifs: Ainsi dites. «Je n'en dirai *rien*.» «Je ne lui écrirai *plus*» et non pas: «Je n'en dirai pas rien.» «Je ne lui écrirai pas plus.» Exemples: «Je ne vois *rien* ici dont je ne sois blessée.» (Racine.) «*Personne* ne veut être plaint de ses erreurs.» (Vauv.) *Rien* n'est plus commun que ce nom.» (La Fontaine.) «Je ne crains *plus* que mes passions.» (Fénelon.) «*Nul* n'aura de l'esprit que nous et nos amis.» (Molière.) «*Jamais* un souverain ne doit compte à *personne* des dignités qu'il fait et des grandeurs qu'il donne.» (Corneille.)

146 Les explétifs construits avec l'infinitif suivent immédiatement *ne*: «Ah! Je l'ai trop aimé pour *ne* le *point* haïr.» (Racine.) On peut aussi placer l'explétif après l'infinitif, mais cette construction est beaucoup moins élégante et moins usitée.

§ XII.

De la préposition

147 Les français n'emploient pas la préposition *à*.

1.° Devant le complément direct: *J'aime mon père.* (amo *à* mi padre.)

2.° Après certains verbes qui marquent le

mouvement (aller, venir, retourner etc.), lorsque la préposition est suivie d'un infinitif: *Je vais lire.* (voy à leer) *Je viens vous dire.* (vengo à decirle.)

3.° Quand on parle du prix de quelque marchandise: *On vend les gants trois francs.* (á tres francos.)

4.° Dans certaines phrases:

Sonner le tocsin	tocar á rebato.
Sonner la messe	tocar á misa.
Sonner le trépas	tocar á muerto.
Trouver mal	llevar á mal.

148 La préposition espagnole *con* se rend en français par *à*:

1.° Dans les phrases: *Soy de V, Soy con V.* En français on dit: *«Je suis à vous.»*

2.° Lorsqu'elle marque un caractère du substantif: *«Une table à tiroirs.»*

Elle se rend par *de*:

1.° Après les verbes *parler, dire, regarder, repartir*, et quelques autres dont la signification est semblable: *«Mentor lui dit d'un ton sévère.»* (Fénelon.)

2.° Pour marquer un coup ou l'instrument dont on se sert: *«Je le renversai d'un coup.»* *«Et d'un dard lancé d'une main sûre, il lui fait sur le flanc une longue blessure.»* (Racine.)

149 *Con* se rend par *sur* lorsqu'il s'agit des choses qu'on porte sur soi: *«Je porte sur moi une paire de pistolets.»*

150 *Con* se traduit aussi par désignant la cause ou la manière: *«L'ennui est entré dans le monde par la paresse.»* *«Il est bon de prouver les règles par des exemples.»*

Les locutions espagnoles: *Con decir, con ver*, etc. se rendent en français par le gérondif: *«En disant la vérité (Con decir la verdad) je serai content.»*

151 *De*.—La préposition espagnole *de* se rend en français par *à*:

1.° Pour exprimer l'usage auquel une chose est destinée: *«Cire à cacheter.»* *«Boite à tabac.»*

2.° Lorsque *de* est suivi d'un infinitif et précédé de quelqu'un des verbes espagnols: *ser, echar, dar, servir, ganar* et quelques autres: *Il est à croire* (Es de creer), *Donner à manger* (Dar de comer), *Servir à manger* (Servir de comer) *Verser à boire* (Echar de beber) *Gagner à manger* (Ganar de comer.)

3.° Pour marquer l'idée de propriété: *«L'homme aux moustaches,»*

«On dit que l'abbé Roquette
Prêche les sermons d'autrui;
Moi, qui sais qu'il les achète,
Je soutiens qu'ils sont à lui.»

BOILEAU

4.° Pour indiquer la forme ou le système d'un appareil: *«Bateau à vapeur.»*

152 On emploie encore *de* après les pronoms *que, quoi, rien* suivis de *meilleur, mieux, plus, moins.*

«Je ne connais *rien de plus* délicat que cette manière d'agir.»

153 La plupart des verbes espagnols régissant la préposition *con* demandent en français *de* et, selon la construction, exigent souvent *en* ou *dont* équivalant à *con que* ou *con ello* Ex. «Les sanglots *dont* elle exprimait sa douleur.» «Le héros demanda ses armes et s'*en* revêtit.»

154 *En*. La préposition espagnole *en* a six équivalents en français, savoir:

1.° *Dans*, devant les substantifs précédés d'un mot déterminatif (article ou adjectif déterminatif): «Je me promenerai *dans* la voiture du Maréchal.»

2.° *Chez* ou *Dans*, dans les citations d'auteurs: «Voyez cela *dans* Lista» ou «*chez* Lista.»

3.° *En*, lorsque son régime est pris dans un sens indéterminé: «Je voyage *en* chemin de fer.» — «Écrivez *en* français.» — «Il faut aller *en* voiture.»

4.° *À*, devant un nom de ville, village, hameau, etc.: «Je suis *à* Grenade.» En parlant de nations ou de royaumes on emploie *en* comme en espagnol. «Me voici *en* France.»

On emploie aussi *à* lorsque *en* unit deux verbes et que le second est à l'infinitif: «Je m'amuse *à* danser.» (*en* bailar.)

5.° *Du*, devant un nom indiquant une époque (temps, règne, siècle, etc.) lorsque ce nom n'est

pas précédé d'un numéral: «*De mon temps* on vivait moins» «C'est *du règne* des Rois Catholiques que les juifs furent chassés.»

6.° *Sur*, lorsque le sens est d'être dessus: «Mettez le chapeau *sur* la table.» (en la mesa.)

155 *Par, Pour*. La préposition espagnole *por* s'exprime en français généralement par *pour*. «Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu *pour* juge.» (Racine) Mais on doit l'exprimer par la préposition *par*.

1.° Lorsqu'on parle du lieu. «Le Rhône passe *par* Lyon.» «On entre *par* la porte.»

2.° Pour désigner l'auteur ou l'artiste qui fait quelque chose, Ainsi: «Les Aventures de Télémaque *par* Fénelon» «Cette table a été faite *par* un charpentier fort habile.»

3.° Lorsque *por* est suivi d'un nom sans article: «Tu t'est trompé *par* paresse.»

On doit l'exprimer par *à*

1.° Quand on veut exprimer que quelque chose n'est pas encore faite: «Cette affaire est encore *à* resoudre.» (*por* resolver)

2.° Lorsqu'il s'agit d'un délai ou d'un rendez-vous: «Je vous ferai un cadeau *à* la Noël.» (*por* Pascua)

On doit l'exprimer par *chercher* après les verbes *aller, venir, envoyer*, etc. «Va chercher mon chapeau» (*por* mi sombrero)

On doit l'exprimer par *être tenté de* lorsqu'elle

est suivie de ces mêmes verbes: «Je suis tenté d'aller au théâtre.» (estoy por ir.)

Lorsque *por* indique l'état de l'âme par rapport à quelque chose se rend en français par *en humeur de*: (No estoy por enfadarme) «Je ne suis pas *en humeur* de me fâcher.»

156 Les locutions prépositives espagnoles plus usitées parmi celles qui sont formées à l'aide de la préposition *por* sont les suivantes:

Por temor de	{ —de crainte de
	{ —de peur de
Por no (suvi d'infinitif)	—faute de
Por poco	—faillir
Por más que	—avoir beau
Por si	—dans le cas où, en cas où
Por muy	—si

Exemples: «Je n'ai pas voulu parler tant que je l'aurai dû, *de peur* de fâcher le meilleur de mes amis.» «*Faute* d'argent je n'ai pas voyagé.» «J'ai *failli de* me casser une jambe.» «Tu *auras beau* courir, tu n'atteindras jamais mon lévrier.» «*Dans le cas où* vous voudriez me parler.» «*Si* vilain que tu sois, ta mère te trouvera toujours beau.»

157 *De la répétition des prépositions.*—En général, les prépositions monosyllabiques sont presque toujours répétées; les polysyllabiques le sont moins souvent. (Voyez la Synt. appl.)

§ XIII.

De la conjonction

158 La conjonction est un mot invariable qui sert à lier deux propositions et à en marquer le rapport. Ainsi donc, nous pouvons dire en général que la place de la conjonction dans la phrase doit être entre les deux propositions dont elle marque l'enchaînement.

§ XIV.

Galicismes

159 On appelle *Idiotismes* les constructions qui sont contraires aux règles communes du langage et dont l'usage est propre à une langue quelconque. Chaque langue a ses idiotismes, car chaque une a sa façon particulière d'exprimer la pensée. Ce sont les idiotismes français qu'on appelle proprement *Galicismes*.

160 Mr. Girault-Duvivier partage les gallicismes en quatre classes:

1.^o *Galicismes qui consistent en associations sin-*

gulières de mots: A cette classe appartiennent ces manières de parler dans lesquelles la signification d'un mot change suivant sa position. C'est également à cette catégorie qu'appartiennent différentes locutions dans lesquelles la préposition qui précède un substantif change complètement le sens de ce dernier: par exemple: *Être de condition*, se dit d'une personne de naissance noble et *être en condition* se dit d'un domestique.

2.^o *Gallicismes de figures*. Ceux-ci sont extrêmement nombreux; cependant on ne doit regarder comme gallicismes que les expressions figurées employées dans l'usage commun. Telle est, par exemple, la formule de politesse: *Comment vous portez-vous?* Les expressions figurées qui forment des gallicismes sont en général tirées d'anciens usages. Ainsi, on dit *rompre en visière à quelqu'un* dans le sens de contredire sans ménagement, attaquer, or, cette expression vient du temps de la chevalerie, parce que, dans les tournois, il n'était pas permis de frapper à la visière de son adversaire. *Être à bout*, *être à bout de voie*, sont des termes de chasse; *Friser la corde*, *donner dans le travers*, *il vous la donne belle* sont des termes du jeu de paume. Il y a aussi d'autres figures, même très hardies, dont l'emploi ne peut s'expliquer et qui constituent autant de gallicismes, tels sont: *Parler en l'air*, *faire la barbe*, etc.

3.^o *Gallicismes de construction*: Ils se reconnais-

sent en ce qu'ils sont contraires aux règles ordinaires de la syntaxe. Beaucoup sont des ellipses; mais d'autres ne s'expliquent que par les bizarreries de l'usage: *Il y a pour il est*, *il n'est rien moins que*, pour *il n'est point*, *en vouloir à pour haïr*, etc.

4.^o *Gallicismes qui consistent dans l'emploi particulier d'un mot*. Les gallicismes de cette espèce ne se rencontrent que dans le langage familier, comme lorsqu'on dit qu'un homme est *raisonnablement ennuyeux*, qu'une femme est *honnêtement laide*, etc.

SYNTAXE APPLIQUÉE

LEÇON I.

Régime

161 Il faut prendre garde de ne pas joindre toujours aux adjectifs les mêmes prépositions qu'ils régissent en espagnol, car plusieurs adjectifs demandent en français une préposition différente. Tels sont.

Content de	Contento con	Propre à	Idóneo para
Prêt à	Pront para	Reconnaissant de	Agradecido á
Exact à	Puntual en	Facile à	Fácil de
Le premier à	El primero en	Adroit à	Diestro en
Malheureux à	Desgraciado en	Bon à	Bueno para, etc.

162 Quelques adjectifs prennent tantôt *à*, tantôt *de* pour déterminer son régime d'après le sens qu'on veut leur donner et selon que le sujet de la proposition soit *il* ou soit *ce*. *Il* exige la préposition *de* et *ce* la préposition *à*. Exemples: «*Il est effrayant de voir ces jeunes gens marcher au combat.*» «*C'est effrayant à voir ces jeunes gens marcher au combat.*»

Phraséologie.

+ Dormir en el santo suelo.	Coucher sur la dure.
Ganar por la mano.	Gagner la main.
Enterarse de.	Se mettre au fait de.
Ser largo de manos.	Avoir la main leste.
Meterse con alguno,	Chercher leste à quelqu'un.
Pedir por Dios.	Demander au nom de Dieu.

Exercice I.

+ ¿Estás contento con tu suerte?—Lo estoy porque soy puntual en cumplir con mis deberes.—Es espantoso ver á los jóvenes que duermen en el suelo.—¿Quién es el último en llegar á la oficina?—Un pobre hombre que es desgraciado en todo.—¿Qué agradable es descansar del trabajo en tan bellos lugares!—¿Te has enterado de lo que ha sucedido?—No sé de qué se trata.—Un hombre que se ha metido con mi hermano.—Cuéntame, por Dios te pido que me digas la verdad.—Nada desagradable, pues mi hermano es tan diestro en todo que le ganó por la mano.—Estoy contento con ese resultado.—No conviene ser largo de manos.—¿Te gustan estas flores?—Sí; son gratas á la vista.—El jardinero las ha enviado para tí.—Estoy muy agradecido á ese favor.

Pratique.

Ésope était Phrygien, d'un bourg appelé Amorium. Il naquit vers la cinquante septième olym-

piade, quelque deux cents ans après la fondation de Rome. On ne saurait dire s'il eut sujet de remercier la nature, ou bien de se plaindre d'elle; car, en le douant d'un très bel esprit elle le fit naître difforme et laid de visage, ayant à peine la figure d'homme, jusqu'à lui refuser presque entièrement l'usage de la parole. Avec ces défauts, quand il n'aurait pas été sa condition d'être esclave, il ne pouvait manquer de le devenir. Au reste, son âme se maintint toujours libre et indépendante de la fortune.

Conversation.

UNE VISITE.

—On sonne.
 —Madame j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.
 —Asseyez-vous, je vous prie.
 —Comment vous portez-vous?
 —Très-bien, madame, je vous remercie. Et vous-même?
 —J'ai été un peu enrhumée, mais je vais très bien aujourd'hui.
 —Je suis charmé de vous voir rétablie.
 Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
 —Je me suis présenté plusieurs fois chez vous, mais je

UNA VISITA.

—Tocan á la campanilla.
 —Señora, tengo el honor de saludar á Vd.
 —Tome Vd. asiento.
 —¿Cómo sigue Vd.?
 —Muy bien, señora, gracias. ¿Y Vd.?
 —He estado un poco resfriada, pero hoy voy muy bien.
 —Celebro mucho el ver á Vd. restablecida.
 Hace tiempo que no tengo el gusto de verle.
 —Me he presentado varias veces en su casa de Vd.;

n'ai pas eu l'avantage de vous rencontrer.

—On doit vous avoir remis carte.

—En effet, et je regrette bien de ne pas m'être trouvée chez moi pour vous recevoir.

—Permettez-moi de me retirer, madame.

—Vous voulez déjà me quitter?

—Veuillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous

—Je regrette également que votre visite ait été si courte.

—Si madame le permet, je m'en dédommagerai un autre fois.

pero no he tenido el placer de encontrarla.

—Han debido entregar á usted mi tarjeta.

—En efecto, y siento en extremo el no haberme hallado en casa para recibir á Vd.

—Me retiro con permiso de Vd, señora.

—¿Me deja Vd. tan pronto?

—Crea Vd. que siento en el alma el no poder permanecer más tiempo á su lado.

—Yo tambien siento que su visita haya sido tan corta

—Si Vd. se digna permitirlo, procuraré indemnizar-me otra vez.

LEÇON II. 19

163 En français on place le complément direct après et quelquefois avant le verbe sans aucune préposition. Exemples. «La voix qui m'est chère laissa tomber ces mots.» (Lamartine) «Il me prit chez lui dès mon enfance.» (Lesage).

164 Cependant, lorsque le complément direct

est un infinitif il est souvent précédé d'une préposition. «Je consens à *me perdre* à fin de la sauver.» (Corneille).

165 Lorsque le verbe a pour régime deux pronoms personnels, ce sont les règles suivantes qui marquent la place de chaque pronom.

I. *Me, te, se, nous, vous,* se placent toujours devant le régime direct exprimé par *le, la, les*: «Je *vous* l'enverrai.» «Tu *me* le montreras.»

Mais à l'impératif affirmatif on doit mettre *moi, toi* au lieu de *me, te* et les énoncer en dernier: «Montre-la-moi.»

II. Lorsque, *le, la, les* se trouveront en présence de *lui, leur* (*se lo* en espagnol) on doit les placer avant le régime indirect (*lui, leur*.) Exemple: «Je *le lui* donnerai.» (*Se lo* daré). «On veut *les leur* voler.» (Quieren robárselos.)

III. *En* et *y* se placent après tous les autres pronoms: «Je *vous en* donnerai.» «Ils avaient vu une galerie turque où on les avait invités d'entrer; un jeune Turc *leur y* avait donné la collation.»

Toutefois à l'impératif on place *y* avant *moi* et *toi*. «Conduisez-*y-moi*.»

IV. Lorsque *en* et *y* se trouvent réunis devant le verbe, c'est *y* qui vient en premier lieu: «J'ai fait tant de corrections et j'*y en* ferai tant encore.» (Volt).

Phraséologie.

Reventar por hablar	Mourir d'envie de parler.
Saber de memoria	Savoir par cœur.
Salirse con la suya	En venir à ses fins.
Salir por fiador	Se porter caution.
Caer de la gracia de alguno	Perdre les bonnes grâces de quelqu'un.
Hacer remilgos	Faire la petite bouche.

Exercice II.

¿Qué ocurre de nuevo?—Nada que yo sepa.—No te creo y es inútil que hagas remilgos, porque estás reventando por hablar.—¿Quieres que hable de lo que sabes de memoria?—No me hables de eso, cuando estemos en la calle, allí te hablaré yo.—¿Qué sabes de los bienes de tu tío?—Sé que tratan de quitárselos; pero se lo impediré á esos estafadores.—¿Cuándo vas allá?—Pronto.—Llévame.—¿Quieres salir por fiador?—No por cierto, no quiero caer de tu gracia; pero quisiera modificar tu opinion.—Haz lo que quieras; pero no impidas que yo me salga con la mía.

Pratique.

Le premier maître qu'il eut l'envoya aux champs labourer la terre, soit qu'il le jugeât incapable de toute autre chose, soit pour s'ôter de devant les yeux un objet si désagréable. Or, il arriva

que ce maître étant allé voir sa maison de champ, un paysan lui donna des figues: il les trouva belles, et les fit serrer fort soigneusement, donnant ordre à son sommelier, appelé Agathopus, de les lui apporter au sortir du bain. Le hasard voulut qu'Ésope eût affaire dans les logis. Aussitôt qu'il y fut entré, Agathopus se servit de l'occasion, et mangea les figues avec quelques-uns de ses camarades; puis ils rejetèrent cette friponnerie sur Ésope. Le pauvre Ésope se jeta aux pieds de son maître, et, se faisant entendre le mieux qu'il put, il témoigna qu'il demandait pour toute grâce qu'on sursît de quelques moments à sa punition. Cette grâce lui ayant été accordée, il alla quérir de l'eau tiède, la but en présence de son seigneur, se mit les doigts dans la bouche, et ce qui s'ensuit, sans rendre autre chose que cette eau seule. Après s'être ainsi justifié, il fit signe qu'on obligeât les autres d'en faire autant. Ils burent de l'eau comme le Phrygien avait fait, et se mirent les doigts dans la bouche, mais ils se gardèrent bien de les enfoncer trop avant. L'eau ne laissa pas d'agir et de mettre en évidence les figues toutes crues encore et toutes vermeilles. Par ce moyen Ésope se garantit; ses accusateurs furent punis doublement, pour leur gourmandise et pour leur méchanceté.

Conversation.

LE TEMPS.

- Quel temps fait-il?
— Il fait beau temps aujourd'hui.
Le temps se met au beau; nous aurons une belle journée.
— Tant mieux, car hier le temps était inconstant et variable.
— Je m'en suis bien aperçu: j'ai été surpris par une averse et trempé jusqu'aux os.
— Vous n'aviez donc ni parapluie, ni par-dessus?
— Le ciel était si beau que je n'avais pris aucune précaution en partant.
— Oui; mais le temps était lourd, la chaleur accablante, et il y avait au ciel de ces petits nuages cuivrés qui annoncent l'orage.
— Je croyais qu'ils se dissiperaient.
— Ajoutez à cela que les éclairs et les coups de tonnerre se succédaient sans relâche.
— Tout à coup l'orage cesse

EL TIEMPO.

- ¿Qué tal tiempo hace?
— Hoy hace buen tiempo.
El tiempo se asegura, hoy tendremos un día hermoso.
— Tanto mejor, porque ayer era inconstante, y variable.
— Ya tuve lugar de apercibirme de sobra; fui sorprendido por un aguacero que me caló hasta los huesos.
— Pues qué, ¿no llevaba Vd. paraguas ni paletó?
— El cielo estaba tan despejado que no tomé ninguna precaución al salir.
— Sí; pero el tiempo estaba pesado, el calor era muy molesto y se veían en el cielo esas nubecillas cobrizas que anuncian la tempestad.
— Yo creí que se disiparían.
Añada Vd. á esto que los relámpagos y los truenos se sucedían sin interrupción,
— La tempestad cesa de re-

comme par enchantement.
 — A la bonne heure!
 — Les nuages se dissipent, le soleil reparait, les eaux s'écoulent ou s'évaporent.
 — Vous voilà sauvé.
 — Fait-il froid aujourd'hui?
 — Nous avons quinze degrés au-dessous de zéro.
 — La rivière est-elle prise?
 — Elle est couverte de patineurs.
 — Fait-il du brouillard?
 — Non: le froid est vif, mais le ciel est serein.

pena como por encanto.
 — ¡Enhorabuena!
 — Las nubes se disipan, aparece de nuevo el sol, y las aguas se esparcen y se evaporan.
 — ¡Y Vd. se halla en salvo!
 — ¿Hace hoy frío?
 — Tenemos quince grados bajo cero.
 — ¿Se ha helado el río?
 — Está cubierto de patinadores.
 — ¿Hay niebla?
 — No; el frío es bastante vivo, pero el cielo está despejado.

LEÇON III.

166 Plusieurs verbes peuvent avoir un seul et même complément pourvu que ces verbes ne demandent pas un complément de nature différente: «Le chat *poursuivit* et *mangea* la souris.»

167 Mais si chaque verbe demande un régime différent (l'un direct et l'autre indirect) il faudra donner à chacun d'eux le régime qui lui convient. Ainsi, ne dites pas «Je le vois aller et revenir du Lycée.» dites: «Je le vois aller *au* Lycée et *en* revenir.»

168 Un verbe ne doit pas avoir deux régimes directs pour exprimer le même rapport. On ne dit plus aujourd'hui. «C'est de vous dont il s'agit.» «C'est à vous à qui l'on présente.» On dit: «C'est de vous *qu'il* s'agit.» «C'est à vous *que* l'on présente.»

169 Les parties diverses d'un complément multiple doivent être, autant que possible, exprimées par des mots de même espèce, c'est-à-dire, tous des noms, ou des infinitifs ou des prépositions. On ne doit pas dire «J'apprends l'histoire et à peindre»; dites «J'apprends l'histoire et la peinture.»

Phraséologie.

Mantener á alguno.	Avoir quelqu'un sur le bras.
Volver á la carga.	{ Reprendre } ses brisées.
	{ Revenir sur }
A cada instante y sin venir á nada.	A tout bout de champ.
De por sí.	De son chef.
Hacer la olla gorda.	Faire ses choux gras.
Mudarse furtivamente y sin pagar.	Mettre la clef sous la porte.
Nacer de pié.	Naître coiffé.
Mudar de vida.	Faire corps neuf.

Exercice III.

Te felicito por tu herencia.—Ya vuelves á la carga.—Es natural, puesto que es de tí de quien se trata.—Dí mejor, que es á mí á quien se ator-

menta.—La verdad es que has nacido de pié y que vas á hacer la olla gorda.—Mudaré de vida; pero ¿á qué hablar de eso venga ó no á pelo?—¿Lo ha hecho de por sí ó por amor á su difunto hermano? —Creo que de por sí, puesto que me ha mantenido siempre y me ha mostrado cariño.—¿Qué hace ese hombre yendo y viniendo á esa fonda?—Trata de mudarse furtivamente y está sacando la ropa.— ¡Valiente bribón!

Pratique.

Le lendemain, après que leur maître fut parti, et le Phrygien était à son travail ordinaire, quelques voyageurs égarés (aucuns disent que c'étaient des prêtres de Diane) le prièrent, au nom de Jupiter hospitalier, qu'il leur enseignât le chemin qui conduisait à la ville. Ésope les obligea premièrement de se reposer à l'ombre; puis leur ayant présenté une légère collation, il voulut être leur guide, et ne les quitta qu'après qu'il les eut remis dans leur chemin. Les bonnes gens levèrent les mains au ciel, et prièrent Jupiter de ne pas laisser cette action sans récompense. A peine Ésope les eut quittés, que le chaud et la lassitude le contraignirent de s'endormir. Pendant son sommeil il s'imagina que la Fortune était debout devant lui, qu'elle lui déliait la langue, et par ce même moyen lui faisait présent de cet art dont on peut dire qu'il est l'auteur. Réjoui de cette aventure, il s'évei-

lla: «Qu'est-ce que ceci? dit-il, ma voix est devenue libre; je prononce bien un râteau, une char-rue, tout ce que je veux.»

Conversation.

LE LEVER.

—Levez-vous. Le temps perdu ne se répare point. Vous ne répondez pas? Oh! le paresseux; il s'est rendormi. Voyons, mon ami, réveillez-vous.

—Le sommeil du matin est si doux! J'aime à dormir la grasse matinée.

—Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.

—Quand on n'a pas de maître, on peut dormir tranquille.

—Dans tous les pays les gens laborieux se lèvent matin.

—C'est bien dit. A quelle heure vous levez-vous?

—A six heures, été comme hiver.

—Et vous vous couchez?

—A dix heures.

—Je tâcherai de suivre votre exemple.

AL LEVANTARSE.

—Levántese Vd. El tiempo perdido no se recupera jamás, ¿No me responde Vd.? ¡Ah, perezoso! pues no ha vuelto á dormirse! Vamos, amigo mio, despiértese Vd.

—¡Es tan dulce el sueño de la mañana! Me gusta levantarme tarde.

—No sé cómo puede Vd. estar tanto tiempo en la cama.

—Cuando no tiene uno quién le mande, puede dormir tranquilo.

—En todo país las gentes laboriosas se levantan temprano.

—Perfectamente dicho. ¿Y á qué hora se levanta Vd.?

—A las seis, tanto en verano como en invierno.

—¿Y se acuesta Vd.?

—A las diez,

—Procuraré seguir su ejemplo.

—Vous ferez bien. En attendant, vous n'êtes pas encore sorti du lit.

—C'est, ma foi, vrai. Allons! me voilà debout.

—Hará Vd. bien. Pero entre tanto todavía no ha salido Vd. de la cama!

—¡En efecto, es verdad. ¡Vamos! Ya estoy de pié.

LEÇON IV. ¹

170 Verbes qui exigent en français une préposition différente de celle qu'ils demandent en espagnol, quel que soit (nom ou verbe) leur régime. Les plus usités sont.

S'amuser à.	Entretenerse en
S'approcher de.	Acercarse á
Se nourrir de.	Alimentarse con
Menacer de,	Amenazar con
S'accommoder à.	Conformarse con
Compter sur.	Contar con
Consentir à.	Consentir en
Se contenter de.	Contentarse con
Descendre dans.	Bajar á
Donner à.	Dar de
Se plaire à.	Complacerse en
Frapper de.	Dar con, golpear con
S'arrêter à.	Pararse en
S'entendre à.	} Entender de
Se connaître à.	

Se fatiguer à.	Cansarse en
Se fier à.	Fiarse de
Aimer à.	Gustar de
Se mêler de.	Mezclarse en
Se passer de.	Pasarse sin
Pêcher par.	Pecar de
Penser à. <i>f.</i>	Pensar en
Travailler à.	Trabajar en
Chercher à.	Tratar de
Donner à.	Dar que
Hésiter à.	Vacilar en
S'exercer à.	Ejercitarse en
S'obstiner à.	Obstinarse en
Se hâter de.	Apresurarse á
Presser de.	Instar á
Remercier de.	Dar gracias por
Suffire de.	Bastar con

Exercice IV.

J'ai voulu m'obstiner à vous être fidèle. (Racine.)—Elle aimait à prévenir les injures par sa bonté. (Bossuet.)—La libéralité consiste moins à donner qu'à donner mal à propos. (La Bruyère.)—Un mortel bienfaisant approche de Dieu même. (Rac.)—Je demande sa tête et crains de l'obtenir. (Corn.)—Le désir de paraître habile empêche souvent de le devenir. (La Roch.)—Un homme de cœur pense à remplir ses devoirs. (La Br.)—On craint de se montrer sous sa propre figure. (Boi-

leau).—Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés. (Lamartine).—Une violente pluie nous obligea de passer la nuit à deux lieues et demie de Borneo. (Régnier).—Tout citoyen doit servir son pays: le soldat de son sang, le prêtre de son zèle. (Lamotte).

Pratique.

Cette merveille fut cause qu'il changea de maître; car comme un certain Zenas, qui était là en qualité d'économe et qui avait l'œil sur les esclaves, en eut battu un outrageusement pour une faute qui ne le méritait pas, Ésope ne put s'empêcher de le reprendre, et le menaça que ces mauvais traitements seraient sus. Zénas, pour le prévenir et pour se venger de lui, alla dire au maître qu'il était arrivé un prodige dans sa maison, que le Phrygien avait recouvré la parole, mais que le méchant ne s'en servait qu'à blasphémer et à médire de leur seigneur. Le maître le crut, et passa bien plus avant; car il lui donna Ésope, avec liberté d'en faire ce qu'il voudrait. Zénas de retour aux champs, un marchand l'alla trouver et lui demanda si pour de l'argent il le voulait accommoder de quelque bête de somme. «Non pas cela, dit Zénas, je n'en ai pas le pouvoir, mais je te vendrai, si tu veux, un de nos esclaves.» Là-dessus, ayant fait venir Ésope, le marchand dit: «Est-ce afin de te moquer que tu me proposes l'achat de ce person-

$\varphi = \delta - \theta$

nage? on le prendrait pour une outre.» Dès que le marchand eut ainsi parlé, il prit congé d'eux, partie murmurant, partie riant de ce bel objet. Ésope le rappela, et lui dit: «Achète-moi hardiment, et je ne te serai pas inutile. Si tu as des enfants qui crient et qui soient méchants, ma mine les fera taire: on les menacera de moi comme de la bête.» Cette raillerie plut au marchand. Il acheta notre Phrygien trois oboles, et dit en riant: «Les dieux soient loués! je n'ai pas fait grande acquisition, à la vérité, aussi n'ai-je pas déboursé grand argent.»

LE COUCHER.

—Je vais me déshabiller et me coucher de suite; dans cinq minutes je ne serai plus de ce monde.

—Jean, donnez-moi un tire-bottes, mes pantouffles et mon bonnet de nuit.

—Voilà, monsieur.

—Avez-vous fermé les volets?

—Oui, monsieur.

—Vous feriez mieux de les laisser ouverts.

—Pourquoi cela?

—Pour voir plus tôt le soleil.

—A quelle heure faudra-t-il réveiller monsieur?

—A six heures.

AL ACOSTARSE.

—Me voy á desahuciar y acostarme al instante; dentro de cinco minutos ya no estaré en este mundo.

—Juan, déme Vd. un sacabotas, mis chinelas y el gorro de dormir.

—Aquí están, señor.

—¿Ha cerrado Vd. las persianas?

—Sí, señor.

—Mejor haría Vd. en dejarlas abiertas.

—¿Para qué?

—Para ver el sol más pronto.

—¿A qué hora debo despertár al señor?

—A las seis.

LEÇON V. A

171 Il y a de verbes qui demandent tantôt à tantôt *de*.

Parmi ces verbes il y en a qui en changeant de préposition changent aussi leur signification, mais il y en a d'autres dont le sens ne s'altère et qui peuvent être suivis de *à* ou de *de*, selon les exigences de l'oreille.

172 Voici les plus usités de ceux qui changent leur signification:

Commencer à désigne une action qui aura du progrès: «Je commence à voir.» *Commencer de* désigne une action qui aura de la durée: «Lorsqu'il commença de parler, chacun se tut pour l'écouter.» (Académie.)

Continuer à se dit d'une action dont la durée est indéfinie: «La terre continue à tourner sur son axe.» *Continuer de* se dit d'une action dont la durée est déterminée: «Je vais continuer d'écrire ma lettre.»

S'efforcer à se dit quand on emploie toute sa force: «Ne vous efforcez pas à crier.» *S'efforcer de* se dit lorsqu'on met en jeu tous ses moyens pour obtenir quelque chose: «Tout homme doit s'efforcer de se rendre plus vertueux.»

Être à quelqu'un à signifie que son tour est arrivé: «C'est à vous à jouer.» *Être à quelqu'un de sig-*

nifie que c'est son droit ou son devoir: «C'est à vous de parler.»

Manquer à se dit des fautes de politesse: «Vous avez manqué au respect dont ce vieillard est si digne.» *Manquer de* a deux acceptions: 1.° ne pas avoir quelque chose: «Les étudiants manquent d'argent.» 2.° S'en falloir de peu: «J'ai manqué de tomber.»

Phraséologie.

Más viejo que la sarna.	Vieux comme Hérode.
Dijo la sarten al cazo	La pelle s'est moquée du fourgon.
Hacer el último esfuerzo	Jouer de son reste.
Untar la mano.	Graisser la patte.

Exercice V.

Ce qui est vrai est beau.—Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable (Boileau).—Haïr est un tourment, aimer est un besoin de l'âme. (Ségur).—Il naquit un lion dans la forêt prochaine. (La Fontaine).—Il me trahit, vous trompe et nous méprise tous. (Racine).—Tous les miens m'ont suivi, mais leurs secours sont lents. (Volt.)—La vie est un combat dont la palme est aux cieux. (Delille).—Oh! quel malheur de naître dans de si grands périls! (Fénelon).—La volonté du ciel soit faite en toute chose (Molière).—Les apôtres prenaient plaisir à raconter au Fils de Dieu les miracles qu'ils opéraient. (Bourdaloüe).—Nous n'a-



vons rien conclu, mais ce n'est pas ma faute. (Cornelle).—Je vivrai longtemps et je réchaufferai ma vieillesse languissante. (Belot.)

Pratique.

Entre autres denrées, ce marchand trafiquait d'esclaves; si bien qu'allant à Éphèse pour se défaire de ceux qu'il avait, ce que chacun d'eux devait porter pour la commodité du voyage fut réparti suivant leur emploi et selon leurs forces. Esope pria qu'on eût égard à sa taille; qu'il était nouveau venu, et devait être traité doucement. «Tu ne porteras rien, si tu veux», lui repartirent ses camarades. Esope se piqua d'honneur, et voulut avoir sa charge comme les autres. On le laissa donc choisir. Il prit le panier au pain: c'était le fardeau le plus pesant, Chacun crut qu'il l'avait fait par bêtise; mais dès le dîner le panier fut entamé, et le Phrygien déchargé d'autant; ainsi le soir, et de même le lendemain, de façon qu'au bout de deux jours il marchait à vide.

Conversation.

TOILETTE D'HOMME.

—Monsieur veut-il passer sa robe de chambre?

—Non; donnez-moi mes bas, mon caleçon et mon pantalon.

—Les voici.

PARA VESTIRSE UN CABALLERO.

—¿Quiere Vd. ponerse la bata?

—No; dame las medias, los calzoncillos y el pantalon.

—Aquí los tiene Vd.

—Je ne trouve pas mes pantoufles.

—Elles sont à côté de la table de nuit.

—Donnez-moi de l'eau chaude; je vais me raser. Mes rasoirs coupent-ils bien?

—Ils sont fraîchement repassés. Voici le miroir, la savonnette et le blaireau.

—C'est bien. Donnez-moi aussi une serviette, et versez de l'eau froide dans la cuvette.

—Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de peigne.

—Faites-moi seulement la raie, je me peignerai moi-même. Où est le démêloir, le peigne fin et la brosse?

—Les voici.

—Donnez-moi une chemise blanche

—Mes souliers sont-ils bien vernis?

—Oui, monsieur; mais je crois que vous feriez mieux de mettre vos bottes à doubles semelles: le temps est à la pluie.

—No encuentro mis chinelas.

—Están junto á la mesa de noche.

—Déme Vd. agua caliente; voy á afeitarme. ¿Cortan bien las navajas?

—Acaban de vaciarlas. Aquí tiene Vd. el espejo, el jabon y la brocha.

—Está bien Déme Vd. además una tohalla y ponga usted agua fria en la jofaina.

—¿Quiere Vd. que le pase un poco el peine?

—Sáqueme Vd. solamente la raya, yo me peinaré ¿Donde están el escarpidor, la lendrera y el cepillo del pelo?

—Tome Vd.

—Déme Vd. una camisa limpia

—¿Están bien charolados mis zapatos?

—Sí, señor; pero me parece que haria Vd. mejor en ponerse las botas de doble suela, porque está para llover.

LEÇON VI. 9 †

Verbes qui demandent tantôt à tantôt de mais en changeant leur signification. (suite).

S'occuper à quelque chose signifie y travailler: «Il s'occupe à la campagne.» «L'enfant s'occupe à écrire.» *S'occuper de* quelque chose signifie y penser beaucoup pour y réussir: «Jean ne s'occupe que de gagner de l'argent.»

Oublier à c'est perdre l'usage, l'habitude: «J'ai oublié à chanter.» *Oublier de* c'est ne pas s'être souvenu qu'il fallait faire quelque chose, «Vous avez oublié de venir ce matin.» (Ac.)

Participer à c'est avoir part à: «Je participe à votre douleur» (Ac.) «Jean participe à cet héritage.» *Participer de* c'est tenir de la nature de quelque chose: «L'enthousiasme de cet homme participe de la folie.»

Prier. Dans le sens d'inviter veut de: «On l'a prié d'assister aux funérailles.» Mais après les verbes *déjeuner, dîner et souper* il veut la préposition à: «On m'a prié à dîner.»

Cependant, lorsque l'invitation a été faite à l'improviste, on emploie de: «Mon ami est venu me voir et je lui ai prié de souper avec moi.»

Phraséologie.

Le va la cabeza : †	Il y va de sa vie.
Tener siete vidas.	Avoir l'âme chevillée dans le corps.
De tarde en tarde.	De loin en loin.
Anticiparse á.	Prendre le devant sur.

Exercice VI.

Ten cuidado, por poco no te caes.—A tí te tocaba avisármelo.—No te esfuerces en andar si no puedes.—Quiero pasear porque continuo aburriéndome.—Hagamos, pues, el último esfuerzo por llegar á casa.—Llegaremos, yo no me moriré nunca, tengo siete vidas como los gatos.—Me alegraré de conocerte más viejo que la sarna.—¿Conoces el asunto de mi primo?—Sí, sé que otro le ha tomado la delantera y le ha untado la mano al ministro.—Estas cosas no pasan todos los días.—Es verdad, suceden de tarde en tarde.—Además, el Director ha dicho que ese funcionario es inmoral.—Dijo la sartén al cazo...—Después de todo veremos lo que sale y á nadie le va la cabeza en eso.

Pratique.

Quant au marchand, il se défit de tous ses esclaves, à la réserve d'un grammairien, d'un chanteur et d'Ésope, lesquels il alla exposer en vente à Samos. Avant que de les mener sur la place, il fit

habiller les deux premiers le plus proprement qu'il put, comme chacun farde sa marchandise: Ésope, au contraire, ne fut revêtu que d'un sac, et placé entre ses deux compagnons, afin de leur donner lustre. Quelques acheteurs se présenterent, entre autres un philosophe appelé Xantus. Il demanda au grammairien et au chantre ce qu'ils savaient faire. «Tout», reprirent ils. Cela fit rire le Phrygien: on peut s'imaginer de quel air. Le marchand fit son chantre mille oboles, son grammairien trois mille: La cherté du grammairien et du chantre dégoûta Xantus. Mais, pour ne pas retourner chez soi sans avoir fait quelque emplette, ses disciples lui conseillèrent d'acheter ce petit bout d'homme qui avait ri d'aussi bonne grâce: on en ferait un épouvantail. Xantus se laissa persuader, et fit le prix d'Ésope à soixante oboles. Il lui demanda, avant que de l'acheter à quoi il lui serait propre, comme il l'avait demandé à ses camarades. Ésope répondit: «A rien», puisque les deux autres avaient tout retenu pour eux.

Conversation.

TOILETTE DE FEMME.

PARA VESTIRSE UNA SEÑORA.

- Madame m'a sonnée? —¿Ha llamado la señora?
- Oui, Je veux m'habiller. —Sí. Quiero vestirme. Dé-
- Donnez moi mes bas, mes jar- me Vd. mis medias, las ligas
- retières et mon peignoir. y el peinador.
- Voici de l'eau chaude, de —Aquí tiene Vd. agua ca-

Ésope

Galvan

la pâte d'amandes et la brosse à ongles.

liente, la pasta de almendras y el cepillo de uñas.

—La poudre pour les dents n'a plus de parfum; il faut m'en acheter d'autre. Où est ma brosse à dents?

—Los polvos para los dientes no tienen olor, es preciso comprarme otros. ¿Dónde está mi cepillo de dientes?

—Dans le tiroir de la toilette.

—En el cajón del tocador.

—Les peignes sont-ils bien propres?

—¿Están bien limpios los peines?

—Je viens de les nettoyer.

—Acabo de limpiarlos.

—Le miroir me paraît bien terne.

—El espejo me parece muy empañado.

—Peignez-moi bien doucement; servez-vous plus de la brosse.

—Péineme Vd. con tiento; sírvase Vd. más bien del cepillo.

—Madame mettra-t-elle des souliers ou des bottines?

—¿Quiere Vd. ponerse zapatos ó botines?

—Je mettrai mes bottines noires.

—Me pondré los botines negros.

—Lacez mon corset, mais ne me serrez pas trop.

—Ateme Vd. el corsé, pero no me apriete Vd. demasiado.

—Donnez-moi mon jupon brodé.

—Déme Vd. las enaguas bordadas.

—Quelle robe vais-je mettre aujourd'hui?

—¿Qué vestido me pondré hoy?

—Si j'étais à la place de madame je ne porterais que des robes de soie.

—Yo, en su lugar de Vd., no me pondría más que vestidos de seda.

—Voyez si mes boucles d'oreille sont bien fermées.

—Examine Vd. si mis zarcillos están bien cerrados.

—Passez-moi la chaîne de ma montre autour du cou.

—Páseme Vd. al cuello la cadena del reloj.

—Passez-moi quelques bagues aux doigts.

—Póngame V. algunas sortijas.

—Mettez-moi mon châle, mais qu'il ne traîne pas par terre.

—Póngame Vd. el manton, pero de modo que no arrastre.

— Donnez-moi des gants paille, un mouchoir et mon manchon.

—Déme Vd. unos guantes de color de paja, un pañuelo y el manguito.

LEÇON VII. 10

Verbes qui demandent tantôt à tantôt *de* mais en changeant leur signification. (suite).

Retrancher à, c'est priver quelqu'un de quelque chose: «On doit *retrancher* l'argent aux jeunes gens.» *Retrancher de* c'est ôter quelque chose d'un tout: «*Retrancher* un couplet d'une chanson.»

Tâcher à c'est avoir une intention: «Ils *tachent à* m'ennuyer.» *Tâcher de* c'est employer les moyens pour venir à bout de quelque chose: «Je *tâcherai* d'obtenir un poste.»

Tarder à équivaut à la construction espagnole *tardar en*: «On *tarde à* nous envoyer des secours.» *Tarder de* exprime un grand désir et équivaut à *hacerse tarde para*: «Il me *tarde de* revoir ma mère.»

173 Parmi les verbes qui peuvent régir l'infinitif tantôt à l'aide de *à*, tantôt à l'aide de *de* sans modifier leur sens, les plus usités sont:

Contraindre, déterminer, s'empresse, essayer, exhorter, faillir, forcer et obliger.

Exemples: «On me *force de* rester dans l'oisiveté.» «*Forcez à* votre père à revoquer ses vœux.» (Racine). Il *contraignit* cinq légions romaines à poser les armes sans combat.» (Bossuet). «Et lui même... nous *contraint de* céder.» (Rac.)

Phraséologie.

Atacar al enemigo	Fondre sur l'ennemi.
Aventajar á.	L'emporter sur.
Caber de pié.	Pouvoir tenir debout.
Coger la palabra.	Prendre au mot.
Dar á la calle (una ventana).	Donner sur la rue.

Exercice VII.

¿Te has licenciado ya de abogado?—Sí señor, y suplico á V. que se lo diga á mi familia.—¿Y Juan? —Juan me aventaja mucho; pero no se ha licenciado todavía.—Ya sabes que participo de tu alegría, aunque no participe del provecho.—Lo que importa es que caiga de pié y entonces trataré de ganar dinero.—¿Cómo has olvidado decírselo á tu madre?—Se me hace tarde para decírselo. Me amata tanto...—¿Qué te pasó ayer?—Por poco no me aplasta un coche; pero me aparté á un lado.—Mi mujer lo vió desde sus ventanas que dan á la calle.

Pratique.

Xantus avait une femme d'un goût assez délicat, si bien que de lui aller présenter sérieusement

son nouvel esclave, il n'y avait pas d'apparence, à moins qu'il ne la voulût mettre en colère et se faire moquer de lui. Il jugea plus à propos d'en faire un sujet de plaisanterie, et alla dire au logis qu'il venait d'acheter un jeune esclave le plus beau du monde. Sur cette nouvelle, les filles qui servaient sa femme se pensèrent battre à qui le verrait la première; mais elles furent bien étonnées quand le personnage parut. L'une se mit la main devant les yeux, l'autre s'enfuit, l'autre fit un cri. La maîtresse du logis dit que c'était pour la chasser qu'on lui amenait un tel monstre; qu'il y avait longtemps que le philosophe se lassait d'elle. De parole en parole le différend s'échauffa jusqu'à tel point, que la femme demanda son bien et voulut se retirer chez ses parents. Xantus fit tant par sa patience, et Ésope par son esprit, que les choses s'accommodèrent.

Conversation.

UN COIFFEUR.

— Mettez-moi vite mon peignoir et une serviette blanche, et repassez vos rasoirs quand vous m'aurez savonné.

— L'artiste qui a soin d'orner et d'embellir la chevelure a besoin de talent, s'il veut être plus qu'un bousilleur.

UN PELUQUERO.

— Póngame Vd pronto el peinador y una tohalla limpia, y repase Vd. sus navajas luego que me haya puesto el jabon

— El artista que tiene á su cargo el componer y embellecer la cabellera, necesita talento, si es que quiere ser algo más que un chafallon.

— Vraiment! Ah! vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche.

— C'est que vous avez parlé au moment où je ne m'y attendais pas.

— Mais, monsieur l'artiste, avec tout votre talent vous m'avez coupé; je saigne. Vous m'aurez rasé à contre-poil.

— Non, monsieur; c'est un petit bouton que j'ai enlevé. Avec un peu de taffetas d'Angleterre, il n'y paraîtra pas.

— Mes moustaches ne sont-elles pas trop longues?

— Elles sont bien dans les coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

— Et mes favoris?

— Ils encadrent très-bien la figure de monsieur.

— Ne faudrait-il pas me rafraîchir un peu les cheveux?

— Je les couperai un peu par derrière.

— Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de fer?

— C'est inutile; mes cheveux frisent naturellement.

— Mettrai-je un peu d'huile ou de la pommade?

— ¡Ciertamente! ¡Ah!... ¡diablo! ¡me ha metido Vd. la brocha en la boca!

— Es que ha hablado usted cuando yo no lo esperaba.

— Pero vea Vd., señor artista, con todo su talento me ha cortado Vd.; estoy echando sangre. Me habrá Vd. afeitado á contrapelo.

— No, señor, es que he levantado un granillo solamente. Con un poco de tafetan inglés está Vd curado al punto.

— Vea Vd. ¿no están muy largos mis bigotes?

— En los extremos están bien, pero en medio será necesario acortarlos un milímetro.

— ¿Y las patillas?

— Están perfectamente para su fisonomía.

— ¿No será necesario recortarme un poco el cabello?

— Lo cortaré ligeramente por detrás.

— ¿Quiere V. que le rice el pelo?

— Es inútil; mis cabellos se rizan naturalmente.

— ¿Quiere Vd. que le ponga un poco de aceite ó pomada?

—Mettez un peu d'huile —Un poco de aceite de
parfumée. olor.
—Veuillez vous regarder —Sír vase Vd. mirarse al
dans la glace. espejo.
—C'est très-bien. —Está muy bien.

LEÇON VIII. 10

174 Les plus usités parmi les verbes qui gouvernent l'infinitif ou le substantif tantôt directement, tantôt à l'aide d'une préposition, sont les suivants:

Aider. *Aider quelqu'un*, c'est l'assister, le secourir, fournir à ses besoins: «Je lui aide de mon bien.» *Aider à quelqu'un* signifie lui prêter une assistance momentanée pour un objet déterminé: «Aidez-moi à écrire cette leçon.»

Assurer. *Assurer quelqu'un* d'une chose c'est simplement lui en faire part ou l'engager à y croire: «Assurez le de mon respect.» (Ac.) *Assurer à quelqu'un*, c'est certifier une chose, affirmer qu'elle est vraie: «Mentor assura à Télémaque qu'il reverrait Ulysse.»

Atteindre. Sans préposition se dit des personnes et des choses auxquelles on parvient sans effort: «Ce jeune homme a atteint sa vingtième année.» *Atteindre à* se dit des choses auxquelles on

ne peut parvenir qu'après un effort. «Tout artiste veut atteindre à la perfection.»

Croire. *Croire quelqu'un* signifie ajouter foi à ce qu'il dit: «Je ne croirai jamais les médecins.» *Croire quelque chose*, c'est être convaincu de la vérité de cette chose (créer en): «Je crois à Dieu, mais je ne crois pas aux revenants.»

Désirer. Sans préposition exprime un désir dont l'accomplissement est facile. «Je désire aller au théâtre.» *Désirer de* exprime un désir dont l'accomplissement est incertain, difficile ou, au moins, indépendant de la volonté de celui qui parle. «Qui ne désire pas de réussir dans ses entreprises?» «Il y a longtemps que je désirais de vous rencontrer.»

Éclairer. *Éclairer* sans préposition signifie instruire, illustrer: «Rome a éclairé le monde.» *Éclairer à quelqu'un* signifie l'accompagner avec une lumière: «Garçon, éclairez à Monsieur.»

Ne faire que. Sans préposition signifie qu'on fait souvent quelque chose: «Cet enfant ne fait que sauter et bondir.» *Ne faire que de*, marque une action qui vient d'avoir lieu. «Monsieur ne fait que d'entrer.» (acaba de).

Phraséologie.

En propia defensa A son corps défendant
Pasada la ocasion Après coup.
Estar muy cansado Être sur les dents.

Hombre de buenas palabras. Donneur de bonjours.
 Cada loco con su tema. A chaque fou sa marotte.
 Nadar en dinero. Régorger d'argent.

Exercice VIII.

El otro día tuvo V. una pendencia.—Sí; pero fué en propia defensa.—Dicen que no hace más que buscar á su enemigo.—Entonces lo buscaba; pero, pasada la ocasión, ya no hay peligro.—¿Me lo asegura V?—Sí señor, y qué opina V. de ese asunto? Ilústreme V.—¿Ha visto V. á su abogado?—Sí; pero como ya nada en dinero no desea ocuparse de nada.—No sé si conseguirá V. su propósito.—¿Me ayudará V?—Yo estoy muy cansado para hablar de eso ahora.—Si V. no me ayuda no haré nada.—Yo dejo á cada loco con su tema. Adios.

Pratique.

Xantus alla chez un jardinier se choisir lui-même une salade. Les herbes cueillies, le jardinier le pria de lui satisfaire l'esprit sur une difficulté qui regardait la philosophie aussi bien que le jardinage: c'est que les herbes qu'il plantait et qu'il cultivait avec un grand soin ne profitaient point, tout au contraire de celles que la terre produisait d'elle même sans culture ni amendement. Xantus rapporta le tout à la Providence, comme on a coutume de faire quand on est court. Ésope se mit à

rire; et ayant tiré son maître à part, il lui conseilla de dire à ce jardinier qu'il lui avait fait une réponse aussi générale parce que la question n'était pas digne de lui: il le laissait donc avec son garçon, qui assurément le satisferait. Xantus s'étant allé promener d'un autre côté du jardin, Ésope compara la terre à une femme qui, ayant des enfants d'un premier mari, en épouserait un second qui aurait aussi des enfants d'une autre femme: sa nouvelle épouse ne manquerait pas de concevoir de l'aversion pour ceux-ci, et leur ôterait la nourriture afin que les siens en profitassent. Il en était ainsi de la terre, qui n'adoptait qu'avec peine les productions du travail et la culture, et qui réservait toute sa tendresse et tous ses bienfaits pour les siennes seules: elle était marâtre des unes et mère passionnée des autres. Le jardinier parut si content de cette raison, qu'il offrit à Ésope tout ce qui était dans son jardin.

Conversation.

UNE BLANCHISSEUSE.

UNA LAVANDERA.

—Me rapportez-vous mon linge?

—¿Me trae Vd. mi ropa?

— Oui, madame. Voici la note.

—Sí señora. Aquí está la lista.

— Voyons si le compte y est. Faites l'appel.

—Veamos si está conforme. Vaya Vd. nombrando.

2 chemises brodées.

2 camisas bordadas.

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 6 chemises d'homme. | 6 camisas de hombre. |
| 4 de femme. | 4 de mujer. |
| 3 camisoles de nuit. | 3 camisolas de dormir. |
| 6 paires de bas. | 6 pares de medias. |
| 8 paires de chaussettes. | 8 pares de calcetines. |
| 3 caleçons. | 3 calzoncillos. |
| 3 gilets de flanelle. | 3 elásticas. |
| 4 foulards. | 4 pañuelos de seda. |
| 6 mouchoirs blancs. | 6 pañuelos blancos. |
| 6 bonnets de nuit. | 6 gorros de dormir. |
| 2 robes. | 2 vestidos. |
| 8 jupons. | 8 enaguas. |
| 1 nappe damassée. | 1 mantel adamascado. |
| 2 nappes ordinaires. | 2 manteles ordinarios. |
| 6 serviettes damassées. | 6 servilletas adamascadas. |
| 12 à liteaux bleus. | 12 de lista azul. |
| 8 essuie-mains. | 8 tohallas. |
| 3 tabliers. | 3 delantales. |
| 2 rideaux de lit. | 2 cortinas de cama. |
| 2 paires de draps. | 2 pares de sábanas. |
| 4 taies d'oreiller. | 4 fundas de almohada. |
| 18 torchons. | 18 rodillas. |

—Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.

—Pardon, madame, elle est marquée à votre chiffre.

—Les cols de chemise ne sont pas assez empesés.

—Vous m'aviez dit que monsieur n'aime pas que les cols soient trop raides.

—Comme le blanchissage use le linge! Voilà des serviet-

—Me parece que esta camisa no es mía.

—Perdone Vd., señora, vea Vd. aquí su marca.

—Los cuellos de las camisas no tienen bastante almidón.

—Como Vd. me había dicho que el señor no quiere los cuellos demasiado tiesos. . .

—¡Cómo destruye el lavado la ropa! Vea Vd. aquí unas

tes dont je ne pourrai bientôt plus me servir.

—Il y avait beaucoup de taches; elles ne sont devenues blanches qu'après plusieurs lessives

—Faites-vous donner le linge sale, blanchissez-le avec soin et faites les petits raccommodages.

—Quand faudra-t-il vous rapporter le linge?

—Samedi matin, sans faute.

servilletas de que no me podré servir dentro de poco.

—Tenian muchas manchas; no han venido limpias sino despues de varias lejías.

—Diga Vd. que le den la ropa sucia, lávela Vd. con mucho esmero y no se olvide Vd. de repararla.

—¿Cuándo quiere Vd. que le traiga la ropa?

—El sábado por la mañana, sin falta.

LEÇON 4X. 11

Insulter. *Insulter quelqu'un*, c'est l'outrager de fait ou de paroles: «Un jeune homme a *insulté* Mr. le marquis.» *Insulter à* c'est manquer au respect qu'on doit aux personnes ou aux choses: «Il ne faut pas *insulter aux* malheureux.» (Ac.)

Mêler. *Mêler* signifie confondre ou brouiller deux ou plusieurs choses et demande la préposition *avec*: «Mêler le café *avec* le lait.» *Mêler à* se dit des choses morales et signifie unir, joindre: «On doit toujours *mêler* l'agréable à l'utile.»

Plaindre. *Se plaindre de* signifie se quereller: «Le père se *plaignait des* débauches de son fils.»

Se plaindre de ce que suppose un sujet de plainte: «Il a raison de *se plaindre de ce qu'on* le calomnie.» *Se plaindre que* suivi d'un verbe au subjonctif ne suppose pas un sujet de plainte: «Il *se plaint qu'on* l'ait calomnié.»

Servir. Servir à rien exprime une inutilité actuelle ou relative: «L'honnêteté et les talents *ne servent à rien* dans cette époque.» *Servir de rien* exprime une inutilité absolue: «Des lunettes *ne serviraient de rien* à un aveugle.»

Succomber. Lorsque ce verbe signifie être accablé sous un poids, ne pouvoir plus résister le travail, être vaincu, il veut la préposition *sous*: «Ce pauvre homme *succombera sous* le poids de son fardeau.» «Ils *succombent sous* leurs ennemis.» *Succomber à* signifie céder et s'applique au figuré: «La pauvre fille *succomba à* la douleur.»

Suppléer. Sans préposition signifie ajouter ce qui manque à quelque chose: «S'il n'y a pas là dix-mille francs, je *suppléerai* le reste.» *Suppléer à* signifie réparer le manquement, mettre quelque chose pour substituer ce qui manque: «La valeur *supplée au* nombre.» (Ac.)

Phraséologie.

- Escaparse. Prendre le large.
- Vivir con holgura Se prendre au large.
- De su puño y letra. De sa main blanche.
- Dar con la horma de su zapato. Trouver son maître.

Pasar trabajos en la milicia. . . Manger de la vache enragée.

Escapar de buena. { La manquer }
L'échapper } belle.

175 En général les verbes passifs veulent la préposition *de* lorsqu'ils expriment un sentiment de l'âme et *par* lorsqu'ils expriment une action soit de l'esprit, soit du corps. Exemples: «Chacun *est touché de* la patience de Philoclès.» (Fénelon). «Ce travail *a été conçu par* une bonne tête.» (Ac.)

Exercice IX.

Han insultado á un pobre anciano en la calle. —¿Y ha consentido V. eso?—El pobre viejo sucumbirá del disgusto.—Razon tiene para quejarse. —¿Se quejará de que lo hayan insultado?—No le ha de servir para nada.—¿Se escapó el cobarde?—Se escapó. La agilidad en la carrera supe a una buena defensa.—De buena se ha escapado.—¿Qué habrias hecho?—El malvado hubiera encontrado la horma de su zapato.—No es tan fácil.—Se trata de un valiente que ha pasado trabajos en la milicia y sabría batirse.—Eso no sirve de nada.—Hablemos de otra cosa.—¿Has tenido carta de tu jefe?—Me escribe de su puño y letra.—¿Y qué te aconseja?—Que no trabaje más; puesto que puedo vivir con holgura.—¿Y obedecerás?—El trabajo es la ley de la vida.

le pour servir succomber à un aveugle

Pratique.

Il arriva quelque temps après un grand différend entre le philosophe et sa femme. Le philosophe, étant de festin, mit à part quelques friandises, et dit à Ésope: «Va porter ceci à ma bonne amie.» Ésope l'alla donner à une petite chienne qui était les délices de son maître. Xantus, de retour, ne manqua pas de demander des nouvelles de son présent et si on l'avait trouvé bon. Sa femme ne comprenait rien à ce langage; on fit venir Ésope pour l'éclaircir. Xantus, qui ne cherchait qu'un prétexte pour le faire battre, lui demanda s'il ne lui avait pas dit expressément: «Va-t'en porter de ma part ces friandises à ma bonne amie.» Ésope répondit là-dessus que la bonne amie n'était pas la femme, qui, pour la moindre parole, menaçait de faire divorce; c'était la chienne, qui endurait tout, et qui revenait faire des caresses après qu'on l'avait battue. Le philosophe demeura court; mais sa femme entra dans une telle colère, qu'elle se retira d'avec lui. Il n'y eut parent ni ami par qui Xantus ne lui fit parler, sans que les raisons ni les prières y gagnassent rien. Ésope s'avisa d'un stratagème: il acheta force gibier, comme pour une noce considérable, et fit tant qu'il fut rencontré par un des domestiques de sa maîtresse. Celui-ci demanda pourquoi tant d'apprêts. Ésope lui dit que son maître, ne pouvant obliger sa femme de

revenir, en allait épouser une autre. Aussitôt que la dame sut cette nouvelle, elle retourna chez son mari, par esprit de contradiction ou par jalousie.

Conversation.

UN CORDONNIER.

—Enfin, vous voilà! M'apportez-vous mes bottes?

—Oui, monsieur. Voulez-vous les essayer?

L'entrée est un peu étroite.

—Laissez-moi mettre un peu de poudre, et vous entrerez facilement. Tirez plus fort.

—Je crains de casser les tirants.

—N'ayez pas peur. Tapez du pied. Vous y voilà.

—Ne sont-elles pas un peu trop longues?

—Elles sont comme on les porte à présent. Il faut que les doigts du pied puissent se mouvoir librement, si vous ne voulez pas avoir des cors aux pieds.

—Est-ce que je ne vous avais pas aussi commandé une paire de souliers?

UN ZAPATERO.

—¡Al fin le vemos á Vd.!, ¿Trae Vd. mis botas?

—Sí, señor. ¿Quiere Vd. probárselas?

—Son un poco estrechas de entrada.

—Déjeme Vd. poner polvos y entrarán con facilidad. Tire Vd. mas fuerte.

—Temo romper los tirantes.

—No tenga Vd. miedo. Dé Vd. un golpe en el suelo. Ya están.

—¿No le parecen á Vd. un poco largas?

—Están como se llevan en el día. Es necesario que los dedos puedan moverse libremente dentro del calzado si no se quiere tener callos.

—¿No le habia encargado á Vd. tambien un par de zapatos?

—Pardon, monsieur, les voilà.

—Donnez-moi le chausse-pied. Ils sont trop étroits du talon et du coudepied; ils me blessent furieusement.

—Point du tout monsieur.

—Vous remporterez ces souliers et vous m'en ferez une autre paire. Je veux avoir les pieds à mon aise et ne pas être l'esclave de mes souliers.

—Vous n'avez pas de bottes à remonter ou à ressembler?

—Demandez à mon domestique.

—Pour quand vous faut-il vos souliers?

—Je n'en suis pas pressé.

—Dispense Vd., sí, señor; aquí están.

—Déme Vd. el calzador. Estos zapatos son muy estrechos de talon y de empeine; me lastiman atrocemente.

—¡Qué! no señor.

—Vd. se llevará estos zapatos y se servirá hacerme otro par. Quiero tener los piés á mi gusto y no ser esclavo de los zapatos?

—¿No tiene Vd. ningunas botas que remontar de palas ó de suelas?

—Pregunte Vd. á mi criado.

—¿Para cuándo necesita Vd. los zapatos.

—No tengo prisa.

LEÇON X. *11*

ACCORD.

176 Nous avons dit que l'adjectif doit s'accorder en genre et en nombre avec le substantif; pourtant il y a des adjectifs invariables, savoir:

1.° Les adjectifs employés comme adverbess: «Et moi pour trancher *court* toute cette dispute...»

(Molière). On connaît aisément quand un adjectif est employé adverbialement; c'est quand il se rapporte à un verbe pour le modifier.

2.° Deux adjectifs dont l'un qualifie l'autre restent tous les deux invariables: «Ses yeux étaient *jaune-pâle* et d'une extrême petitesse.» (Montémont).

3.° Les adjectifs *nu*, *demi*, *sauf*, *plein*, et *franc* dans l'expression *franc de port*, sont invariables quand il précèdent le substantif et variables quand ils le suivent. Exemples: Une grande fille rousse *nu-pieds*, *tête-nue* vint m'ouvrir la barrière.» (Chateaubriand). «Je vous enverrai *franc de port* quelques lettres.» «Mes lettres sont *franches de port*.» «Une *demi* heure.» «Trois *lieues* et *demie*.»

4.° L'adjectif *feu* est variable après l'article et invariable avant: «La *feue* dame,» «*Feu* la reine.»

5.° L'adjectif *grand* reste invariable dans les expressions telles que *grand'route*, *grand'croix*, *grand'messe*, *grand'mère* et *grand'salle*.

177 On remarque des expressions françaises qui semblent contredire l'accord comme dans ces phrases: *La Saint Jean*, *Coiffé à la Titus*, où l'on met l'article au féminin quoique le genre du nom soit le masculin. Mais il n'y a qu'une contradiction apparente, puisque c'est une ellipse où l'on sous-entend les mots *fête de* et *manière de*. Ainsi, c'est comme s'il y avait: *La fête de Saint Jean*, *Coiffé à la manière de Titus* où l'accord est parfait.

Phraséologie.

- Más conocido que la ruda. Connu comme un loup gris.
- Sacar agua de las piedras. Tirer de l'huile d'un mur.
- Sacar copia de escritura Lever acte.
- Sacar á la vergüenza Mettre au pilori.
- Salir mal las cuentas Trouver du décompte.
- Como sardinas en banasta. Comme des harengs en caque.

Exercice X.

¡Qué apretados vamos en este coche!—Vamos como sardinas en banasta.—No nos ha salido la cuenta.—Ya llevamos tres leguas en media hora.—¿Conoce V. á ese hombre del sombrero castaño oscuro?—Es más conocido que la ruda.—Lo vi ayer en la misa mayor.—Es el heredero de la difunta dueña de los grandes almacenes.—No pensaba encontrármelo en el camino real.—No es buena persona y habría que sacarlo á la vergüenza.—Dicen que andaba desnudo de piés y de cabeza.—Mañana cuando lleguemos á la ciudad hablaremos.—No creo que nadie saque copia de escritura.—Sin embargo hay que ser prudente.—¿Qué santo es hoy?—Es el día de San Pedro, salvo que me haya equivocado.

Pratique.

Un certain jour de marché, Xantus, qui avait dessein de régaler quelques-uns de ses amis, lui

commanda d'acheter ce qu'il y avait de meilleur, et rien autre chose. «Je t'apprendrai, dit en soi-même le Phrygien, à spécifier ce que tu souhaites, sans t'en remettre à la discrétion d'un esclave.» Il n'acheta donc que des langues. Les conviés louèrent d'abord le choix de ce met; à la fin ils s'en dégoûtèrent. «Ne t'avais-je pas commandé, dit Xantus, d'acheter ce qu'il y aurait de meilleur? —Et qu'y a-t-il de meilleur que la langue? reprit Ésope. C'est le lien de la vie civile, la clef des sciences, l'organe de la vérité et de la raison: par elle on bâtit les villes et on les police; on instruit, on persuade; on règne dans les assemblées; on s'acquitte du premier de tous les devoirs, qui est de louer les dieux.—Eh bien, dit Xantus, qui prétendait l'attraper, achète-moi demain ce qui est de pire; ces mêmes personnes viendront chez moi, et je veux diversifier.»

Conversation.

UN TAILLEUR.

UN SASTRE.

—Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après votre habit. Voulez-vous le mettre?

—No he podido venir antes, y eso que he puesto mis veinte oficiales con su frac. ¿Quiere Vd. probárselo?

—Oui, donnez-le-moi. Croyez-vous qu'il m'aille bien? Les manches ne sont-elles pas trop larges?

—Si, démelo Vd. ¿Cree Vd. que me sienta bien? ¿No están las mangas demasiado largas?

—Si vous voulez, je les rétrécirai.

—Non, non; vous avez bien fait.

—Veuillez vous boutonner.

—Regardez-vous dans la glace.

—Il fait des plis sur les côtés.

—C'est l'effet du premier moment. Lorsque vous l'aurez porté deux heures cela s'effacera. Vous n'avez pas besoin d'autre chose?

—Il me faut une redingote, et un pantalon.

—J'ai ma boîte d'échantillons sur moi, vous n'avez qu'à choisir. Je vais vous prendre la mesure.

—Je prendrai ce drap noir pour redingote et pantalon.

—Quelle sorte de boutons voulez-vous?

—Des boutons de soie.

—Voulez-vous le pantalon large ou collant?

—Un peu large. Prenez soin qu'il tombe bien. Vous savez que je n'aime pas les sous-pieds.

—Si usted quiere, las estrecharé.

—No, no; ha hecho usted bien.

—Sírvese Vd. abotonárselo.

—Hágame Vd. el gusto de mirarse al espejo.

—Me hace arrugas á los lados.

—Es el efecto de la primera postura. Cuando lo haya Vd. llevado dos horas verá Vd. como desaparecen. ¿No tiene Vd. necesidad de otra cosa?

—Sí; me hace falta una levita, y un pantalon.

—Aquí traigo precisamente mis muestras, no tiene usted mas que escoger. Voy á tomar á Vd. medida.

—Elijo este paño negro para levita y pantalon.

—¿Qué clase de botones quiere Vd.?

—De seda.

—¿Y el pantalon lo quiero Vd. ancho ó ajustado?

—Un poco ancho. Cuide Vd. de que caiga bien. Ya sabe Vd. que no me gustan las trabillas.

LEÇON XI. 13

Parmi les indéfinis il faut étudier spécialement *Tout* et *Quelque*.

Tout est adjectif et conséquemment variable lorsqu'il présente l'objet tout entier, l'ensemble de toutes les parties. «Rome n'est plus dans Rome, elle est *toute* où je suis.» (Corneille).

Tout est adverbe et dès lors invariable, quand il signifie tout-à-fait, quoique, quelque. Ainsi: Mon-Dieu, vous êtes *tout* amour et par conséquent *tout* jalousie. (Fénelon) «*Tout* utile qu'elle est, l'industrie ne me plait point.»

Tout, quoique adverbe, varie devant un adjectif féminin qui commence par une consonne ou un *h* aspiré: «Elle resta *toute* surprise.»

Tout reste aussi invariable:

1.° Devant un nom de ville: «*Tout* Rome est consterné». (Vertot.)

2.° Devant le participe présent. «Ils sortirent *tout* en fuyant.»

3.° Lorsqu'il est immédiatement suivi de l'adjectif *autre*, s'il modifie cet adjectif. «La cour y est *tout* autre qu'à Versailles.» (Racine).

Mais s'il modifie le nom qui suit l'adjectif *autre*, il s'accorde avec le substantif: «*Toute* autre voix que la voix unanime des Pasteurs lui aurait été suspecte. (Massillon).

4.º Placé avant ou après l'adjectif *un*: «Bien vous prend que monfrère ait *tout* un autre humeur.» (Molière).

178 *Quelque* est aussi adjectif et par conséquent variable ou adverbe et invariable.

Il est adjectif quand il précède immédiatement un nom ou bien un adjectif suivi d'un substantif: «Princes, *quelques* (*sean cuales fueren*) raisons que vous me puissiez dire.» (Racine) «*Quelques vains lauriers* que promette la guerre, on peut être héros sans ravager la terre.» (Boileau.)

Il est adverbe:

1.º Quand il est placé avant un numéral et qu'il a le sens d'*environ*. «Il y avait là *quelque quarante* personnes.»

2.º Quand il signifie *par* et modifie un adjectif ou un adverbe. «*Quelque étroites* que soient les bornes du cœur, on n'est pas malheureux tant qu'on s'y renferme.» (Rous.)

Phraséologie.

Descolgarce por el muro . . .	Se laisser glisser le long du mur.
Machacar en hierro frío . . .	{ Battre l'eau.
	{ Battre l'air.
Salir bien del paso	Tirer son épingle du jeu.
Irse sin pagar	Faire un trou à la lune.
Cuando las ranas crien pelo . .	Quand les puces auront des dents.
Componerse para conseguir algo	S'y prendre.

Exercice XI.

Todo sér no tiene todas las cualidades.—La vida es corta y se pasa en desear.—Todo trabajo merece recompensa.—La maldad es todo ojos y todo oídos.—Un batallon se compone de unos mil soldados.—Por buenos traductores que sean no han comprendido este pasaje.—Esta joven es muy otra de la que V. conoció.—Todos los hombres son mortales.—El fugitivo se descolgó por el muro y se escapó sin pagar.—La selva está toda verde.—Los jóvenes están todos en la guerra.—Sean cuales fueron los placeres que presente el vicio, el sabio los desprecia.—La pecadora quedó todo avergonzada.—Trabajar y no ganar es machacar en hierro frío.—Todo París y todo Venecia lo saben.—Por bien que se compongan no lo conseguirán.—No sé como podré salir bien de este paso.

Pratique.

Le lendemain, Ésope ne fit encore servir que le même mets, disant que la langue est la pire chose qui soit au monde: c'est la mère de tous les débats, la nourrice des procès, la source des divisions et des guerres. Si on dit qu'elle est l'organe de la vérité, c'est aussi celui de l'erreur, et, qui pis est, de la calomnie. Par elle on détruit les villes, on persuade de méchantes choses. Si d'un côté elle loue les dieux, de l'autre elle profère des blasphèmes

contre leur puissance. Quelqu'un de la compagnie dit à Xantus que véritablement ce valet lui était fort nécessaire; car il savait le mieux du monde exercer la patience d'un philosophe. «De quoi vous mettez-vous en peine? reprit Ésope.—Eh! trouvez-moi, dit Xantus, un homme qui ne se mette en peine de rien.»

Conversation.

UN LINGER.

—Je voudrais avoir de la toile pour chemises.

—Voulez-vous quelque chose de beau?

—De la meilleure qualité.

—Voici de la toile de Hollande qui est excellente.

—Combien la vendez-vous?

—Quatre francs le mètre.

—Vous me ferez bien une diminution sur ce prix.

—Nous vendons à prix fixe.

—Montrez-moi de la batiste.

—Nous avons des batistes fabriquées en France; mais celles de l'Inde sont plus estimées.

—Quelle est la différence?

—Celles de l'Inde sont beau-

UN LENCERO.

—Quisiera lienzo para camisas.

—¿Desea Vd. que sea bueno?

—De la mejor calidad.

—Vea Vd. un lienzo de Holanda que es excelente.

—¿A cómo lo vende Vd.?

—A cuatro francos el metro.

—Supongo que no dejará Vd. de hacerme alguna rebaja en el precio.

—Vendemos á precio fijo.

—Enséñeme Vd. batista.

—Tenemos batistas fabricadas en Francia; pero las de la India son mas estimadas.

—¿Cual es la diferencia?

—Las de la India son mu-

coup plus fines. Voyez plutôt.

—Mais c'est de la toile d'araignée! Il faudrait porter six chemises l'une sur l'autre pour pouvoir se présenter devant le monde.

—En effet.

—Donnez-moi six mètres de cette bonne batiste française, je m'en contenterai.

—Vous n'avez pas besoin de nappes ni de serviettes? J'en ai d'unies, d'ouvrées et de damassées d'un dessin tout à fait nouveau.

—C'est une affaire de goût: j'aime mieux m'en rapporter à ma femme.

—Vous faites bien. Priez madame de passer chez nous: j'aurai l'honneur de lui montrer de la toile pour draps, et de la toile écrue pour tabliers de cuisine que je vends au-dessous du prix de fabrique.

cho mas finas. Vea Vd.

—¡Pero esto es una tela de araña! Seria necesario llevar seis camisas una sobre otra para poder presentarse en sociedad.

—En efecto.

—Déme Vd. seis metros de esa buena batista francesa; sabré pasarme con ella.

—¿No tiene Vd. necesidad de manteles ni de servilletas? Las tengo lisas, labradas y adamascadas de un dibujo enteramente nuevo.

—Esa es cuestion de gusto, y para ello me atengo al de mi mujer.

—Hace Vd. bien. Sírvase Vd. rogar á la señora que se pase por casa, y tendré el honor de mostrarle una tela para sábanas y lienzo crudo para delantales, todo lo cual vendo á menos del precio de fábrica.

LEÇON XII. 14

179 Le participe présent est invariable lorsqu'il peut se traduire par le relatif *qui* avec l'indicatif ou le subjonctif. «J'ai vu les vents *grondant*

sur les moissons superbes.» (Delille). On pourrait dire aussi: «J'ai vu les vents *qui grondaient* sur les moissons superbes.» Au contraire, il est variable quand il est construit comme complément avec les verbes *être, paraître, devenir* et *sembler*: «Tous les portraits de Fénelon *sont parlants*.» (Saint-Simon).

Accord du participe passé.

Outre les règles que nous avons établies dans la Syntaxe générale nous devons ajouter les suivantes.

¹² 180 Dans les verbes réfléchis propres le participe s'accorde toujours avec le sujet: «La *forteresse* s'est *écroulée*.» Mais dans les verbes réfléchis impropres, le pronom réfléchi étant l'objet réel de l'action, le verbe *être* est mis pour *avoir* et le participe s'accorde avec le complément direct, s'il en est précédé: «*Ils se sont battu*» «*Elle s'est lavée*.»

¹⁶ 181 Les participes *attendu, compris, passé, excepté, ouï, vu, supposé, ci-joint, ci-inclus, certifié, approuvé* employés sans auxiliaire, sont invariables quand ils précèdent immédiatement le mot qu'il modifient. Mais ils s'accordent comme adjectifs quand ils ne précèdent pas immédiatement le substantif auquel ils se rapportent.

Exemples: «Il a été exempté du service, *attendu* ses infirmités.» «*Attendue* depuis le matin, elle n'est arrivée que le soir.»

«*Approuvé* l'écriture ci-dessus.» «L'écriture ci-dessus *approuvée*.»

«*Vu* par la cour les pièces mentionnées.» «Les pièces *vues* par la cour.»

«*Passé* huit jours, j'irai vous voir.» «Huit jours *passés*, j'irai vous voir.»

«Je vous envoie *ci-inclus* une traite.» «La traite *ci-incluse* que je vois envoie.»

Phraséologie.

- Enviar á paseo Envoyer paître.
- Darse por vencido S'avouer vaincu.
- Estamos aviados. Nous sommes dans de baux draps.
- Velis, nolis. Bon gré, mal gré

Exercice XII.

Cette position devint bientôt embarrassante pour tous. (Nodier)—Athènes reconnaissante éleva une statue à son libérateur. (Chateaubriand.)—Juvénal pousse jusqu'à l'excès sa mordante satire. (Boileau).—Maman, toujours projetante, toujours agissante, ne nous laisse guère oisifs ni l'un ni l'autre. (Rousseau)—Toutes sont, donc, de même trempe, mais agissant diversement. (La Fontaine)—Les jours donnés à Dieu ne sont jamais perdus.—Frappé comme d'un coup de foudre, les yeux fixes, les bras étendus, les lèvres entr'ouvertes, je demurerai immobile. (Chat.)—La queue du faune paraissait derrière lui comme se jouant sur son dos. (Fénelon).—Le nombre de ces gens faisant pro-

fession de célibat est prodigieux. (Molière)—So-
yons bien buvants, bien mangeants. (La F.)—Je
ne vois rien ici dont je ne sois blessée. (Rac.)

Pratique.

Ésope alla le lendemain sur la place; et voyant
un paysan qui regardait toutes les choses avec la
froideur et l'indifférence d'une statue, il amena ce
paysan au logis. «Voilà, dit-il à Xantus, l'homme
sans soucis que vous demandez.» Xantus comman-
da à sa femme de faire chauffer de l'eau, de la
mettre dans un bassin, puis de laver elle-même
les pieds de son nouvel hôte. Le paysan la laissa
faire, quoi qu'il sût fort bien qu'il ne méritait pas
cet honneur; mais il se disait en lui-même: C'est
peut-être la coutume d'en user ainsi.» On le fit
asseoir au haut bout; il prit sa place sans cérémo-
nie. Pendant le repas, Xantus ne fit autre chose
que blâmer son cuisinier. L'homme sans soucis le
laissait dire, et mangeait de toutes ses dents. Au
dessert on mit sur la table un gâteau que la fem-
me du philosophe avait fait: Xantus le trouva
mauvais, quoiqu'il fût très bon. «Voilà, dit-il, la
pâtisserie la plus méchante que j'aie jamais man-
gée; il faut brûler l'ouvrière, car elle ne fera de
sa vie rien qui vaille: qu'on apporte des fagots.—
Attendez, dit le paysan; je m'en vais quérir ma
femme; on ne fera qu'un bûcher pour toutes les
deux.» Ce dernier trait désarçonna le philosophe.

Conversation.

UN TAPISSIER MARCHAND DE
MEUBLES.

UN TAPICERO MERCADER DE
MUEBLES.

—Je voudrais acheter de
quoi meubler un appartement.

—Quisiera comprar con qué
amueblar una habitación.

—Vous trouverez chez moi
tout ce qu'il vous faudra. Vou-
lez-vous des meubles en aca-
jou, en noyer, en chêne ou en
bois peint?

—En mi casa encontrará
Vd. todo lo que apetezca y ne-
cesite. ¿Quiere Vd. muebles
de caoba, de nogal, de roble,
ó bien de madera pintada?

—J'ai un meuble de salon
en acajou qui fera votre af-
faire.

—Yo tengo un mueblaje
completo de salon, que estoy
seguro le convendrá á Vd.

—Est-il bien solide?

—¿Es bastante sólido?

—Aussi solide qu'élégant.

—Tan sólido como elegan-
te.

—De quoi se compose-t-il?

—¿De qué se compone?

—Il y a six fauteuils, dou-
ze chaises, un sofa et deux
causeuses.

—De seis sillones, doce si-
llas, un sofá y dos confidentes.

—Enlevez la housse de ce
fauteuil que je voie si le ve-
lours est bien frais.

—Levante Vd. la funda de
ese sillón, que quiero ver si es
nuevo el terciopelo.

—Voici un guéridon et une
console qui iraient très-bien
avec.

—Aquí tiene Vd. un vela-
dor y una consola que irían
muy bien con lo demás.

—Que mettez-vous dans
votre chambre à coucher et
dans votre cabinet de toilette?

—¿Qué piensa Vd. poner
en su alcoba y en el gabinete
de tocador?

—Un lit de fer avec des or-
nements en or, une commode,
une armoire à glace, deux fau-

—Quiero poner una cama
de hierro con adornos de oro,
una cómoda, un armario de

teuils, quelques chaises, deux toilettes et deux tables de nuit.

—Que faudra-t-il mettre dans ma salle à manger?

—J'ai à vous offrir un meuble en chêne, composé d'un buffet sculpté, d'une table et de chaises d'un travail admirable.

—Avez-vous un bureau et un corps de bibliothèque?

—J'en ai de différentes grandeurs. Si vous le permettez, je passerai chez vous pour voir ce qui convient à votre cabinet.

—Voici mon adresse.

—Je prendrai en même temps la mesure des cheminées et des fenêtres pour les glaces et les rideaux.

—N'oubliez pas qu'il me faut aussi des tapis.

espejo, dos butacas, algunas sillas. dos mesas de tocador y dos mesas de noche.

—¿Qué deberemos poner en el comedor?

—Puedo ofrecer á Vd. magníficos muebles de roble: un aparador esculpido, una mesa y sillas de un trabajo admirable.

—¿Tiene Vd. un escritorio y un estante?

—Los tengo de diferentes tamaños Si Vd. me lo permite pasaré por su casa y allí veremos lo que conviene para su gabinete de estudio.

—Aquí tiene Vd. las señas.

—Al mismo tiempo tomaré la medida de las chimeneas y de las ventanas para los espejos y las cortinas.

—No olvide Vd. que necesito también alfombras.

LEÇON XIII.

Accord du participe passé (suite).

152 Quand le verbe a pour complément direct le pronom *le* représentant un membre de phrase, le participe ne change pas, car *le*, équivalant à

cela, est du genre masculin et du nombre singulier. Mais si le pronom *le* ne signifie *cela*, c'est-à-dire, n'équivaut pas à un membre de phrase, alors le participe doit s'accorder avec son sujet. «J'ai une maison, comme je l'avais *souhaité*.» (d'en avoir une.) «J'ai une maison comme je l'avais *souhaitée*» (telle que je l'avais souhaitée.)

183 Quand le complément direct du verbe est le pronom *en*, le participe ne change pas, car le mot *en* étant invariable, ne saurait communiquer aucun accident au participe: «Helàs! J'étais aveugle dans mes vœux d'aujourd'hui; *j'en ai fait* contre toi quand *j'en ai fait* pour lui.» (Corneille). (1)

184 Le participe placé entre le pronom relatif *que* et la conjonction *que* est également invariable: «La lettre *que* j'ai *presumé que* vous recevriez est enfin arrivée.» (Marmontel). La raison de la règle est que ce participe a pour complément direct toute la proposition substantive qui le suit. Cette proposition peut être ellipsée: «Je lui aurais fait tous les vers qu'il aurait voulu.» (Volt.) (sous-entendu, *que je lui fisse*) et aussi abrégée par l'infini-

(1) Si le pronom neutre *en* représente un nom partitif qui précède et qui peut être sous-entendu, le participe s'accorde en général avec ce dernier quand il est déterminé par *plus*, *moins*, *autant* ou *combien*, placés avant le verbe. Exemple: «Quant aux *sottes gens*, *plus* j'en ai *connus*, *moins* j'en ai *estimés*» (Dessiaux).

Mais, en pareil cas, le participe reste invariable si le nom est séparé de l'adverbe et placé après le verbe et aussi lorsque la phrase est interrogative.

tif: «Ce sont des choses que j'ai *cru devoir* faire (que je devais).» Cette règle a une exception très importante, savoir. Le participe entre deux *que* est variable lorsqu'il est précédé d'un pronom personnel qui est son complément direct: «La lettre *qu'on nous a avertis que* nous recevrons.»

185 Si le participe passé est suivi d'un infinitif, il s'accorde lorsque l'infinitif est employé *activement* et qu'on peut le traduire par le participe présent et il restera invariable si l'infinitif est employé dans un sens passif et ne peut être remplacé par le participe présent: «Les a-t-on *vus marcher* parmi vos ennemis?» (Racine) Dans ce cas, on pourrait s'exprimer: Les a-t-on *vus marchant* etc?— «L'alliance que Judas avait *envoyé demander* fut accordée» (Bossuet.) On ne pourrait dire: «L'alliance que Judas avait envoyée demandant etc.»

186 Non obstant, le participe *fait* suivi d'infinitif est toujours invariable, parce qu'il forme un sens indivisible avec l'infinitif: «L'on voit des hommes tomber d'une haute fortune par les mêmes défauts qui les y avaient *fait monter*.» (La Bruyère.)

Phraséologie.

- Ser muy docto en Être ferré à glace sur.
- Quando te veo me acuerdo. Hors de vue, hors desouvenir.
- Ser expedito en los negocios. Abattre bien du bois.
- Agarrarse á un clavo S'accrocher à tout
- Saber de qué pié se cojea. Connaître les allures.

Exercice XIII.

La fé de los primeros mártires fué sellada con su sangre.—Los habitantes fueron pasados á cuchillo excepto las mujeres.—Supuesta ó nó, esta historia es muy interesante.—Benditos sean los reyes que son los padres de sus pueblos.—A la sombra de las leyes han nacido las artes.—Hé visto la muerte de cerca y la hé visto horrible.—Se ha perturbado á esta nacion y se la ha herido en sus creencias.—Ha vivido lo que viven las rosas.—Una mujer ha fundado una ciudad en la costa de Africa.—La cosa es más seria de lo que había pensado.—Esta noticia no es tal como V. me la había anunciado.—Hé cojido fresas y hé comido.—Alejandro ha edificado más ciudades que otros conquistadores han destruido.—Todo el mundo me ofrece sus servicios y nadie me los ha hecho.—Son cosas que hé creído que V. haría.—Las plantas que hé hecho arrancar eran nocivas.

Pratique.

Or, ce n'était pas seulement avec son maître qu'Ésope trouvait occasion de rire et de dire de bons mots. Xantus l'avait envoyé en certain endroit: il rencontra en chemin le magistrat, qui lui demanda où il allait. Soit qu'Ésope fût distrait, ou pour une autre raison, il répondit qu'il n'en

savait rien. Le magistrat, tenant à mépris et irrévérence cette réponse, le fit mener en prison. Comme les huissiers le conduisaient: «Ne voyez-vous pas, dit-il, que j'ai très bien répondu? Savais-je qu'on me ferait aller où je vais?» Le magistrat le fit relâcher, et trouva Xantus heureux d'avoir un esclave si plein d'esprit.

Conversation.

UN MARCHAND DE CHEVAUX.

—Avez-vous deux bons chevaux de trait à vendre?

—Voici deux chevaux de race anglaise qui sont excellents.

—Ce sont des chevaux entiers. J'aimerais mieux des juments ou des hongres.

—Alors prenez ces gris-pommelés; ils sont doux et dociles, et ne manquent cependant pas de feu.

—Quel âge ont ils?

—Ils ont sept ans au plus.

—Faites-les atteler.

—Hé, cocher! conduisez ces chevaux dans la cour et attellez-les à la calèche.

—Allez au pas; au trot; au galop.—C'est assez.

—Vous voyez, monsieur,

UN TRATANTE EN CABALLOS.

—¿Tiene Vd. dos buenos caballos de tiro en venta?

—Vea Vd. aquí dos de raza inglesa que son excelentes.

—Son caballos enteros. Yo quisiera mejor yeguas ó caballos castrados.

—Entonces tome Vd. esos tordillos; son bastante dóciles y pacíficos, y no les falta fuego sin embargo.

—¿Qué edad tienen?

—Siete años á lo mas.

—Hágalos Vd. enganchar.

—Eh, ¡cochero! Lleve Vd. esos caballos al patio y engánchelos Vd. á la carretela.

—Vaya Vd. al paso; al trote; al galope. Basta.

Ya ve Vd. que son dos

que ce sont de superbes chevaux. Ont-ils bronché une seule fois? Le cocher s'est-il servi du fouet? Sont-ils essoufflés après cette course rapide?

—Je voudrais acheter en même temps un cheval de selle. Je vous dirai que j'ai un cheval de race qui, par suite d'un accident, a perdu un œil, et que je changerais volontiers contre un autre.

—Nous nous arrangerons pour cela.—Voilà des chevaux noirs, blancs, gris, alezans, bais. Choisissez.

—Cet alezan me conviendra peut-être.

—Groom! sellez l'alezan et ayez soin de bien serrer la sangle.

—Voyez son large poitrail, ses jambes si fines, sa superbe encolure, sa belle croupe et sa magnifique crinière.

—Vous êtes bon cavalier?

—Sans doute. Allongez un peu les étrières. Donnez-moi la bride et une cravache. Me voilà en selle.

—Ne lui faites pas sentir l'éperon.

—Il rue.

caballos magníficos. ¿Han tropezado una sola vez? ¿Se ha servido del látigo el cochero? ¿Están fatigados después de esa rápida carrera?

—Quisiera al mismo tiempo un caballo de montar. Pero es el caso que tengo uno de raza que ha perdido un ojo á causa de un accidente, y lo cambiaría de buena gana por otro.

—Nos arreglaremos respecto á eso. Aquí tiene Vd. caballos negros, blancos, tordos, alazanes, y bayos. Escoja Vd.

—Este alazan acaso me vendría.

—¡Mozo! Ensille Vd. el alazan y cuide Vd. de apretarle bien la cincha.

—Vea Vd. qué anchura de pechos, qué piernas tan finas, que soberbio cuello, su bella grupa y esas magníficas crines.

—¿Es Vd. buen jinete?

—Sin duda. Alargue Vd. un poco los estribos. Déme Vd. la brida y un látigo. Ya estoy en la silla.

—No le haga Vd. sentir la espuela.

—¡Cocea.

—Lâchez lui la bride; faites-le galoper, poussez-le à toute bride.

—Il fait des sauts de mouton. Il a failli me jeter par terre.

—Arrêtez-le; descendez.

—Je ne puis pas. Il se cabre; il prend le mors aux dents.

—Déle Vd. brida; sáquelo Vd. al galope; ahora á escape.

—Da saltos de carnero. Muy poco ha faltado para que me desmonte.

—Deténgalo Vd., apéese V.

—No puedo. Vea Vd., se encabrita; se desbocá.

LEÇON XIV. 11

Accord du participe passé. (suite.)

187 Le participe passé des verbes neutres qui se conjuguent avec *avoir*, reste aussi invariable. «As-tu vu quelle joie a paru dans ses yeux?» (Corneille.)

188 Mais si ces verbes sont employés comme verbes actifs, alors ils suivent la règle générale, c'est-à-dire, ils s'accordent avec le complément direct, s'ils en sont précédés: «Une vie qu'il avait passée à troubler les autres.» (Fléchier.)

189 Les verbes neutres *courir, durer, dormir, parler, vivre, régner, coucher, et gémir*, construits avec un accusatif de temps et les verbes *peser, valoir* et *coûter* construits avec l'accusatif du prix, ont toujours leur participe invariable: «Oui, c'est

moi qui voudrais effacer de ma vie les jours que j'ai vécu sans vous avoir servie.» (Corneille). «Que de bien n'a-t-elle pas fait pendant le peu de jours qu'elle a régné.» (Fléchier). «Je regrette les cinq mille francs que cette campagne m'a coûté.»

Il faut en excepter le verbe *valoir* quand il a l'acception de *produire* et le verbe *peser* quand il signifie, non pas avoir du poids, mais l'action du pesage: «Voici les avantages que ses exploits lui ont values.» «Ces ballots sont tous pesés.»

190 Le participe des verbes neutres réfléchis n'est jamais variable, parce que ces verbes ne peuvent avoir de complément direct: «Les poètes épiques se sont toujours plu à décrire les batailles.» (Delille.) «Il est vrai que lui et moi, nous nous sommes parlé des yeux.» (Molière.)

+ *Accord du verbe avec son sujet.*

191 Lorsque le sujet du verbe est le relatif *qui*, le verbe s'accorde en personne et en nombre avec l'antécédent du relatif: «Je suis Diomède, roi d'Étolie, qui blessai Venus au siège de Troie.» (Fénelon)

(1) Cet accord n'a pas lieu lorsque la phrase est négative ou interrogative, parce qu'alors il n'y a pas d'identité entre le sujet et le prédicat et l'accord se fait par attraction avec ce dernier. Ex: «Je ne suis pas ici un historien qui doit vous développer les secrets des cabinets.» (Boss.) «Êtes-vous Samson qui fit écrouler les voûtes du temple?»

Il y a encore une autre exception: lorsque le substantif prédicatif est déterminé par le pronom *ce* ou par l'article *le*. Ex: «Je suis le premier auteur moderne qui ait donné la description de la Laconie.» (Chat.) «Elle est de ces meunières qui ont vendu leur son plus cher que leur farine.» (Volt.)

lon.) On ne doit point dire: qui *blessa*, comme on dit en espagnol. (1)

192 Lorsque le pronom indéfini *on* se rapporte à un substantif féminin ou pluriel, les mots correspondants s'accordent avec ce substantif, quoique celui-ci ne soit pas exprimé, car on fait usage de ce pronom pour remplacer l'idée d'un sujet personnel qui se présente dans la pensée: «Par sa destinée *on* se trouve *enchaînée*.» (Molière.) «*On est faite d'un air*.» (Molière.) «*On n'est point des esclaves pour endurer de si mauvais traitements*.» (Académie.)

Phraséologie.

- Sin venir á cuento A propos des bottes, de rien.
- Me sale por un duro Me revient á une piastre.
- En materia de En fait de
- Hacer las cosas con descanso Faire les choses á loisir.
- Saber lo que se hace Être sûr de son fait.

Exercice XIV.

Esta mujer es la que yo he visto pintar á mi amigo.—Esta mujer es la que he visto pintar un cuadro.—Por donde ha pasado la mosca queda el moscón.—La moderación de nuestro enemigo nos ha dañado más que su valor.—La madre encontró los hijos que había llorado tanto.—Todas las horas que V. ha dormido las he pasado escribiendo.—Las dos horas que él ha hablado me han pareci-

do cortas.—Si yo tuviera los millones que el Palacio de cristal ha costado.—Pronto perdí las tres mil pesetas que mi trabajo me ha valido.—Es mucho peso los cien kilogramos que este baul ha pesado.—Sois Minerva que ha bajado á instruir á su pueblo.—Sois muchos los que lo han pedido.—Se puede ser rivales y quedar amigos.—Lo que V. me ha dicho ha sido sin venir á nada.—Yo sé lo que me hago y en materia de lecciones más bien puedo darlas que recibirlas.

Pratique.

Xantus, de sa part, voyait par là de quelle importance il lui était de ne point affranchir Ésope, et combien la possession d'un tel esclave lui faisait d'honneur. Même un jour, faisant la débauche avec ses disciples, Ésope, qui les servait, vit que les fumées leur échauffaient déjà la cervelle, aussi bien au maître qu'aux écoliers. «La débauche de vin, leur dit-il, a trois degrés: le premier, de volupté; le second, d'ivrognerie; le troisième, de fureur.» On se moqua de son observation, et on continua de vider les pots. Xantus s'en donna jusqu'à perdre la raison et à se vanter qu'il boirait la mer. Cela fit rire la compagnie. Xantus soutint ce qu'il avait dit, gagea sa maison qu'il boirait la mer toute entière; et, pour assurance de la gageure, il déposa l'anneau qu'il avait au doigt.

Conversation.

UN JARDINIER.

—Holà: jardinier!

—Qu'avez-vous fait aujourd'hui?

—J'ai échenillé les arbres fruitiers: j'ai coupé les branches gourmandes et j'ai tondu cette haie. Dans ce moment je viens de retourner les couches de fumier.

—Aurons-nous des melons cette année?

—Nous en aurons beaucoup.

—Comment vont les greffes?

—Toutes mes greffes sont fort belles cette année.

—Les arbres à fruit donneront-ils cette année?

—Je crois que vous aurez lieu d'être satisfait.

—Tant mieux. Et les plantes potagères?

—Venez par ici. Voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots. Tout cela pousse que c'est une bénédiction.

—Ce plant d'asperges et ces

UN JARDINERO.

—¡Ola, jardinero!

—¿Qué ha hecho Vd. hoy.

—He descocado (limpiado de la oruga) los árboles frutales; he cortado los chupones y he igualado este seto. Ahora mismo acabo de volver las tongadas de estiércol,

—¿Tendremos melones este año?

—Sí, señor, tendremos muchos.

—¿Cómo van los ingertos?

—Todos mis ingertos son bellísimos este año.

—¿Los árboles frutales producirán este año?

—Creo que tendrá Vd. motivo de quedar satisfecho.

—Tanto mejor. ¿Y respecto á la hortaliza?

—Venga Vd. por aquí. Vea Usted estas coles, estos nabos, estas zanahorias, estas judías. Todo ello crece que es una bendición.

—Ese plantel de espárragos

pois ne s'annoncent pas mal non plus. Nous aurons une bonne année.

Quelles sont les fleurs que vous aimez le plus?

J'aime en général toutes les fleurs odoriférantes.

—Eh bien, voici des roses, des œillets, des violettes, des héliotropes, du réséda, des giroflées, des lilas. Vous n'avez qu'à choisir.

Maintenant il me faut encore quelques feuilles pour entourer mon bouquet: puis je le lierai avec ce ruban.

Je vois là une belle rose blanche qui ferait très-bien au milieu de votre bouquet. Désirez-vous que je la cueille?

Vous me ferez plaisir.

Ah! Je me suis piqué.

y esos guisantes no se anuncian mal tampoco. Tendremos un buen año.

—¿Qué flores le agradan á Vd. más?

—En general me gustan todas las flores de olor.

—Pues bien, aquí tiene Vd. rosas, claveles, violetas, heliotropos, resedan, lirio de los valles, alelíes, lilas. No tiene Vd. más que escoger.

—Ahora solo necesito algunas hojas para rodear mi ramillete; luego que esté completo lo ataré con esta cinta.

—Allá veo una bella rosa blanca que irá muy bien en medio del ramillete. ¿Quiere Vd. que la coja?

—Me dará Vd. un placer.

¡Ah! Me he pinchado.

LEÇON XV. 18

CONSTRUCTION.

193 Les substantifs *amour*, *orgue* et *délice* sont masculins au singulier et féminins au pluriel. Cependant *amour* est parfois masculin au pluriel

pour éviter la rencontre des deux genres dans la même proposition. «L'amour *maternel* est de *tous les amours* le seul qui soit durable.» (Boist.)

194 *Couple*, exprimant l'idée de deux êtres de la même espèce qui ne sont unis qu'accidentellement, est du genre féminin. «*Une couple d'agneaux* suffit pour le déjeuner de trente soldats.» Mais il est masculin si l'on ajoute l'idée d'union, d'assemblage de deux êtres par une cause qui les rend propres à vivre de concert. «*Un couple de fripons* suffit pour le trouble d'une ville.»

195 *Foudre* est féminin dans le sens propre et masculin dans le sens figuré. «*La foudre* sillonne les nues.» «*Un foudre* d'éloquence.»

196 *Gens* demande au féminin tous les mots correspondants dont il est précédé. «*Les vieilles gens* sont partout *prudents*.» Cependant on emploie le masculin avant *gens* lorsque ce mot est précédé de *tout* ou lorsqu'il éveille spécialement l'idée d'hommes. «*Tous nos gens* se sont retirés,» «*Certains gens* d'affaires.» (Acad.)

Phraséologie.

- Ser obra de iglesia Être la mer à boire.
- En tiempos del rey que rabió . Au temps que Bethe filait.
- Estar hablando de Être sur le chapitre de.
- Loco rematado Fou à triple étage.
- ¡Favor á la justicia! Force à la loi!
- Sin reserva Cœur à cœur.

- Sin rebozo Tout net.
- De marca mayor } Outre mesure.
- Sobre manera }

Exercice XV.

El amor divino es la fuente de todas las virtudes.—La delicia de hacer bien es la más digna del hombre.—Una pareja de pichones basta para poblar un palomar.—Napoleón fué el rayo de la guerra.—Los órganos de las catedrales son imponentes.—La gente vieja es prudente porque está instruida por la experiencia.—La justicia y la verdad sean nuestros únicos amores.—El órgano de esta iglesia es muy pequeño.—El que se ve perdido se agarra á un clavo ardiendo.—¡Favor á la justicia! —Quisiera un par de huevos para almorzar.—Si gue la tempestad y estalla el rayo.—Cuando las ranas crien pelo entrarán esas genticillas en mi casa.—Yo sé de que pié cojea ese caballero y le aseguro á V. que está loco de remate.—De buena ó de mala gana se dará V. por vencido.

Pratique.

Le jour suivant, que les vapeurs de Bacchus furent dissipées, Xantus fut extrêmement surpris de ne plus retrouver son anneau, lequel il tenait fort cher. Ésope lui dit qu'il était perdu, et que sa maison l'était aussi par la gageure qu'il

avait faite. Voilà le philosophe bien alarmé: il pria Esope de lui enseigner une défaite. Esope s'avisa de celle-ci.

Conversation.

UN DENTISTE.

J'ai une dent creuse qui me fait horriblement souffrir.

—Asseyez-vous dans ce fauteuil, madame, penchez la tête en arrière et ouvrez bien la bouche.

—Hélas! il ne me reste plus qu'une huitaine de dents.

—Chaque mâchoire a quatre incisives, deux canines et dix molaires, ce qui fait en tout trente-deux dents.

—J'ai cependant tout fait pour les conserver. J'ai employé les meilleures poudres dentifrices.

—En êtes vous bien sûre, madame? Les acides qui font partie de ces poudres, comme la crème de tarte et le suc de citron, altèrent rapidement les dents.

—Mais que fallait-il faire?

—L'hygiène dentaire con-

UN DENTISTA.

—Tengo una muela picada que me hace sufrir atrozmente.

—Siéntese Vd. en ese sillón, señora, incline Vd. la cabeza para atrás y abra Vd. bien la boca.

—¡Ay! no me quedan mas que unos ocho dientes.

—Cada quijada tiene cuatro incisivos, dos caninos y diez molares, lo que hace en todo treinta y dos dientes.

—Yo he hecho sin embargo todo lo posible por conservarlos. He usado siempre los mejores polvos dentríficos.

—¿Está Vd. bien segura, señora? Los ácidos que forman parte de esos polvos, como el crémor tártaro y el jugo de limon, alteran rápidamente la dentadura.

—¿Pues qué era necesario haber hecho?

—La higiene dentaria con-

siste presque uniquement dans la propreté.

—La brosse à dents médiocrement dure est d'un usage excellent et ne déchausse point les dents comme on le croit vulgairement.

—La poudre de quinquina donne du ton aux gencives, et la magnésie est fort utile, en ce qu'elle neutralise les acides.

—Voyons cette dent. Est-ce celle-là.

—Oui, monsieur. Ne pourriez-vous pas la plomber?

—Le plombage des dents n'est qu'un palliatif.

—Vous voulez donc me l'arracher?

—Non, madame, je vais l'extraire.

—Mais cela fait bien mal.

—Allons! du courage!

—Mais, monsieur...

—Laissez-moi seulement retirer le coton que vous avez mis dans le creux de la dent.

—Cracl! la voilà.

—Mais, monsieur, je tenais à conserver cette dent.

—C'était impossible. Elle

siste casi únicamente en el aseo.

—El cepillo de dientes medianamente duro es de un uso excelente y no descarna los dientes como vulgarmente se cree.

—Los polvos de quina fortifican las encias, y la magnesia es muy útil en razon á que neutraliza los ácidos.

—Veamos esa muela ¿Es está?

—Sí, señor. ¿No pudiera Vd. empastarla?

—La empastadura de una muela no es más que un paliativo.

—¿Es que quiere Vd. arrancármela?

—No, señora, voy á extraerla.

—Pero eso hace mucho daño.

—¡Vamos! valor.

—Pero, caballero...

—Déjeme Vd. sacarle solamente el algodón que se ha puesto Vd. en el hueco de la muela.—¡Cracl! véala Vd. aquí.

—Pero, caballero, yo quería conservar esa muela.

—Era imposible. Está ne-

est noire et cariée. Vous n'avez d'ailleurs que des chicots dans la bouche; il faut vous en débarrasser au plus vite.

—Miséricorde! mais avec quoi est-ce que je mâcherai?

—Je vous mettrai un râtelier entier avec lequel vous pourrez broyer les aliments les plus durs.

gra y cariada. Por lo demás Vd. no tiene más que raïones en la boca, y es necesario desembarazarse de ellos cuanto antes.

—¡Misericordia! y entonces, ¿con qué quiere Vd. que mas-que?

—Yo la pondré á Vd. una dentadura completa con la cual podrá Vd. pulverizar los alimentos más duros.

LEÇON XVI. 19

De l'Article.

197 On emploie l'article: 1.° Avant les noms propres de contrées, de nations, de provinces etc. placés après un substantif exprimé ou sous-entendu. «La puissance de la France, malgré sa défaite, est plus grande que celle de la Prusse.»

Ces noms propres demandent aussi l'article lorsque l'expression éveille l'idée de l'étendue entière du pays. «La situation de l'Andalousie est très favorable au développement du commerce.»

2.° Avec certains noms communs comme maison, pêche, chasse, messe et promenade.—«¿Irez vous à la promenade?» «Nous revenons de la chasse.»

3.° Avant les adjectifs superlatifs, lorsque ces adjectifs sont placés après le nom. «Mourir pour la patrie est le plaisir le plus beau, le plus digne d'envie.»

+ 4.° Avant les numéraux-cardinaux quand ceux-ci font rapport à une date, on emploie *le* au lieu du génitif qu'emploient les espagnols. «Nous arrivâmes avant le quinze Juin «et non «du quinze.»

5.° Dans les dates au lieu de la préposition espagnole à: «Séville le 15 Mars 1890» et non «à 15.»

198 L'article se répète: 1.° Avant chaque nom employé comme sujet ou complément: «Les ennemis ont brûlé tous les bourgs et les villages de la province.» 2.° Avant deux adjectifs unis par l'une des conjonctions *et*, *ou* lorsqu'ils se rapportent à des personnes ou à des choses différentes mais désignées par un seul nom. «Le grand et le petit appartement.»

Mais il ne faut pas répéter l'article si le nom désigne un seul et même individu. «La belle et pittoresque maison a été brûlée.»

199 Ces règles sur la répétition de l'article s'appliquent aux adjectifs démonstratifs et possessifs. «Ces hommes et ces enfants» «Mon grand et mon petit enfant.»

Phraséologie.

Desnudar á un santo para ves-	Découvrir St. Pierre pour
tir á otro.	couvrir St. Paul.
Todos nosotros sin exceptuar	
uno.	Tous tant que nous sommes
A ese paso los días son soplos . .	De ce train on va vite.
Descubrir el pastel.	Découvrir le pôt aux roses.
Una vez no hace regla.	Una fois n'est pas coutume.
Ser diferente.	Etre, tout autre.

Exercice XVI.

¡Estamos aviados!—A ese tonto hay que enviarlo á paseo.—Shakspeare es el mayor poeta de Inglaterra.—El gobierno de Francia es republicano.—Iré temprano á misa y los niños se quedarán en casa.—Comer es la ocupacion más necesaria.—Nací á cinco de Diciembre y mi hijo antes del tres de Enero; pero no recuerdo el dia.—Padre é hijo murieron.—Hé perdido dinero y salud.—El joven y bravo guerrero se arrojó á la pelea.—En Aguas-Buenas nos sale por cinco francos cada baño.—Este criado es muy expedito en el trabajo; pero este otro lo hace todo con mucho descanso.

Pratique.

Quand le jour qu'on avait pris pour l'exécution de la gageure fut arrivé, tout le peuple de Samos accourut au rivage de la mer pour être te-

moin de la honte du philosophe. Celui de ses disciples qui avait gagé contre lui triomphait déjà. Xantus dit à l'assemblée: «Messieurs, j'ai gagé véritablement que je boirais toute la mer, mais non pas les fleuves qui entrent dedans; c'est pourquoi, que celui qui a gagé contre moi détourne leurs cours, et puis je ferai ce que je me suis vanté de faire.» Chacun admira l'expédient que Xantus avait trouvé pour sortir à son honneur d'un si mauvais pas. Le disciple confessa qu'il était vaincu, et demanda pardon à son maître. Xantus fut reconduit jusqu'en son logis avec acclamations.

Conversation.

UN BANQUIER.

UN BANQUERO.

—Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous et endossée à mon ordre.

—Soy portador de una letra de cambio girada contra Vd. y endosada á mi órden.

—J'ai reçu avis de la part du tireur. j'y ferai honneur le jour de l'échéance.

—He recibido aviso del librador, y haré honor á ella el dia del vencimiento.

—Je sais qu'elle est à usage, mais comme je suis obligé de partir incessamment, je viens vous prier de me l'escompter.

—Sé que está á uso (30 dias); pero como me veo obligado á partir inmediatamente, vengo á suplicar á Vd. que me la descuente.

—Cela vous coûtera...

—Eso costará á Vd...

—C'est un peu cher, mais il faut que je m'y résigne.

—Es un poco caro, pero es forzoso que me resigne.

—En quelle monnaie désirez-vous être payé? En billets

—¿En qué moneda quiere Vd. quiere que le pague? ¿En

de banque, en or ou en argent? billetes de banco, en oro ó en plata?

—En billets de banque. —En billetes de banco.

—Ils sont fort chers dans ce moment; vous payerez trois pour cent. —Están muy altos en la actualidad; pagará Vd. el tres por ciento.

—Ce serait une perte très-considérable. —Sería una pérdida muy considerable.

—Les louis d'or sont au pair. —Los luises de oro están á la par.

—Dans ce cas, je vous prie de me payer en or. —En ese caso suplico á Vd. que me pague en oro.

—C'est bien. Voici... louis d'or et l'appoint en monnaie blanche. —Bien está. Aquí tiene Vd... luises de oro, y lo restante en plata.

—Cette pièce paraît avoir été rognée. —Esta moneda parece que la han raspado.

—Pardón, vous vous trompez: le cordon est parfaitement conservé. —Dispense Vd.; Vd. se engaña: el cordoncillo está bien conservado.

—Celle-ci est bien légère; on la dirait fausse. —Esta otra es muy ligera; cualquiera diría que es falsa.

—Nous allons la peser au trébuchet. Vous voyez qu'elle est de poids. —Vamos á pesarla en la balanza. Vd. ve que es de peso.

LEÇON XXII. 20

200 On n'emploie pas l'article: 1.º Devant les noms de nation précédés du verbe *parler*. «Parler anglais.»

2.º Dans les phrases qui expriment un verbe ou une sentence: «Plus fait *douceur* que *violence*.» (La Font.) «Je préfère *laideur* aimable à *beauté* rude et fière.» (Volt.) «*Pauvreté* n'est pas *vice*.»

3.º Dans quelques expressions consacrées par l'usage comme *corps et âme*, *nuit et jour* etc. «Il se donne à la philosophie *corps et âme*.» «Ma mère prie *nuit et jour*.»

Du Partitif.

201 Nous avons dit qu'on doit employer *de* au lieu de *du*, *de la*, *des* lorsque le nom est précédé d'un adjectif. No obstant, on doit mettre le partitif toutes les fois que le substantif sera suivi d'un complément. «Avez-vous *du* bon fromage *que je vous ai donné?*»

202 Dans la phrase négative on emploie *de* au lieu du partitif. «Les avarés *n'ont pas de* sentiments.» Cependant on emploie le partitif lorsque la phrase, malgré sa forme, a un sens affirmatif: «Je *n'ai point des* sentiments si bas» «Je *n'ai pas du* pain pour en donner à tout le monde.» Dans cet exemple on ne nie pas qu'on a du pain, tout au contraire, on l'affirme, mais ce n'est pas pour en donner à tout le monde qu'on l'a.

Phraséologie.

Abandonar el puesto	Décamper.
Hacerse la boca agua	Découler l'eau de la bouche.
No entender nada	N'y voir que du feu.
Ser inteligente en	S'y connaître
Todos los requisitos.	Toutes les herbes de la Saint Jean.
Estar en acecho.	Etre aux aguets, à l'affut.

Exercice XVII.

¿Habla V. francés?—Mi hijo se entrega en cuerpo y alma al estudio.—Pobreza no es vileza.—Bebo agua; pero no bebo vino.—No haré á V. inútiles reproches.—No me haga V. reproches que desprecio.—Déme V. buen vino.—No leo libros más que cuando tengo tiempo.—Dígame sin reserva ¿cuántos vendrán?—Se lo diré sin rebozo.—Vendremos todos sin faltar uno.—A ese paso los dias son soplos y se va á descubrir el pastel.—No tenga V. cuidado, yo soy muy diferente de lo que era y no consentiré que se desnude á un santo para vestir á otro.

Pratique.

Pour récompense, Ésope lui demanda la liberté. Xantus la lui refusa, et dit que le temps de l'affranchir n'était pas encore venu; si toutefois les dieux l'ordonnaient ainsi, il y consentait: qu'il prit garde au premier présage qu'il aurait étant

sorti du logis; s'il était heureux, et que, par exemple, deux corneilles se présentassent à sa vue, la liberté lui serait donnée; s'il n'en voyait qu'une, qu'il ne se lassât point d'être esclave. Ésope sortit aussitôt. A peine notre Phrygien fut hors, qu'il aperçut deux corneilles qui s'abbatirent sur un arbre. Il en alla avertir son maître, qui voulut voir lui-même s'il disait vrai. Tandis que Xantus venait, l'une des corneilles s'envola. «Me tromperas-tu toujours? dit-il à Ésope. Qu'on lui donne les étrivières.» L'ordre fut exécuté. Pendant le supplice du pauvre Ésope, on vint inviter Xantus à un repas: il promit qu'il s'y trouverait. «Hélas! s'écria Ésope, les présages sont bien menteurs! moi qui ai vu deux corneilles, je suis battu; mon maître, qui n'en a vu qu'une, est prié de noce.» Ce mot plut tellement à Xantus, qu'il commanda qu'on cessât de fouetter Ésope; mais quant à la liberté il ne pouvait se résoudre à la lui donner, encore qu'il la lui promit en diverses occasions.

Conversation.

UN HORLOGER.

UN RELOJERO.

—Je voudrais acheter une montre.

—Deseo comprar un reloj.

—Désirez-vous une montre d'or ou d'argent.

—¿Lo quiere Vd. de oro ó de plata?

—Une montre d'or.

—De oro.

—Voici une montre à répétition montée sur rubis. Je

—Vea Vd. una repeticion montada sobre rubies. Se la

vous la garantis pour deux ans. garantizo á Vd. por dos años.

— Quel en est le prix?

— ¿Cuál es su precio?

— Quatre cents francs. Si vous voulez, je vous la donnerai à l'épreuve.

— Cuatrocientos francos. Si Vd. quiere, puedo dejársela á prueba.

— Je vais la monter et la régler. Si demain, à pareille heure, elle s'est dérangée d'une minute, je la reprendrai sans difficulté.

— Voy á darlo cuerda y á arreglarla. Si mañana, á esta misma hora, ha variado un minuto, la volveré á tomar sin la menor dificultad.

— J'ai là une montre qui a besoin de réparation.

— Aquí tengo un reloj que tiene necesidad de composura.

— Voyons ce qu'il y a à y faire.

— Veamos lo que hay que hacer en él.

— Tantôt elle avance, tantôt elle retarde, quelque fois même s'arrête tout à fait.

— Tan pronto se adelanta como se atrasa, y algunas veces hasta se queda parado.

— Le grand ressort n'est pas cassé, mais le mouvement est dérangé. Le balancier et la roue de rencontre ne sont pas dans leur état normal.

— El muelle no está roto, pero el movimiento se halla descompuesto. El volante y la rueda catalina no se encuentran en su estado normal.

— Que dites-vous du cadran, des aiguilles et de la boîte?

— ¿Qué dice Vd. de la muestra, de la mano y el minuterero, y de la caja?

— Il y a peu de chose à y faire.

— Hay poca cosa que hacer.

— Quand sera-t-elle prête?

— ¿Cuándo estará corriente?

— Dans une quinzaine.

— Dentro de quince dias.

LEÇON XVIII. 21

De l'Adjectif.

203 Les grammairiens donnent un grand nombre de règles pour déterminer dans chaque cas quelle est la place de l'adjectif. Nous ne pouvons dire à cet égard si ce n'est que la place logique de l'adjectif qualificatif est après le substantif et qu'il n'y a d'autre guide pour savoir quand on doit le placer avant que le bon goût, la lecture des bons auteurs et surtout l'usage.

204 C'est encore l'usage qui apprend les différents sens d'un nom, selon qu'il soit précédé ou suivi de l'adjectif qui l'accompagne. Voici quelques exemples:

- Sage* femme. Femme dont la profession est de faire des accouchements.
- Femme *sage*. Femme qui agit raisonnablement.
- Grosse* femme. Femme qui a de la grosseur.
- Femme *grosse*. Femme qui est enceinte.
- Plaisant* homme. Homme ridicule.
- Homme *plaisant*. Homme agréable, qui plaît.
- Pauvre* homme. Homme sans capacité, sans mérite.
- Homme *pauvre*. Homme dépourvu de fortune.
- Brave* homme. Homme qui a de la probité.
- Homme *brave*. Homme qui a du courage.
- Nouveau* vin Vin différent de celui qu'on a bu
- Vin *nouveau* Vin de cette année.

Pepe

- Grand* hombre . . . Homme de haute taille.
- Homme *grand* . . . Homme qui a du génie.
- Honnête* hombre . . . Homme qui a de la probité.
- Homme *honnête* . . . Homme qui est poli.
- Bon* hombre . . . Un homme simple.
- Homme *bon* . . . Un homme de bien, bienveillant.
- Mauvais* air . . . Air méchant.
- Air *mauvais* . . . Maintien gauche; extérieur ignoble.
- Galant* hombre . . . Homme qui a des procédés nobles, qui est obligeant.
- Homme *galant* . . . Homme qui est empressé auprès des femmes, qui cherche à leur plaire.
- Pauvre* auteur . . . Sans mérite.
- Auteur *pauvre* . . . Indigent.

205 L'adjectif *bas* précède le nom quand celui là est pris dans son sens propre et il le suit s'il est pris dans un sens figuré. «La *basse* Andalousien» «Une action *basse*.»

Phraséologie.

- Tiene V. que comer mucho pan para..... . . . Vous ne vous êtes pas levé assez matin pour.
- Hacerse el sueco . . . Répondre en normand.
- Volver el frio . . . Reprendre le froid.
- Hallar que objetar . . . Trouver à redire
- Hacer las paces . . . Joindre l'olive au laurier.
- Mirar de arriba abajo . . . Toiser quelqu'un.
- Mirar de hito en hito . . . Fixer quelqu'un.
- Aire descarado . . . Air pincé.

Exercice XVIII.

Tenemos que dejar el puesto para que otro suba.—Una partera debe ser una mujer prudente.—El que trata de ser un hombre agradable puede degenerar en hombre ridículo.—Más vale ser un hombre honrado, aunque impolítico, que un hombre fino y no honrado.—El que es hombre probo es tambien hombre valiente cuando debe serlo.—Seamos hombres de bien, aunque nos tengan por hombres simples.—Ese escritor pobre es un autor sin mérito.—En la baja Navarra sucedió la más baja accion que han conocido los siglos.—El que habla sobre manera mucho miente.—¿Entiende V. de (*Vous connaissez-vous en*) paños?—Algo entiendo.—¿Entiende V. lo que dice este papel?—Debe estar escrito en chino por que no entiendo ni jota.

Pratique.

Un jour ils se promenaient tous deux parmi de vieux monuments, considérant avec beaucoup de plaisir les inscriptions qu'on y avait mises. Xantus en aperçut une qu'il ne put entendre, quoiqu'il demeurât longtemps à en chercher l'explication. Elle était composée des premières lettres de certains mots. Le philosophe avoua ingénument que cela passait son esprit. «Si je vous fais trouver un trésor par le moyen de ces lettres, lui dit Ésope,

quelle récompense aurai-je?» Xantus lui promit la liberté et la moitié du trésor. «Elles signifient, poursuivit Ésope, qu'à quatre pas de cette colonne nous en rencontrerons un.» En effet, ils le trouvèrent après avoir creusé quelque peu dans la terre. Le philosophe fut sommé de tenir parole; mais il reculait toujours. «Les dieux me gardent de t'affranchir, dit-il à Ésope, que tu ne m'aies donné avant cela l'intelligence de ces lettres! ce me sera un autre trésor plus précieux que celui que nous avons trouvé.—On les a ici gravées, poursuivit Ésope, comme étant les premières lettres de ces mots: *Apobas, Bémata, etc.*, c'est-à-dire: Si vous reculez quatre pas, et que vous creusiez, vous trouverez un trésor.—Puisque tu es si subtil, reprit Xantus, j'aurais tort de me défaire de toi: n'espère donc pas que je t'affranchise.—Et moi, répliqua Ésope, je vous dénoncerai au roi Dénys; car c'est à lui que ce trésor appartient; et ces mêmes lettres commencent d'autres mots qui le signifient.» Le philosophe, intimidé, dit au Phrygien qu'il prit sa part de l'argent, et qu'il n'en dit mot. De quoi Ésope déclara ne lui avoir aucune obligation, ces lettres ayant été choisies de telle manière qu'elles enfermaient un triple sens, et signifiaient encore: «En vous en allant, vous partagerez le trésor que vous aurez rencontré.»

Conversation.

UN SERRURIER.

—J'ai faussé ma clef et il m'est impossible de la retirer de la serrure.

—Voyons ce que c'est. La porte est fermée à double tour: il sera difficile de l'ouvrir.

—La clef est toute tordue; il n'y a pas moyen de l'avoir, voilà qu'elle se casse.

—Et le panneton qui est resté dans la serrure!

—Il ne me reste qu'à dévisser la serrure et à vous faire une autre clef.

—Et en attendant je resterai les portes ouvertes.

—Mais non; je mettrai un cadenas.

—Peut-être ferez-vous mieux d'acheter une serrure neuve, car je vois que l'ancienne ne vaut rien.

—Pourquoi cela?

—C'est une serrure d'Allemagne qu'on peut facilement ouvrir avec un rossignol ou avec un crochet.

—Le ressort, la gâche et le pêne sont en mauvais état.

UN CERBAJERO.

—He torcido mi llave y me es imposible el sacarla de la cerradura.

—Veamos lo que es. La puerta está cerrada con doble vuelta; será difícil abrirla.

—La llave está toda torcida; no' hay medio de retirarla. Vea Vd., ya se ha roto.

—¡Y las guardas que han quedado en la cerradura?

—No resta más que hacer que desclavar la cerradura y hacerle á Vd. otra llave.

—¿Y en tanto quedaré con las puertas abiertas?

—No, señor; yo pondré un candado.

—Tal vez hará Vd. mejor en comprar una cerradura nueva, pues, según veo, la antigua no vale nada.

—¿Por qué razón?

—Es una cerradura de Alemania que pueden abrir fácilmente con una ganzúa ó con una llave maestra.

—El muelle, la chapa y el pestillo se hallan en mal estado.

LEÇON XIX. 22

Numéraux.

206 Les cardinaux remplacent en français les ordinaux pour désigner l'ordre historique des rois et des pontiffes. Ainsi nous dirons: «Charles trois, Alphonse douze au lieu de «Charles le troisième», etc.

Cependant on doit employer l'ordinal pour désigner les premiers et les seconds: «Charles premier fut le père de Philippe second.» et aussi pour Charles quint et Sixte quint.

Possessifs.

207 Les possessifs doivent être remplacés par l'article lorsque le sens de la phrase indique suffisamment qui est le possesseur. «J'ai mal à la tête.» Il est évident qu'il ne s'agit pas ici d'autre tête que de la mienne. On emploie néanmoins le possessif quand on veut donner plus d'énergie à l'expression. «Il est un peu incommodé de son bras (Mme de Sévigné).

208 On emploie encore le possessif pour parler d'une chose habituelle. «J'ai toujours mal à ma tête» «Ma goutte me reprend.»

209 On emploie ordinairement le pronom en avec l'article défini au lieu de son, sa, ses, leur, leurs lorsque le mot qui désigne le possesseur n'est pas dans la même proposition et que le nom de

l'objet possédé est le sujet ou le complément du verbe être ou qu'il est le régime direct d'un verbe actif. «Nourri dans le sérail, j'en connais les détours.» (Racine) au lieu de «je connais ses détours.»

Phraséologie.

- La cabra siempre tira al monte. La caque sent toujours le harang.
- Con el tiempo. A la longue.
- Tener diarrea. Perdre la clé.
- A punta de lanza. A toute outrance.
- Apretar el paso. Redoubler des jambes,

Exercice XIX.

Los ladrones fueron sorprendidos y los tres apretaron el paso.—Enrique VI fué rey de Inglaterra.—Sixto V fué pontífice y Francisco I rey de Francia.—Cárlos V y Felipe II saquearon á Roma.—El tiempo huye y su pérdida es irreparable.—Estas obras tienen su mérito y cada uno aprecia su valor como sabe.—La jóven bajó los ojos sin responder.—El niño comenzó á frotarse los ojos para llorar.—Venid, amigos, y seremos felices.—Tiene ese jóven un aire descarado y tiene que comer mucho pan para engañarme.—No tengo nada que objetar á lo que V. dice.—Ayer lo miré de hito en hito y me convencí.—Me parece que el frío ha vuelto.—No me lo diga V. porque la boca

se me hace agua.—Hagamos las paces, pues más vale estar en paz que hacerse el sueco á la voz de la razon.

Pratique.

Dès qu'ils furent de retour, Xantus commanda qu'on enfermât le Phrygien, et qu'on lui mit les fers aux pieds, de crainte qu'il n'allât publier cette aventure. «Helas! s'écria Esope, est-ce ainsi que les philosophes s'acquittent de leurs promesses? Mais faites ce que vous voudrez, il faudra que vous m'affranchissiez malgré vous.»

Conversation.

LA PEINTURE.

—Vous dessinez; mademoiselle?

—Oui, monsieur; mais je ne suis pas encore bien habile.

—Voilà cependant un paysage qui est d'une belle composition. Est-il d'après nature?

—Non monsieur. ce n'est qu'une copie, voici le modèle.

—Les contours sont tracés d'une main ferme; on voit que vous avez le coup d'œil juste.

—Je vois là un chevalet,

LA PINTURA.

—Dibuja usted, señorita?

—Sí, señor; pero como Vd. puede ver, soy todavía poco hábil.

—Hé aquí sin embargo un paisaje cuya composicion es bellísima. ¿Está tomado del natural?

—No, señor, es solamente una copia; vea Vd. el modelo.

—Los contornos están vigorosamente trazados; y se ve que tiene Vd. un golpe de vista muy justo.

—Veo ahí un caballete, una

une palette, des pinceaux et des couleurs; vous peignez donc aussi à l'huile?

—Pas encore; mais je peins au pastel et à la gouache.

—Eh bien, mademoiselle, êtes-vous disposée à m'accorder une séance?

—Où voulez-vous que je me place?

—Ici. C'est le lieu qui reçoit le jour le plus favorable.

—Suis-je bien ainsi?

—Un peu plus de ce côté. La tête un peu levée. Comme cela, il vous plaît. Le tout dépend des attitudes qu'on donne aux personnes.

—Ma pose est elle simple et naturelle?

—Elle est parfaite; seulement veuillez tourner vos yeux vers moi et attacher vos regards aux miens.

paleta, pinceles y colores; ¿es que pinta Vd. tambien al óleo?

—Todavía no; pero pinto al pastel y á la aguada.

—Veamos, señorita, ¿se halla Vd. dispuesta á concederme una sesion?

—¿Dónde quiere Vd. que me coloque?

—Aquí. Este sitio es el que recibe una luz mas favorable.

—¿Estoy bien así?

—Un poco mas hácia este lado. La cabeza mas erguida. Así, si no le es á Vd. molesto. Todo depende de la actitud que se da á las personas.

—¿Esta posicion es sencilla y natural?

—Sí, señora; solo que desearía se sirviese Vd. volver los ojos hácia mi y fijar sus miradas en la mia.

LEÇON XX 2 13

Du pronom.

210 La règle générale est que le pronom personnel employé comme sujet doit se placer avant le verbe.

Il y a pourtant quelques exceptions, savoir:

1.° Dans les phrases exclamatives ou interrogatives: *«Etes-vous venu?»* *«Dussè-je voir mon palais en cendres!»* *«En quel funeste état ces mots m'ont-ils laissée!»* (Rac.)

2.° Dans une de ces propositions insérées dans le discours pour marquer qu'on rapporte les paroles de quelqu'un: *«Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu.»* (Mol.)

211 On peut se dispenser de répéter les pronoms personnels employés comme sujets devant chaque verbe lorsque toutes les propositions de la phrase sont liées par les conjonctions *et, ni, ou, mais*, *«Je demande sa tête et crains de l'obtenir.»* (Corneille.)

Mais si la première proposition est négative et la seconde affirmative. on doit répéter le pronom. *«Je ne veux plus écouter et je pars.»*

212 En général, les pronoms personnels employés comme complément se placent aussi avant le verbe, excepté à l'impératif *«Je viens chercher Hermione en ces lieux, la fléchir, l'enlever ou mourir à ses yeux.»* (Racine.) *«Console-toi, Gil Blas, me répondit-il.»* (Lesage.)

213 S'il y avait deux impératifs unis par les conjonctions *et, ou* le pronom complément du second impératif pourrait le précéder. *«Laissez moi cette chaîne ou m'arrachez le jour.»* (La Harpe.) *«Répondez-moi par ordre et me laissez parler.»* (Molière.)

214 La répétition des pronoms compléments est de rigueur avant chaque verbe à un temps simple. *«Son visage odieux m'afflige et me poursuit.»* (Rac.) Mais on a le choix de répéter ou de ne pas répéter les pronoms compléments lorsque le verbe est à un temps composé, pourvu, toutefois, que ces pronoms ne forment pas des compléments de nature différente. *«Nos soldats les ont surpris, battus et chassés.»*—(Compléments différents.) *«Il nous a vu et nous a envoyé ses salutations.»*

215 Le pronom *le, la, les*, peut tenir la place d'un substantif ou d'un adjectif pris substantivement et alors il est variable. Ex. *«Madame, êtes-vous la malade?—Je la suis.»* *«Qui chérit son erreur ne la veut point connaître.»* (Corn.)

Mais il peut aussi, représenter un adjectif, un substantif pris adjectivement, un verbe ou une proposition et alors il est tout-à-fait invariable. Exemples. (Représentant un adjectif.) *«Etes-vous malade?—Je le suis.»* (Un verbe.) *«J'aime sa victoire et je le puis sans crime.»* (Une proposition.) *«Si le public a eu quelque indulgence pour moi, je le dois à votre protection.»* (Condillac.)

216 Les pronoms personnels *moi, je; toi, tu; lui, il; eux, ils* sont employés parfois ensemble. Cela arrive:

1.° Lorsqu'on exprime quelque sorte de contrariété. *«Moi, je chantais et toi, tu pleurais.»*

Après le relatif *que* on doit faire l'ellipse du

no word

second pronom. «J'en puis bien faire autant, moi qu'on sait *qui le sers.*» (La Fontaine.)

2.° Pour donner plus d'énergie à la phrase: «*Moi des bienfaits de Dieu, je perdrai la mémoire.*» (Racine.)

Phraséologie.

- De tiros largos. En grande tenue.
- ¡Fuera ese sombrero! Chapeau bas!
- Bailar al son que tocan. . . . Hurler avec les loups.
- Comer como un sabafión. . . . Manger comme un ogre.

Exercice XX.

Yo hablaré y tu te callarás.—¿Porqué los ricos son tan duros con los pobres?—Mi hermano te digo, se quedará en casa.—Amo y odio á la vez.—Yo amo y no odio á mis semejantes.—¿Es V. la madre de este niño?—Lo soy.—¿Es V. la pobre?—Lo soy.—Es tan amada como merece.—Yo seré rico con el tiempo y tu serás siempre pobre.—Todo lo has de llevar á punta de lanza.—Quiero ser madre porque lo soy y en vano querría no serlo.—Si haceis versos, limadlos sin cesar y relimadlos.—¿Porqué mira V. de arriba abajo á ese soldado?—Consuélate, me respondió y escucha.—Voy á matar esta gallina, á guisarla y á comérmela.—Una voz no hace regla.—Nos siguen de cerca y tendremos que apretar el paso.

Pratique.

La prédiction se trouva vraie. Il arriva un prodige qui mit fort en peine les Samiens. Un aigle enleva l'anneau public (c'était apparemment quelque sceau qu'on apposait aux délibérations du conseil), et le fit tomber au sein d'un esclave. Le philosophe fut consulté là-dessus, et comme étant philosophe, et comme étant un des premiers de la république. Il demanda du temps, et eut recours à son oracle ordinaire: c'était Ésope. Celui-ci lui conseilla de le produire en public, parce que, s'il rencontrait bien, l'honneur en serait toujours à son maître; sinon, il n'y aurait que l'esclave de blâmé. Xantus approuva la chose. et le fit monter à la tribune aux harangues. Dès qu'on le vit, chacun s'éclata de rire: personne ne s'imagina qu'il pût rien partir de raisonnable d'un homme fait de cette manière. Ésope leur dit qu'il ne fallait pas considérer la forme du vase, mais la liqueur qui y était renfermée. Les Samiens lui crièrent qu'il dit donc sans crainte ce qu'il jugeait de ce prodige. Ésope s'en excusa sur ce qu'il n'osait le faire. «La Fortune, disait-il, avait mis un débat de gloire entre le maître et l'esclave: si l'esclave disait mal, il serait battu; s'il disait mieux que le maître, il serait battu encore.» Aussitôt on pressa Xantus de l'affranchir. Le philosophe résista longtemps. A la fin le prévôt de la ville la menaça de le faire de

son office, et en vertu du pouvoir qu'il en avait comme magistrat; de façon que le philosophe fut obligé de donner les mains. Cela fait, Ésope dit que les Samiens étaient menacés de servitude par ce prodige, et que l'aigle enlevant leur sceau ne signifiait autre chose qu'un roi puissant qui voulait les assujettir.

Conversation.

LE BILLARD.

—Voici un excellent billard. Si vous voulez, nous ferons une partie.

—Avec plaisir.—Comment? Un billard sans blouses!

—Le même et le doublet sont passés de mode.

—Je commence. Nous allons en trente carambolages.

—Huit carambolages sans quitter la queue! Vous êtes de première force.

—Il y a des joueurs qui me rendraient la moitié des points. A vous à jouer.

—Par les quatre bandes. Bon, je n'en touche qu'une, et je le fais tout de même. Quel accroc!

—Voici un assez vilain coup. Je vais le jouer par l'effet à

EL BILLAR.

—Aquí tenemos un buen billar. Si Vd. quiere jugaremos unas mesas.

—De buena gana. ¡Cómol un billar sin blouses!

—La billa y el doblete ya han pasado de moda.

—Salgo. Jugamos la carambola á treinta tantos.

—¡Ocho carambolas seguidas! es Vd. lo que se llama un primer espada.

—¡Oh! hay jugadores, que me darian la mitad de los tantos de ventaja. Juegue Vd.

—Por las cuatro bandas. Bueno, no toco mas que una y hago la carambola. ¡Qué chiripa!

—Esta es una jugada bastante difícil. Voy á probar ha-

revenir, mais j'ai peur de crever le tapis. Allons! j'ai fait sauter le procédé de ma queue.

—A mon tour. Je ramène les billes dans ce coin.

—Passez-moi le blanc.

—Celui-ci par la finesse, cet autre par le coup dur.

—Malheureux control J'ai manqué le plus beau. A vous.

—Je crois que je ferai bien de me rendre. Mais si nous trouvons un billard à blouses je vous donnerai ma revanche.

cerla por retroceso, solo que temo rasgar el paño. ¡Vaya! taco fuera de servicio; se me ha saltado la suela.

—A mí me toca ahora. Voy á reunir las bolas en este ángulo

—Deme Vd. el yeso.

—Esta de fino, esta otra de retruque.

—¡Malhadado retruque! He cerrado la mas fácil. Vd. Juega.

—Creo que mejor haré en entregarme. Pero, si encontramos un billar con troneras ya me dará Vd. mi desquite.

LEÇON ~~23~~ 24

relacion Du pronom (suite.) *que* 217 Le pronom *soi* est réfléchi et marque un rapport d'identité avec le sujet, ~~le~~ pronom *lui, elle*, sert à marquer un rapport de détermination, à indiquer le sujet. Ainsi on met *soi* lorsque son sujet se trouve dans la même proposition et *lui* lorsque son sujet se trouve dans une autre proposition: «*Celui qui croit pouvoir trouver en soi même de quoi se passer de tout le monde, se trompe fort, mais celui qui croit qu'on ne peut se passer de lui se trompe encore davantage.*» (La Roch.) Dans le premier

membre de la phrase il a fallu *soi* parce que son sujet (celui qui) est dans la même proposition, mais dans le second il a fallu *lui* parce qu'il se rapporte à *celui qui* et non pas au sujet de la proposition (on).

218 *Soi* est toujours singulier et se dit des personnes et des choses. Quand il s'agit de personnes *soi* est de rigueur si la phrase a un sens vague et que son sujet est représenté par *on*, *personne*, *quiconque*, *aucun*, *chacun* etc. Exemples: «Aucun n'est prophète chez *soi*.» «On peut toujours trouver plus malheureux que *soi*.» (La Font.) Mais on emploiera *lui* si le sens n'est pas réfléchi. «Peu d'amitiés subsisteraient si *chacun* savait ce que son ami dit de *lui* lorsqu'il n'y est pas.» (La Rochefoucauld.)

219 En parlant des choses *soi* est préférable à *lui*. «Hatons-nous, le *temps* fuit et nous traîne avec *soi*.» (Boil.)

220 *Lui* ne peut se dire que de personnes ou de choses personnifiées. «Mais surtout s'étudiait *lui-même*.» (Fénelon.) «Toute tromperie porte avec elle sa punition.» (Bern. de St. Pierre.)

221 Avec un nom déterminé de personne on emploie *soi* aussi bien que *lui*: «Un homme modeste ne parle point de *soi*.» (La Bruyère.) «L'anglais porte partout sa patrie avec *lui*.» (Bern. de Saint Pierre.) Toutefois, on doit toujours se rappeler la distinction que nous avons établie au commence-

ment, c'est-à-dire, que *soi* est réfléchi et qu'il indique que son sujet se trouve dans la même proposition tandis que *lui* désigne une action qui passe au delà du sujet.

Phraséologie.

Tener boca de verdades.	Être St. Jean bouche d'or
Dar la derecha.	Donner le pas
Dejar con un palmo de nariz.	Faire un pied de nez
De buenas á primeras.	Au premier abord
De una mano á otra.	De la main à la main
Dar que hacer.	Donner du fil à retordre

Exercice XXI.

Se debe esperar todo de sí mismo.—Cada hombre trabaja para sí.—No amar más que á sí mismo es ser mal cristiano.—El hombre que solo piensa en sí es un egoista.—Esta mañana ibas de tiros largos.—¡Fuera ese sombrero!—Mi tío lleva siempre dinero consigo.—El hierro atrae á sí al iman.—Una desgracia trae siempre otra consigo.—Comes como un buitre.—Al son que me tocan bailo.—La falta trae en pos de sí las lamentaciones.—Oiga V. lo que me dijo de buenas á primeras y luego me dejó con un palmo de nariz.

Pratique.

Peu de temps après, Crésus, roi des Lydiens, fit dénoncer à ceux de Samos qu'ils eussent à se rendre ses tributaires: sinon qu'ils les y forcerait

par les armes. La plupart étaient d'avis qu'on lui obéit. Ésope leur dit que la Fortune présentait deux chemins aux hommes: l'un de liberté, rude et épineux au commencement, mais dans la suite très agréable; l'autre d'esclavage, dont les commencements étaient plus aisés, mais la suite laborieuse. C'était conseiller assez intelligiblement aux Samiens de défendre leur liberté. Ils renvoyèrent l'ambassadeur de Crésus avec peu de satisfaction.

Conversation.

LE BILLARD.

—Voici un billard à blouses. Je vous provoque à la partie du même. Vous ne me battrez pas toujours.

—Jouons en vingt-quatre points. La rouge compte trois points, la blanche deux, le carambolage deux.

—Voulez-vous commencer?

—Non, commencez, je vous en prie.

—Beau doublet!

—Remettons la rouge sur le point.

—Voici un bloc magnifique. Encore un autre.

—Cela fait neuf points.

EL BILLAR.

—Aquí tenemos uno Le desafío á Vd. al juego de billa seca. No siempre me ha de ganar Vd.

—Juguemos á veinte y cuatro tantos. El mingo vale tres puntos, la blanca dos, y la carambola dos.

—Vaya ¿Quiere Usted salir?

—No, salga Vd. primero.

—¡Buen doblete!

—Pongamos el mingo en el punto.

—Esa es una magnífica billa. Otra como esa.

—Tiene Vd. nueve tantos.

—Et vous me donnez le coup de bas.

—Je vise par la bricole, et je carambole.

—Oui, mais vous vous perdez; cela fait trois de plus pour moi.

—Je vous envoie dans la blouse du milieu, par la douceur.

—Je ne suis pas de force à ce jeu-là.

—Vous devez être très fort à la poule?

—Oui, j'y suis d'une assez jolie force, sans me flatter; mais je ne suis qu'une mazette au carambolage.

—Y sobre el golpe se viene Vd. á casa.

—Juego por tabla y hago carambola.

—Si, pero ha hecho Vd. pérdida, lo que me da dos puntos.

—Voy á tirar una billa floja á la trona a de en medio.

—No soy diestro en este juego.

—Vd. debe jugar muy bien la guerra.

—En efecto; sin lisonjearme, gano algunas, pero á la carambola soy lo que se llama un chambon.

LEÇON XXII. 25

Du pronom (suite.)

Il reste encore une question à développer, savoir: quand le sujet grammatical de la proposition impersonnelle est *il* et quand il est *ce*.

222 On emploie *il*.

1.° Avec les verbes impersonnels: *Il grêle, Il neige.*

2.° Quand on parle des heures ou qu'on fait

usage d'être suivi de *temps*. «*Il est trois heures.*» «*Il n'est plus temps de parler, mais d'agir.*»

3.° Devant des verbes dont le sujet est une proposition. «*Il convient que vous fassiez cette affaire.*»

4.° Avec *être*, lorsque celui-ci est suivi d'un adjectif qui forme avec lui une proposition incidente: «*Tout le monde le sait, il est vrai, mais je ne le sais, moi.*»

5.° Avec *être* lorsqu'il est pris dans le sens de *y avoir*. «*Il est des moments cruels pour les hommes.*»

6.° Avec quelques verbes intransitifs dont le sujet est un nom pris dans un sens indéterminé: «*Il est arrivé un malheur.*» «*Il est venu un commis.*»

7.° Lorsque *être* est suivi d'un adjectif lequel régit un autre verbe à l'infinitif ou au subjonctif. «*Il est bon de parler et meilleur de se taire.*» (La Fontaine.) «*Il est juste que le méchant soit puni.*»

223 On emploie *ce*.

1.° Lorsque *être* est suivi d'un adjectif qui ne régit pas un autre verbe. «*C'est possible.*»

2.° Lorsque *être* est suivi d'un substantif ou d'un adverbe. «*C'est trop.*» «*C'est à Rome, mes fils, que je prétends marcher.*» (Racine.)

Remarque. Si le substantif qui suit *être* est à son tour suivi d'un infinitif, alors on doit mettre avant cet infinitif les mots *que de*. «*C'est un grand courage que d'attaquer tant d'ennemis.*»

3.° Lorsqu'il est suivi d'un pronom ou d'un nom qu'on veut mettre en relief. «*C'est vous qui l'avez vu.*» «*C'est son frère qui l'a dit.*» «*Le temps passe, disons nous, nous nous trompons; le temps reste, c'est nous qui passons.*» (Ai. Martin.)

4.° Lorsque le premier membre de la phrase commence par l'adjectif démonstratif *ce*. «*Ce qu'on souffre avec le moins de patience ce sont les perfidies, les trahisons.*» (Corneille.)

Remarque. On ne doit pas l'employer si le verbe *être* est suivi d'un adjectif au singulier. «*Ce qui est vrai est beau.*»

5.° Lorsque *être* se trouve entre deux infinitifs. «*Ne citer qu'une traduction d'un poète, c'est ne montrer que l'envers d'une belle étoffe.*» (B. de St. Pierre.)

6.° Lorsque *être* est précédé de deux ou plusieurs infinitifs et suivi d'un substantif exprimé ou sous-entendu. «*Être allié de Rome et s'en faire un appui, c'est l'unique moyen de régner aujourd'hui.*» (Corneille.)

Ce s'emploie aussi comme sujet avec les verbes *sembler* et *pouvoir*. «*Ce semble.*» «*Ce peut être vrai*» et même comme complément direct avec *dire*. «*Soit fait, ce dit le frère.*» (La Fontaine.)

(1)(2)(3)(4)(5)C

Phraséologie.

- Dormir como un lirón. Dormir comme un sabot.
- Dar en el clavó Frapper au but.
- Ser un lebrel. Être un fin merle.
- Es el cuento de nunca acabar,
de la buena pipa. C'est la chanson de Ricochet,
c'est toujours à recommen-
cer.
- Estar con la boca abierta. Être bouche béante.
- En el rigor del. Dans le fort de.

Exercice XXII.

Llueven bofetones.—Existe un Dios.—Es de día y hace calor, pues estamos en el rigor del verano.—Es media noche.—Son las tres y media de la tarde.—Han pasado sucesos importantes.—Ya daremos qué hacer á nuestros enemigos.—Los dejaremos con un palmo de nariz.—Parece que la tierra está inmóvil; pero no lo está.—Tú sí que lo estabas anoche, pues dormías como un lirón.—Ahora has dado en el clavo.—Convienes que los jóvenes hablen poco.—Es verdad.—Yo lo sé; es verdad; pero lo olvido á menudo.—¡Es á esos dioses á los que sacrificáis!—No es V. tonto, es V. un buen lebrel.—Lo que es bueno es útil.—Puede ser verdad; pero no lo creo.—Lo que más se siente es la muerte.—Eso es lo que se llama el cuento de la buena pipa.—¿Quién llama?—Son sus hijos de usted.—Es que hay que pensar en deshacerse de esta carga.

Pratique.

Crésus se mit en état de les attaquer. L'ambassadeur lui dit que tant qu'ils auraient Ésope avec eux, il aurait peine à les réduire à ses volontés, vu la confiance qu'ils avaient au bon sens du personnage. Crésus le leur envoya demander, avec la promesse de leur laisser la liberté s'ils le lui livraient. Les principaux de la ville trouvèrent ces conditions avantageuses, et ne crurent pas que leur repos leur coûtât trop cher quand ils l'achèteraient aux dépens d'Ésope. Le Phrygien leur fit changer de sentiment en leur contant que, les loups et les brebis ayant fait un traité de paix, celles-ci donnèrent leurs chiens pour otages. Quand elles n'eurent plus de défenseurs, les loups les étranglèrent avec moins de peine qu'ils ne faisaient. Cet apologue fit son effet: les Samiens prirent une délibération toute contraire à celle qu'ils avaient prise. Ésope voulut toutefois aller vers Crésus, et dit qu'il les servirait plus utilement étant près du roi que s'il demeurait à Samos.

Conversation.

LA POSTE.

EL CORREO.

—Voici une lettre pour monsieur.

—Señor, aquí hay una carta para Vd.

—Merci.—Enfin on me répond. Comment! on n'a pas

—Gracias.—Al fin me contestan. ¿Qué es esto? ¿no han

reçu ma dernière lettre? Jean, auriez-vous oublié de la mettre à la poste?

—Oh! que non, monsieur; je l'ai jetée moi-même à la boîte.

—J'avais cependant bien mis l'adresse; il est impossible qu'elle se soit égarée. Je vais aller tout de suite au bureau des réclamations. Où est la grande poste?

—Dans la rue***.

—Monsieur, j'ai envoyé une lettre à..... et elle n'est point parvenue à son adresse.

—Cela m'étonne. Quand avez-vous fait partir votre lettre?

—Il y a aujourd'hui six jours.

—Veuillez m'en faire voir l'enveloppe.

—La voici.

—Elle a été timbrée à Berlin le quinze; nous sommes aujourd'hui le dix-huit: elle a donc été trois jours en route. Votre lettre est partie le douze et arrivée à Berlin le quinze; les deux lettres se sont donc croisées.

—Monsieur, je dois avoir

recibido mi última carta? Juan, ¿ha olvidado Vd. por ventura el ponerla en el correo?

—¡Oh! no, señor; la he echado yo mismo en el buzón.

—Sin embargo, yo habia puesto perfectamente el sobre y es imposible que se haya extraviado. Voy a ir de seguida al despacho de reclamaciones ¿Donde está la casa de correos?

—En la calle de***

—Caballero, he enviado una carta á..... y segun parece no ha llegado á su destino.

—Es muy extraño. ¿Qué día ha salido su carta de Vd.?

—Hoy hace precisamente seis días.

—Quiere Vd. dejarme ver el sobre?

—Tome Vd.

—El sello de Berlin tiene la fecha del quince; hoy estamos á diez y ocho, de consiguiente ha tardado tres días. Su carta de Vd. salió el doce y ha llegado á Berlin el quince; como se ve pues, las dos cartas se han cruzado en el camino.

—Caballero, tengo en lista

une lettre poste restante, venant de Lisbonne.

—Veuillez me dire votre nom, monsieur.

—Je m'appelle A***

—Montrez-moi votre passeport ou d'autres papiers constatant votre identité.

—Voici mon passe-port.

—Et voici votre lettre. Elle est chargée et recommandée; je vous prie de me signer ce reçu.

una carta procedente de Lisboa.

—Tenga Vd. la bondad de decirme su nombre.

—Me llamo A***.

—Enséñeme Vd. su pasaporte ú otros papeles que identifiquen su persona.

—Aquí tiene Vd. mi pasaporte.

—Y aquí tiene Vd. su carta. Viene certificada y por lo tanto suplico á Vd. que me firme este recibo.

LEÇON ~~XXIII~~. 26.

Relatifs:

224 *Qui* précédé d'une préposition ne peut se dire que des personnes ou des choses personnifiées. «L'enfant à *qui* tout cède est le plus malheureux.» (Villefré). «Rocher, à *qui* je me plains.» (Marm.) Pour les choses non personnifiées on remplace *qui* par *lequel*. «Il semble que la logique est l'art de convaincre de quelque vérité et l'éloquence un don de l'âme *lequel* nous rend maîtres du cœur et de l'esprit des hommes.» (La Bruyère).

225 *Qui* peut être aussi le complément direct d'un verbe lorsque la proposition est interrogative: «*Qui* demandez-vous?» «*Qui* cherches-tu?» et non

«Par qui?» ou «à qui?» comme on dit en espagnol.

226 On emploie parfois *que* au lieu de *à quoi* et de *pourquoi*. «*Que sert la science sans la vertu?*» (A quoi sert etc.) «O mort tant désirée, *que ne viens-tu?*» (Pourquoi ne viens-tu?) (La Fontaine).

227 *Que* employé avec un adjectif doit en être précédé. «*Infortunés que nous sommes!*» (Racine). On peut aussi mettre *que* devant l'adjectif mais alors il faut donner à la phrase la construction affirmative: «*Que tu est bête!*»

228 *Quoi* est un pronom invariable qui désigne les objets sans distinction de genre. On l'emploie parfois comme équivalent de l'expression espagnole «*cualquiera cosa que.*» «*Quoi que vous fassiez.*» (Cualquiera cosa que V. haga).

229 Il ne faut pas confondre *dont* et *d'où*. *Dont* marque seulement la relation. «L'ennui est une maladie *dont* le travail est le remède.» (Levis). *D'où* exprime une idée d'extraction, de sortie. «Comment avez-vous pu sortir de cette île *d'où* vous sortez?» (Fénelon).

Pour parler des généalogies on emploie toujours *dont*. «Je jure par le ciel, qui me voit confondue, par ces grands Ottomans *dont* je suis *descendue.*»

Indéfinis.

230 *Autrui* doit toujours être régi par une des prépositions *à* ou *de*. «Heureux ou malheureux l'homme a besoin *d'autrui*, il ne vit qu'à moitié s'il ne vit que pour lui.» (Delille),

231 On doit se répéter avant chaque verbe dont il est le sujet: «Quand *on* est riche *on* fait ce qu'*on* veut.»

232 *Chacun* précédé d'un pluriel demande après lui tantôt *son, sa, ses*, tantôt *leur*.

Il veut *son* lorsqu'il est le sujet de la préposition et lorsqu'il est placé après le complément direct, parce qu'alors il a une fonction distributive: «*Chacun* doit parler à *son* rang.» (Vertot). «Il faut remettre ces livres-là *chacun* à *sa* place.» (Académie).

Cette règle ne varie pas lorsque le verbe n'a pas de complément direct: «Tous les juges ont opiné *chacun* selon *ses* lumières.» (Laveaux).

Il veut *leur* lorsqu'il précède le complément direct. «Donnez-leur à *chacun* *leur* part.» (Académie). Non obstant, même dans ce cas on emploie *son* lorsque *chacun* n'est point précédé du nom ou pronom au pluriel avec lequel il est en relation. «Donnez à *chacun* *sa* part.» (Académie). On dirait de même: «Donnez *sa* part à *chacun* *d'eux.*»

Phraséologie.

Estar sobre sí.	Être sur ses gardes.
Tener muchos deseos de . . .	Brûler de.
En ciernes.	En herbe.
Estamos pagados.	Nous voilà quittes.
Las cuentas del Gran Capitan .	Une mémoire d'apothicaire.
Hacer una raya en el pozo. . .	Faire une croix à la cheminée

Exercice XXIII.

¿A quién ama V?—El hombre que piensa suele ser desgraciado.—¿Porqué no responde?—No hay nada sobre lo que se haya disputado más que acerca de lo más evidente.—Tengo vivísimo deseo de emprender un viaje.—A la hora en que hablo no lo he visto.—Nadie debe desear el mal ajeno.—Esas son las cuentas del Gran Capitan.—Si no le agradan, las romperé y estamos pagados.—No se debe hacer mal á los demás.—Se han retirado los jefes cada uno á su tienda.—Para hablar con los pícaros hay que estar sobre sí.—Cuando un sabio en ciernes dice algo bueno hay que hacer una raya en el pozo.

Pratique.

Quand Crésus le vit, il s'étonna qu'une si chétive créature lui eût été d'un si grand obstacle. «Quoi! voilà celui qui fait qu'on s'oppose à mes volontés!» s'écria-t-il. Ésope se prosterna à ses pieds. «Un homme prenait des sauterelles, dit-il; une cigale lui tomba sous la main. Il s'en allait la tuer comme il avait fait des sauterelles. «Que vous ai-je fait? dit-elle à cet homme: je ne rongé point vos blés; je ne vous procure aucun dommage; vous ne trouverez en moi que la voix, dont je me sers fort innocemment. Grand roi, je ressemble à cette cigale: je n'ai que la voix, et je ne m'en suis point

servi pour vous offenser.» Crésus, touché d'admiration et de pitié non seulement lui pardonna, mais il laissa en repos les Samiens à sa considération.

Conversation.

LE DÉJEUNER.

—Êtes vous encore à jeun?

—Comme vous le dites.

—Voyons, faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi.

—Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure, parce que je prends du café à la crème en me levant; cependant, pour vous tenir compagnie, je mangerai bien une bouchée.

—Passons dans la salle à manger. Asseyez-vous ici. Puis-je vous offrir des huîtres?

—Je vous en demanderai quelques-unes.

—Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc.

—Donnez-m'en très-peu; je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.

—Prenez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck?

—Je vous remercie, je n'ai

EL ALMUERZO.

—¿Está Vd. aun en ayunas?

—Como Vd. lo dice.

—Veamos, hágame Vd. el gusto de almorzar conmigo.

—No acostumbro á almorzar generalmente tan temprano, en razon á que me desayuno con café con leche, al levantarme; pero por hacerle á Vd. compañía tomaré un bocado.

—Pasemos al comedor. Siéntese Vd. aquí. ¿Quiere Vd. que le ponga ostras?

—Sí, señor, tomaré algunas.

—Permitame Vd. que le sirva un vaso de vino blanco.

—Déme Vd. muy poco; pues no tengo costumbre de beber vino en el almuerzo.

—¿Quiere Vd. una chuleta de carnero ó un bifteck?

—Gracias, no tengo mucha

pas bien faim. Donnez-moi plutôt une aile ou une cuisse de poulet, s'il vous plaît.

—Puisque vous n'avez pas faim, laissez-moi vous servir cette caille.

—Elle est excellente; elle n'est ni trop grasse ni trop maigre.

—Je prendrai un fruit.

—Prenez plutôt du fromage; cela vous aidera à boire.

gana. Prefiero tomar más bien un ala ó una pierna de pollo, si Vd. gusta.

—Puesto que no tiene gana, sírvase Vd. aceptar esta codorniz.

—La encuentro excelente, no es demasiado gorda ni muy flaca.

—Pues bien; tomaré algo de fruta.

—Mejor haría Vd. en comer queso; eso le excitará á beber.

~~LEÇON XXIV.~~ 27.

Du verbe.

233 Lorsqu'on emploie en espagnol l'infinif précédé d'un article, on doit le traduire sans article: «*Manger trop est dangereux.*» (El comer demasiado es peligroso.)

234 On ne doit jamais employer *je fus* au lieu de *j'allai*, *tu fus*, au lieu de *tu allas* etc. C'est pour cela qu'on a blâmé ce vers du grand Corneille: «*Je fus* jusques à Rome implorer le sénat.»

235 On emploie le conditionnel au lieu de l'imparfait de subjonctif lorsqu'il s'agit d'un fait à venir qui est douteux: Exemples. «Il obtint de lui

qu'Euridice *retournerait* parmi les vivants.» (Fénelon.) En espagnol on aurait dit «que Euridice *volviese* etc.» «Avez-vous prétendu qu'ils se *tairaient* toujours?» (Racine) (que callasen.)

236 Lorsque la proposition principale (nous appellons ainsi celle qui exprime la condition) est composée en espagnol de deux ou de plusieurs verbes à l'imparfait de subjonctif on peut choisir l'une de ces deux formes de construction, savoir. Mettre tous les verbes de la proposition principale à l'imparfait d'indicatif ou seulement le premier, mettant les autres à l'imparfait de subjonctif précédés de la conjonction *que*: «Si tu *étais* vertueux et si tu *étais* dans ta patrie tu vivrais long-temps» ou «Si tu *étais* vertueux et *que tu fusses* dans ta patrie, tu vivrais longtemps.» (Si fueses virtuoso y estuvieras en tu patria, vivirias mucho tiempo.)

237 Aussi, si les verbes de la proposition principale étaient en espagnol au présent d'indicatif on pourrait employer en français le premier, mettant les autres au présent de subjonctif précédés de *que*. «Si tu *vas* à Seville et *que tu aies* de l'argent achète-moi des joujoux pour mes enfants.» (Si vas á Sevilla y tienes dinero, cómprame unos juguetes para mis hijos.)

238 Lorsque le verbe de la proposition principale se trouve en espagnol au futur de subjonctif, on doit employer pour le traduire en français le présent d'indicatif. (Si alguno lo *mereciere*, lo pre-

miaré) «Si quelqu'un le *mérite* je lui accorderai le prix.» Mais s'il y avait plus d'un verbe dans la proposition principale, on pourra mettre tous les verbes au présent de subjonctif précédés de *que*, (Si alguno lo mereciere y lo pidiere, lo premiaré) »Si quelqu'un le *mérite* et s'il le *demande* je lui accorderai le prix» ou, «Si quelqu'un le *mérite* et *qu'il* le *demande*, je lui accorderai le prix.»

239 On peut aussi présenter la proposition conditionnelle sous la forme interrogative: «Pleure-t-elle? Tout le monde pleure.» (Si llora ella todos lloran.)

240 L'expression conditionnelle espagnole *á ser esto* doit se traduire en français *si cela était vrai*, ton livre serait un chef-d'œuvre.»

241 Quand il y aura en espagnol deux propositions dans une même phrase dont les verbes soient l'un au présent de subjonctif et l'autre au futur d'indicatif on doit mettre en français l'un et l'autre au futur simple: Ainsi, (Los que *entren* aquí *verán* mis cuadros) «Ceux qui *entreront* ici *verront* mes tableaux», (El que *viva lo verá*) «Qui *vivra* *verra*.»

Phraséologie.

Lo mejor que puedo De mon mieux.
Hacer el último esfuerzo. Jouer son reste.
Ir á los alcances. Serrer de près.
Irse á pique Couler á fond

Ir á la parte Etre de moitié
Un ciego lo veria. Un aveugle y mordrait
La paz sea en esta casa. La paix soit céans.

Exercice XXIV.

El estudiar vale más que el no hacer nada.—
A ser eso verdad yo estudiaría continuamente.—
Si mintiese V. lo castigaría.—Si queremos ser felices amemos la virtud.—Obtuvo del Pontífice que le perdonase sus pecados.—Si fueras honrado y fueras tambien prudente, recibirías el premio.—Si alguien lo pidiese, le daría socorro.—Los que vengan mañana á verme no me encontrarán en casa.—Un barco se ha ido á pique.—Lo siento.—¿Ibas á la parte con el armador?—La caballería los persigue de cerca y hace lo que puede; pero se escapan.—Si hacen el último esfuerzo, acaso los cojan.—La paz sea en esta casa.—¿Dónde está mi sillón?—Aquí. Un ciego lo habría visto.

Pratique.

En ce temps-là le Phrygien composa ses fables, lesquelles il laissa au roi de Lydie, et fut envoyé par lui vers les Samiens, qui donnèrent à Ésope de grands honneurs. Il lui prit aussi envie de voyager et d'aller par le monde, s'entretenant de diverses choses avec ceux qu'on appelait philosophes. Enfin il se mit en grand crédit près de Lycérus, roi de Babylone. Les rois d'alors s'envoyaient les

uns aux autres des problèmes à résoudre sur toute sorte de matières, à condition de se payer une es- pèce de tribut ou d'amende, selon qu'ils répon- draient bien ou mal aux questions proposées; en quoi Lycérus, assisté d'Ésope, avait toujours l'avan- tage, et se rendait illustre parmi les autres, soit à résoudre, soit à proposer.

Conversation.

LE DINER.

—Bonjour, cher ami. Vous voilà donc revenu de voyage! Depuis quand êtes-vous à Pa- ris?

—Depuis hier soir. Ma pre- mière visite est pour vous.

—C'est bien aimable de vo- tre part. J'espère que vous me ferez l'amitié de dîner avec moi.

—C'est une grave question qui demande réflexion.

—Je vous entends. Ne craig- nez rien; je ne vous invite pas à un dîner sans façon.

—Je vous sais incapable d'une pareille perfidie.

—C'en serait une en effet. Je connais trop bien vos prin- cipes gastronomiques pour

LA COMIDA.

—Buenos dias, querido ami- go. Celebro verle á Vd. de- vuelta de su viaje, ¿Desde cuándo está Vd. en París?

—Desde ayer tarde. Mi pri- mera visita es á Vd.

—Es una atencion que me lisonjea infinito. Espero que me hará Vd. el obsequio de comer conmigo.

—Cuestion es esa bien gra- ve y que merece reflexionarse.

—Comprendo á Vd. Puede Vd. aceptar sin temor, pues no le invito á Vd. á una co- mida de confianza.

—Sé que es Vd. incapáz de semejante perfidia.

—Y lo seria en efecto. Co- nozco demasiado los princi- pios gastronómico- que usted

vous inviter à la fortune du pot.

—Comment trouvez-vous ce potage?

—Excellent; je vois que vo- tre cuisinier est un homme de goût.

—Un petit verre de madère sec après la soupe ne fait ja- mais de mal.

—Bien au contraire.

—Puis-je vous offrir une tranche de bœuf, ou préférez- vous un bifteck?

—Veuillez donc vous servir. Voici des pommes de terre fri- tes, des cornichons et de la moutarde.

—Aimez-vous les épinards?

—Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre lé- gume.

profesa, para convidarle á mi ordinario.

—¿Cómo encuentra Vd. es- ta sopa?

—Excelente; veo que su co- cinero de Vd. es un hombre de gusto.

—Una copa de madera se- co, despues de la sopa, jamás hace daño.

—Bien al contrario.

—¿Quiere Vd. un pedazo de vaca, ó prefiere Vd. un bif- teck?

—Sírvasse Vd. mismo: Aquí tiene Vd. patatas fritas, pepi- nillos en vinagre y mostaza.

—¿Le gustan á Vd. las es- pinacas?

—En ese caso tome Vd. co- liflor, ó de cualquiera de esas otras legumbres.

LEÇON XXV. 28.

et auxiliaires
Verbes auxiliaires.

242 L'emploi des auxiliaires *avoir* et *être* dans la forme active de la conjugaison composée diffère selon que le verbe soit transitif, intransitif, réflé- chi ou impersonnel.

243 Règle générale. L'auxiliaire *avoir* marque l'action et le verbe *être* l'état.

244 Les verbes transitifs et la plupart des intransitifs (cinq cent cinquante à peu près) forment leurs temps composés au moyen de l'auxiliaire *avoir*. «Une guêpe m'a piqué» «Le voyageur a dormi.»

245 Parmi les intransitifs il y en a quelques uns (environ cinquante) qui expriment un mouvement vers un lieu ou un changement d'état, lesquels forment leurs temps composés avec l'auxiliaire *être*.

aller	décéder	mourir	venir et ses
arriver	échoir	naître	composés, sauf
choir	éclore	rabougrir	contrevenir et
déchoir	entrer	rancir	subvenir

246 Il y a aussi quelques verbes intransitifs qui se conjuguent tantôt avec *avoir*, tantôt avec *être* selon qu'on veut exprimer l'action ou marquer l'état, tels sont *cesser, croître, descendre, monter, partir, passer, rester, sortir et tomber*. «Les sectes ont duré un certain nombre d'années et tombé ensuite avec la puissance de leurs sectateurs.» (Massillon.) «Elle releva son enfant qui était tombé..» «Il a monté quatre fois à sa chambre.» (Acad.) «Il est monté dans sa chambre et il y est resté.» (Acad.)

Remarque. Quoique les verbes *courir* et *paraître* ne prennent que l'auxiliaire *avoir* leurs composés *accourir, apparaître* et *disparaître* prennent tantôt

avoir tantôt *être*: J'ai *accouru* ou je suis *accouru*. (Acad.) «Les Syriens jetant armes et boucliers ont par divers sentiers *disparu* les premiers.» (Racine) «Et de quelque coté que je tourne la vue la foi de tous les cœurs *est* pour moi *disparue*.» (Racine) «Les patriarches avaient sacrifié à Dieu sur les montagnes où il leur *était apparu*.» (Bossuet.) «Les Patriarches lui dressèrent des autels en certains endroits où il leur *avait apparu*.» (Massillon.)

247 Quelques verbes intransitifs changent d'auxiliaire en changeant d'acception, savoir:

Accoucher. Lorsqu'il prend l'auxiliaire *être* signifie mettre un enfant au monde et lorsqu'il prend *avoir* signifie aider une femme à accoucher.

Convenir. Dans le sens d'*être convenable, de plaire*, prend *avoir*. «Cet emploi lui aurait bien *convenu*.» (Académie.) Dans le sens de *faire un accord* il prend l'auxiliaire *être*: «Ils sont *convenus* de se trouver en tel lieu.» (Acad.)

Demeurer. Lorsqu'il a l'acception d'*avoir sa demeure* ou de *tarder* prend *avoir*. «J'ai *demeuré* dans telle rue.» (Acad.) Dans le sens de *rester* il prend *être*: «Mon cheval *est demeuré* en chemin.» (Acad.)

Echapper. Dans le sens de *n'être pas saisi* ou *découvert*, prend *avoir*. «Le véritable sens *avait échappé* à tous les traducteurs.» (Acad.) Lorsqu'il signifie qu'on a dit quelque chose par indiscretion ou par négligence, il se conjugue toujours avec

être: «A peine cette parole me fut-elle échappée, que je sentis mon imprudence.» (Acad.) Dans les autres sens on peut employer *avoir* ou *être*. «Un cri lui a échappé.» «Un cri lui est échappé.» (Académie.)

Expirer. Au propre se conjugue avec *avoir*. Cependant, quelques écrivains lui ont donné l'auxiliaire *être*, malgré l'Académie, toutes les fois qu'ils ont voulu peindre l'état: «Les latins sont vaincus, Camille est expirée.» (Delille.) Au figuré prend *avoir* pour exprimer l'action et *être* pour marquer l'état: «Son bail expire à la Saint Jean, le mien a expiré hier.» (Acad.) «La trêve est expirée.» (Acad.)

Rester. Dans le sens de *séjourner* prend *avoir* «Il a resté deux jours à Lyon» (Acad) et dans toute autre acception il prend *être*.

248 Les verbes réfléchis, exprimant toujours une action intransitive, forment leurs temps composés avec l'auxiliaire *être*: «Le cheval s'est cabré.» «Je me suis piqué.»

249 Les verbes impersonnels propres se conjuguent avec *avoir*. «Il a neigé.» Mais les impropres prennent le même auxiliaire qu'ils demandent à la voix active. «Il a paru une étoile» «Il est venu une femme.»

Phraséologie.

Hacer la melindrosa. Faire la sucrée.
Tomar las de Villadiego. Prendre la clé des champs
Echar pecho al agua. Aller tête baissée.
Echar un guante. Faire un guête.

Exercice XXV.

Dicen que nuestro amigo ha tomado las de Villadiego.—Creo que hé nacido de pié.—Mi madre ha venido verme.—Hé corrido legua y media.—Los dos amigos han convenido en emprender juntos un negocio.—El enemigo que perseguía se me ha escapado.—Me he quedado unos días en casa de mi padre.—Me lo preguntaron y se me ha escapado la confesion de mi delito.—Me ha convenido comprar esta casa; pero el dueño y yo no nos hemos convenido.—En siete años no ha hecho esta niña la melindrosa más que un mes.—Echemos pecho al agua y adelante.—¿Quién la ha visto?—Me he quedado sorprendido oyendo ese relato.—El enemigo no ha permanecido mucho sobre las armas.

Pratique.

Cependant notre Phrygien se maria, et, ne pouvant avoir d'enfants, il adopta un jeune homme d'extraction noble, appelé Ennus. Celui-ci le paya d'ingratitude, et fut si méchant que d'oser souiller le lit de son bienfaiteur. Cela étant venu à la con-

naissance d'Ésope, il le chassa. L'autre, afin de s'en venger, contrefit des lettres par lesquelles il semblait qu'Ésope eût intelligence avec les rois qui étaient émules de Lycérus. Lycérus, persuadé par le cachet et par la signature de ces lettres, commanda à un de ses officiers, nommé Hermippus que sans chercher de plus grandes preuves, il fit mourir promptement le traître Ésope. Cet Hermippus, étant ami du Phrygien, lui sauva la vie, et, à l'insu de tout le monde, le nourrit longtemps dans un sépulcre, jusqu'à ce que Necténabo, roi d'Égypte, sur le bruit de la mort d'Ésope, crut à l'avenir rendre Lycérus son tributaire. Il osa le provoquer, et le défia de lui envoyer des architectes qui sussent bâtir une tour en l'air, et, par même moyen, un homme prêt à répondre à toutes sortes de questions. Lycérus ayant lu les lettres et les ayant communiquées aux plus habiles de son État, chacun d'eux demeura court, ce qui fit que le roi regretta Ésope. Quand Hermippus lui dit qu'il n'était pas mort, il le fit venir. Le Phrygien fut très bien reçu, se justifia et pardonna à Ennus.

Conversation.

LE DINER.

— Quel magnifique saumon on apporte-là!
— Voici de la sauce aux câpres.

LA COMIDA.

— ¡Magnífico salmon es el que sirven ahora!
— Aquí tiene Vd. salsa de alcaparrones.

— Je l'aime mieux à l'huile et au vinaigre.

— Auriez-vous la bonté d'assaisonner la salade pendant que je vais découper le rôti?

— Avec plaisir. Jean passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre. La voilà suffisamment retournée; voyez si vous la trouvez à votre goût.

— Elle est délicieuse.— Si vous aimez le gibier, servez-vous du chevreuil, s'il vous plaît.

— Je vous dirai que ce faisandeau a déjà fixé mon attention; c'est le bon moment d'en manger.

— Nous aurons d'excellents fromages et toutes sortes de primeurs; avec cela nous boirons d'un certain champagne rose qui a bien son mérite.

— J'ai rencontré dernièrement une personne qui prétendait qu'on dînait parfaitement avec un potage, du bouilli, un légume, un rôti et une salade.

— Votre homme me fait pitié.— Un diner confortable doit se composer de potage, de volaille bouillie ou rôtie, chaude ou froide, de gibier, de plats

— Prefiero sazonarlo con aceite y vinagre.

— ¿Tendría Vd. la bondad de aderezar la ensalada, mientras que yo trincho el asado?

— Con mucho gusto, Juan, déme Vd. la sal, la pimienta, el aceite y el vinagre. Ya está bastante movida; vea Vd. si la encuentra á su gusto.

— Está deliciosa.— Si le gusta á Vd. la carne de caza, puede Vd. servirse de ese venado.

— Diré á Vd.; es que ese pollo de faisán ha fijado ya mi atención, y creo que es el momento de comerlo.

— Tendremos exquisitos quesos y toda especie de frutas precoces, con lo cual beberemos cierto champaña rosado que no carece de atractivos.

— He encontrado últimamente á un individuo, el cual me sostuvo que se comía perfectamente con la sopa, el cocido, un plato de legumbres, un asado y una ensalada.

— Su hombre de Vd me causa lástima.— Una buena comida debe componerse de la sopa, un plato de aves cocidas ó asadas, caliente ó frío, de

rare et distingués, de poissons, de sucreries; de pâtisseries et de fruits. alguna carne de caza, de platos raros y distinguidos, de pescados, de confituras, pastas y frutas.

LEÇON XXVI. 29

250 Il y a des verbes qui changent leur signification quand'ils sont précédés du mot relatif *en*. Ainsi:

«Conter, Contar—*En conter*, Contar embustes: «Vous nous *en contez* bien.»

«Coûter, Costar—*En coûter*, costar trabajo. «Il m'*en coûte* beaucoup.»

«Découdre, Descoser—*En découdre*, Venir à las manos (peu usité): «Il faudra *en découdre*.»

«Donner, Dar—*En donner*, Atracar, hartar: «Il aime le jambon et il s'*en donne* bien.»

«Douter, Dudar—*En douter*, Sospechar: «Je ne m'*en doutais* pas.»

«Être, Ser ó Estar—*En Être*, 1.° El estado de una accion ya comenzada: «Ce livre est si grand que je ne sais plus où j'*en suis*.», «Où *en est* ton procès?» 2.° Ser igual ó parecido: «Il *en est* des femmes comme des girouettes.»

«Faire accroire, Hacer creer embustes—*En faire accroire*, 1.° Engañar: «Les enfants *en font* bien

«*accroire* à leurs parents.» 2.° Presumir, estar pagado de sí mismo: «Ce jeune homme-là n'est pas dépourvu de talent, mais il s'*en fait trop accroire*.»

+ Falloir, Ser necesario—*En falloir*, faltar «Votre mère a-t-elle diné?—Il lui *en faut* bien peu.»

Imposer, Imponer—*En imposer*, Engañar: «As-tu cru m'*en imposer*?»

Prendre, Tomar—*En prendre*, Echar la culpa: «Prenez-vous *en à moi*.»

Tenir, tener asido—*En tenir*, atenerse: «Je m'*en tiendrai* à l'avis de mon père.»—No contenterse con (Ne pas s'*en tenir*): «Je ne m'*en tiens* pas là, je veux davantage.»

Vouloir, querer—*En vouloir*. 1.° Aborrecer: «Prenez garde, qu'on vous *en veut*»—2.° Tener sus miras: «Mon voisin *en veut à* mon jardin.»

Du participe passé.

251 Le participe passé doit toujours se placer après le substantif auquel il se rapporte; quoique en espagnol soit placé devant: (*Habiendo venido mi amigo*, tendré tiempo para todo.) «Mon ami étant *venu*, j'aurai le temps pour tout.»

252 S'il y avait deux ou plusieurs participes passés précédés du participe présent, et que l'un d'eux fût affirmatif et l'autre ou les autres négatifs ou l'un négatif et les autres affirmatifs, on répète le participe présent avant chacun: «Moi, l'*ayant entendu*, mais ne l'*ayant pas compris* je me tus.»

253 Mais si tous les participes passés étaient

affirmatifs ou négatifs, il ne faut pas répéter l'auxiliaire: «Annibal *ayant été vaincu* et *mis* en fuite, se livra à la douleur.»

Phraséologie.

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Poner de patitas en la calle . . . | Mettre dehors par les épaules. |
| Le viene de molde. | Cela lui vient comme de cire. |
| Me lo ha dicho un pajarito. . . | Mon petit doigt me l'a dit |
| Palabritas de miel, falsas. . . | } De l'eau bénite de cour. |
| Promesas falsas. | |
| Otro en planta. | Un autre sous jeu. |
| Hacer el Tenorio. | Lionner. |
| Engatusar. | Câliner. |

Exercice XXVI.

La donation étant faite, Aristonoüs se rembarque dans son vaisseau pour retourner en Ionie. (Fénelon)—L'onde étant tiède on lava les pieds du voyageur. (La Fontaine.)—La nuit étant venue et le signal donné, chacun se rejoint à ux siens et retourne à ses foyers. (Thiers)—Cette petite ville s'étant rendue, les suédois mirent le feu aux magasins. (Volt.)—Les forêts, les ravins, les fleuves que nous avons eu à traverser, ont retardé notre marche. (Bescher)—La plante mise en liberté garde l'inclinaison qu'on l'a forcée à prendre. (J.-J.-R.)—Elles nous ont laissé prendre cet empire. (Mont.)

Pratique.

Quant à la lettre du roi d'Égypte, il n'en fit que rire, et manda qu'il enverrait au printemps les architectes et le répondant à toute sorte de questions. Lycérus remit Ésope en possession de tous ses biens, et lui fit livrer Ennus pour en faire ce qu'il voudrait. Ésope le reçut comme son enfant, et, pour toute punition, lui recommanda d'honorer les dieux et son prince, de se rendre terrible à ses ennemis, facile et commode aux autres; bien traiter sa femme, sans pourtant confier son secret; parler peu, et chasser de chez soi les babillards; ne se point laisser abattre au malheur, avoir soin du lendemain, car il vaut mieux enrichir ses ennemis par sa mort que d'être importun à ses amis pendant son vivant; surtout n'être point envieux du bonheur ni de la vertu d'autrui, d'autant que c'est se faire du mal à soi-même. Ennus, touché de ces avertissements et de la bonté d'Ésope, comme d'un trait qui lui aurait pénétré le cœur, mourut peu de temps après.

Conversation.

UN RESTAURANT.

- Apportez-nous la carte.
- La voici.
- Cette nappe n'est pas propre; mettez-en une autre.

UNA FONDA.

- Traiganos Vd. la lista.
- Aquí está.
- Estos manteles no están limpios; ponga Vd. otros.

—Ce couteau ne coupe pas bien.

—Donnez-moi du pain frais; celui-ci est trop rassis.

—Enlevez ces assiettes et donnez-nous un potage à...

—Nous n'avons pas de cuiller à soupe.

—Pardon, elle est derrière la soupière.

—Commandez deux filets de bœuf aux champignons.

—Avez-vous du poisson bien frais?

—Nous avons des carpes et des brochets qui sortent de la rivière.

—Donnez-moi une autre fourchette et une assiette blanche.

—Avez-vous du gibier?

—Non, monsieur, pas pour le moment: la chasse n'est pas encore ouverte.

—Cette huile n'est pas bonne.

—Qu'avez-vous en fait de légumes?

—Nous avons des petits pois et des choux de Bruxelles.

—Apportez-nous un poulet rôti et une salade.

—Quel dessert ces messieurs prendront-ils?

—Este cuchillo no corta bien.

—Dénos Vd. pan tierno; este está demasiado sentado.

—Llévese Vd. estos platos y dénos Vd. una sopa de...

—No tenemos cucharón.

—Perdone Vd., está detrás de la sopera.

—Pida Vd. dos raciones de solomillo de vaca con setas.

—¿Tiene Vd. pescado bien fresco?

—Tenemos carpas y sollos que acaban de salir del río.

—Déme Vd. otro tenedor y al mismo tiempo un plato limpio.

—¿Tiene Vd. algo de caza?

—Por ahora, no, señor; la temporada de caza no ha empezado todavía.

—Este aceite no es bueno.

—¿Y respecto á verduras, qué tienen Vds.?

—Tenemos guisantes, y pequeñas coles de Brusélas.

—Dénos Vd. un pollo asado y una ensalada.

—¿Qué postres tomarán Vds., señores?

—Du fromage de Roquefort et des poires.

—L'addition (la carte à payer), s'il vous plaît.

—Queso de Roquefort y peras.

—La cuenta si Vd. gusta.

LEÇON XXVII. 30

254 La place ^{colocacion} ordinaire de l'adverbe est ^{detrás} derrière le verbe si ^{este es un tiempo simple} celui-ci est à un temps simple et entre l'auxiliaire et le participe si le verbe se trouve à un temps composé.

Cependant il y a ^{en algunos} des adverbess dont la place ordinaire est ^{esto es} avant le verbe. C'est ce qui arrive avec les interrogatifs. «Comment vous portez-vous?» ^{cuando} «D'où venez-vous?» ^{y venido} «Pourquoi êtes-vous venu?» «Combien avez-vous payé cet objet là?» etc. ^{cuanto a pago de este}

255 Lorsqu'un adverbe terminé en *ment* est suivi d'un autre adverbe à la même terminaison on ne peut supprimer la terminaison du premier comme en espagnol. (Ha obrado *cuerda* y *animosamente*) «Il a agi *sagement* et *courageusement*.»

Emploi de quelques adverbess.

256 *Auparavant*, *alentour*, *dessus*, *dessous*, *dehors*, *davantage* rejettent tout complément. Exemples: «Dans les champs, dans les bois, sur les monts d'*alentour*, que tout rit de bonheur, d'espérance et d'amour.» (Delille.) «Dans le champ de l'honneur il nous faut du courage, mais je vois

qu'en ces lieux il en faut *davantage*." (Rainouard.)
«Je le croyais *dedans* et il est *dehors*."»

Exceptions: Dedans, dehors, dessus et dessous, s'emploient comme des prépositions, et par conséquent, peuvent avoir un complément lorsqu'ils sont mis en opposition et lorsqu'ils sont précédés d'une préposition. Exemples: «Les ennemis sont *dedans* et *dehors* la ville.» «Le prince doit être au *dessus* des autres et la loi au *dessus* de lui.» (François I.)

Remarque.—On ne doit employer *davantage* dans les sens de *le plus*. Ainsi, au lieu de dire, «Cette fille est celle qui me plait *davantage*," dites «celle qui me plait *le plus*."»

257 On voit, donc, la distinction qu'il faut faire entre *plus* et *davantage*. *Plus* veut un complément et peut modifier un adjectif, mais *davantage* rejette le régime et ne peut modifier un adjectif. Ainsi l'on ne dit point: «J'ai *davantage* que vous» ni «Cet homme est *davantage* paresseux que cette femme.»

258 *Aussi, autant*. On emploie *autant* au lieu de *aussi* entre deux adjectifs séparés seulement par la conjonction *que*. «Elle est *belle autant que vertueuse*."»

259 *Encore, aussi*. *Encore* a plus de rapport au nombre et à la quantité; quand il n'y en a pas assez il en faut *encore*: «L'amour est, non seulement libéral; mais *encore* prodigue." *Aussi* tient

davantage de la similitude. «Lorsque le corps est malade, l'esprit l'est *aussi*."»

260 *Aussi* a parfois le sens de *en conséquence* (por ende, por tanto.) «Vous êtes méchant, *aussi* vous ne réussirez point."»

Phraséologie.

- Así como tampoco. Pas plus que.
- Meterse en camisa de once va-
- ras. Disputer de la chape à l'évé-
- que.
- Salir un diente. Percer une dent.
- A porfia. A qui mieux, mieux.
- Cansados de luchar. De guerre lasse.
- Siga V. por su camino. Filez votre nez.
- Pagar un trago. Payer la goutte.
- Coger al vuelo. Prendre à la volée.
- Como quien no quiere la cosa. Sans avoir l'air d'y toucher.
- Como se pide. A la demande.

Exercice XXVII.

A tu niño le han salido ya tres dientes.—¿Quién te ha contado eso?—Un pajarito.—¿Y porqué te metes en camisa de once varas?—No te enfades conmigo ó te pongo de patitas en la calle.—Mejor será que me pagues un trago.—Tú y tu hermano bebeis á porfia y siempre estais pidiendo como quien no quiere la cosa.—Cuando te pido algo de-

an pidiendo meladit

bias resolver como se pide.—Una buena lección te vendría de molde.—Lo que es hoy no trates de engatusarme.—¡Como tú eres tan bueno!—No haces más que hacer el Tenorio.—Haz lo que te pido y no me hagas más promesas falsas: entonces te convidaré.—No haré lo que me pides así como tampoco lo que tu amigo desea.—¡Ya tenemos otro en planta!

Pratique.

Pour revenir au défi de Necténabo, Ésope choisit des aiglons, et les fit instruire (chose difficile à croire); il les fit, dis-je, instruire à porter en l'air chacun un panier dans lequel était un jeune enfant. Le printemps venu, il s'en alla en Égypte avec tout cet équipage, non sans tenir en grande admiration et en attente de son dessein les peuples chez qui il passait. Necténabo, qui, sur le bruit de sa mort, avait envoyé l'énigme, fut extrêmement surpris de son arrivée. Il ne s'y attendait pas, et ne se fût jamais engagé dans un tel défi contre Lycérus, s'il eût cru Ésope vivant. Il lui demanda s'il avait amené les architectes et le répondant. Ésope dit que le répondant était lui-même, et qu'il ferait voir les architectes quand il serait sur le lieu. On sortit en pleine campagne, où les aigles enlevèrent les paniers avec les petits enfants, qui criaient qu'on leur donnât du mortier, des pierres et du bois. «Vous-voyez, dit Ésope à

Necténabo, je vous ai trouvé des ouvriers; fournissez-leur des matériaux.» Necténabo avoua que Lycérus était vainqueur.

Conversation.

LA LECTURE DES JOURNAUX.

LA LECTURA DE LOS PERIÓDICOS

—Garçon, donnez-moile *Ti-mes*.

—Mozo, deme Vd: el *Ti-mes*.

—Monsieur, il est en lecture.

—Caballero, estan leyéndolo.

—Alors l'*Illustration*, s'il vous plaît.

—Entonces haga Vd. el favor de traerme *La Ilustracion*.

—Je vais vous l'envoyer, monsieur.

—Voy á enviársela á V., caballero.

—Pardon, monsieur, voulez-vous avoir l'obligeance de me passer le *Spectateur* dès que vous l'aurez terminé?

—Señor mio, tenga Vd. la bondad de pasarme el *Espec-tador* cuando haya Vd. concluido.

—A l'instant, monsieur.

—De aquí á un momento.

—Avez-vous vu la dernière caricature du *Punch*? Elle est fort spirituelle.

—¿Ha visto Vd. la última caricatura del *Punch*? Es sumamente ingeniosa.

—En effet, mais je me casse la tête à deviner le rébus du *Journal illustré*.

—Sin duda; pero yo me devano los sesos por adivinar el geroglífico del *Diario Ilustrado*.

—Il est mal dessiné. A propos, vous savez la nouvelle? Il paraît qu'une révolution vient d'éclater à Calcutta.

—Está mal dibujado. A propósito. ¿Sabe Vd. lo que pasa? Parece que acaba de estallar una revolucion en Calcuta.

—Bah! C'est peut-être un canard.

—Mais ce café n'est pas suffisamment approvisionné en journaux: toutes les feuilles du matin sont en main; on ne peut rien avoir.

—Bah! Es tal vez una invencion.

—Pero este café no está suficientemente surtido. Todas las publicaciones de la mañana están ocupadas, no hay medio de alcanzar ninguna.

LEÇON XXVIII.

261 *Plus tôt, Plutôt. Plus tôt* en deux mots, exprime une idée de temps. «Aujourd'hui je suis venu *plus tôt.*» *Plutôt* (más bien) en un seul mot exprime une idée de préférence: «Nouveau prédicateur, aujourd'hui je l'avoue, *écolier ou plutôt,* singe de Bourdaloue.»

262 *Tout de suite, De suite. De suite* signifie successivement, l'un après l'autre. «Il ne saurait dire deux mots *de suite.*» (Acad) *Tout de suite* signifie sans délai, sur le champ: «Il faut partir *tout de suite* (enseguida).»

Tout de suite signifie parfois succesivement et dans ce sens il est plus fort que *de suite*. «Il a couru vingt postes *tout de suite* (seguidas).» (Académie.)

263 *Tout à coup, Tout d'un coup. Tout à coup* signifie soudainement (de repente). «*Tout à coup*

elle aperçut des cordages flottant sur la côte.» (Fénelon.) *Tout d'un coup* c'est tout en une fois (de una vez). «Il gagna mille écus *tout d'un coup.*» (Académie.)

264 *Très, Fort, Bien.* Il faut éviter les dissonances dans l'usage de ces adverbes. Ainsi, on ne dira pas: *Bien bon* (muy bueno), *fort fort* (muy fuerte), *très tressée* etc., mais très bon, bien fort. etc.

Très et *Fort* ne peuvent se placer que devant les adjectifs et les adverbes. Pour les substantifs il faut employer *bien, extrêmement* etc. Ainsi ne dites pas: «J'ai très chaud.», dites: «J'ai bien chaud.» ou «J'ai extrêmement chaud.»

265 *Beaucoup, plusieurs.* *Beaucoup* c'est l'opposé de *peu* et *plusieurs* l'opposé de *un*.

266 *Au reste, Du reste.* On emploie *au reste* (además) quand on ajoute quelque chose à ce que l'on a dit et *du reste* (por lo demás) pour marquer l'opposition. Exemples: «C'est ce qu'il y a de plus sage, *au reste* c'est aussi ce qu'il y a de plus juste.» (Marmontel) «Il est capricieux, *du reste*, honnête homme.» (Académie.)

Phraséologie.

Ir en ello	Y aller de
Comer de gorra.	Piquer l'assiette.
Malos ratos.	Mauvaises heures.
Tratarse de.	Être affaire de, S'agir de
Condenar en costas.	Condamner aux frais et aux dépens.

En el buen cuarto de hora. . . Dans le beau moment.
 El tenedor de las cinco puas. . . La fourchette du père Adam.
 Ahorcar los hábitos. Jeter son froc aux orties.

Exercice XXVIII.

Antes de ahora andabas por los bosques de alrededor y ahora no andas alrededor de los bosques.
 —No quiero más.—Escoje la flor que más te guste.
 —Esta es la que más me gusta.—En ello va tu honor como hombre de buen gusto.—Cuando se trató de flores no entiendo mucho.—Muchos hombres han venido á ver si tenías muchas flores en el jardín.—Sin duda habrás pasado muy malos ratos.
 —No, pues siempre he comido de gorra y con el tenedor de las cinco puas.—Estás de buen humor y sin duda te he cojido en el buen cuarto de hora.
 —No lo creas.—Hé perdido mi pleito con aquel que ahorcó los hábitos y me han condenado en costas.

suavir cior de flori qubiti plera davanbach

Pratique.

Il proposa toutefois ceci à Ésope: «J'ai des cavales d'Égypte qui entendent le hennissement des chevaux qui sont dans Babylone. Qu'avez-vous à répondre là-dessus?» Le Phrygien remit sa réponse au lendemain: et, retourné qu'il fut au logis, il commanda à des enfants de prendre un chat et de le mener fouettant par les rues. Les Égyptiens, qui adorent cet animal, se trouvèrent extrême-

ment scandalisés du traitement qu'on lui faisait. Ils l'arrachèrent des mains des enfants et allèrent se plaindre au roi. On fit venir en sa présence le Phrygien. «Ne savez-vous pas, lui dit le roi, que cet animal est un de nos dieux? Pourquoi donc le faites-vous traiter de la sorte?—C'est pour l'offense qu'il a commise envers Lycérus, reprit Ésope; car la nuit dernière il a étranglé un coq extrêmement courageux, et qui chantait à toutes les heures— Vous êtes un menteur, repartit le roi: comment serait-il possible que ce chat eût fait en si peu de temps un si long voyage?—Et comment est-il possible, reprit Ésope, que vos juments entendent de si loin nos chevaux hennir?»

Conversation.

POUR PARTIR.

—Vos bagages sont-ils prêts?

—Pas encore; je ne suis pas si pressé.

—J'ai pris mon billet d'avance.

—Très-bien; mais vos malles? Les bagages présentés trop tard sont remis au départ suivant et taxés comme messagerie.

—Eh bien, je les garderai avec moi.

PARA EMPRENDER UN VIAJE.

—¿Tiene Vd. dispuesto su equipaje?

—Todavía no; no corre tanta prisa.

—He tomado mi billete de antemano.

—Bien; pero, ¿y los baules? Los equipajes que se presentan demasiado tarde quedan para el convoy inmediato, y pagan por la tarifa de mensajerías.

—Bueno; lo llevaré conmigo.

—Les voyageurs ne peuvent les garder dans les voitures que lorsqu'ils ne causent aucun embarras.

—Vous avez deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau, une canne, trois ou quatre petits paquets, un petit chien, et vous croyez qu'on va s'accommoder de tout cela?

—Et pourquoi pas?

—D'abord, parce que la compagnie ne répond pas des objets non enregistrés.

—Ensuite, parce que les chiens ne sont pas admis dans les voitures à voyageurs: ils sont muselés et placés dans des caisses spéciales.

—Los viajeros no pueden llevar en los carruajes ningun objeto que pueda estorbar.

—Vd. tiene dos baules, un saco de noche, una sombrerera, un baston, tres ó cuatro paquetes pequeños, un perrito y ¿cree Vd. que le van á acomodar todo eso á su lado?

—¿Y por qué no?

—En primer lugar, porque la compañía no responde de objetos que no han sido registrados.

—Y después, porque no se admiten perros en los carruajes de los viajeros se les pone un bozal y se les coloca en cajas especiales.

LEÇON XXIX.

267 On ne renforce pas *ne* avec les compléments *pas*, *point*, etc.

1.° Après les interrogatifs *qui* et *que* exprimant un désir ou un regret: «*Que* ne parle-t-il?» «*Qui* n'a ses défauts?» «Eh bien: *que* n'aimes tu?»

(Chénier) Cette règle doit être aussi observée lorsque *que* est l'équivalent de *à quoi* ou de *pourquoi*. Ex.: «*Que* ne vous corrigez-vous de vos défauts.»

2.° Devant *que* équivalant à *quoi* ou exprimant une restriction: «Je n' ai *que* faire de vos dons.» (Molière.) «Il n' y a *que* la prose ou les vers?» (Molière).

3.° Après deux membres d'une proposition liés par *ni* ou *ne*.... *ni*: «Il ne lit ni n'étudie» «Elle n'a ni parents, ni support, ni richesses.» (Molière.)

4.° Après *depuis que* ou *il y a* suivis d'un verbe qui ne soit pas au présent d'indicatif et qui indique un certain laps de temps. «*Depuis que* je ne l'ai vu.» (Académie.) «*Il y a six mois que* je ne lui ai parlé.» (Acad.)

5.° Dans les propositions conditionnelles: «Si d'ailleurs je ne vous aimais.....» (Volt.)

6.° Avant *de* lorsque cette préposition exprime du temps. «Je ne le reverrai *de ma vie*.»

7.° Après les expressions *prendre garde que*, *avoir garde que*, *à Dieu ne plaise*, *qu'à cela ne tienne* et *n'importe*. «En te reprochant ta faute je n'ai garde de désavouer la mienne.» (Fénelon.) «Prenez garde qu'on ne vous séduise.» (Acad.)

8.° Dans les propositions ou il y a un autre mot négatif.

Phraséologie.

Echar leña al fuego. Jeter de l'huile dans le feu.
 Saludar el latin. Se frotter de latin.
 Estar sobre ascuas. Être sur les épines.
 Ni por asomo, ni chispa de . . . Pas l'ombre de.
 Desde muy atrás. De longue main.
 Vestirse de luto. Prendre le deuil.
 Tomar á pechos. Prendre à cœur.
 Cojerle la palabra. Le prendre au mot.

Exercice XXIX.

N'y a-t-il pas moyen que je la puisse entretenir? (Molière.)—N'êtes-vous point pauvre et délaissée? (Souvestre.)—On n'aurait guère de plaisir si l'on ne se flattait jamais. (La Roch.)—Je n'en veux aucunement (Acad.)—Qui ne plaint personne ne mérite pas qu'on le plaigne. (Boiste)—On ne fait rien qui vaille dans la colère. (Boileau.)—Nous ne vivons jamais, mais nous espérons de vivre. (Pascal)—Ne décidons jamais où nous ne voyons goutte. (Piron)—Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre. (La Font.)—Il lui défendit de ne jamais se présenter devant lui. (Vertot)—Je fermai les yeux, espérant ne pas les ouvrir avant le jour. (Merimée.)

Pratique.

Ensuite de cela, le roi fit venir d'Héliopolis, certains personnages d'esprit subtil, et savant en questions énigmatiques. Il leur fit un grand régal,

où le Phrygien fut invité. Pendant le repas, ils proposèrent à Ésope diverses choses, celle-ci entre autres: Il y a un grand temple qui est appuyé sur une colonne entourée de douze villes, chacune desquelles a trente arcs-boutants et autour de ces arcs-boutants se promènent, l'une après l'autre, deux femmes, l'une blanche, l'autre noire. «Il faut renvoyer, dit Ésope, cette question aux petits enfants de notre pays. Le temple est le monde; la colonne, l'an; les villes, ce sont les mois, et les arcs-boutant, les jours, autour desquels se promènent alternativement le jour et la nuit.»

Conversation.

POUR PARTIR.

PARA EMPRENDER UN VIAJE.

—Les billets une fois pris, on n'en rend pas la valeur; ils ne peuvent servir que pour le train auquel ils ont été délivrés.

—Una vez tomados los billetes, no se devuelve su valor; tampoco pueden servir mas que para el tren á que están destinados.

—Les chevaux sont-ils arrivés?

—¿Han llegado los caballos?

—Oui, monsieur. Je les avais commandés pour huit heures. Tout est prêt; vous n'avez qu'à monter en voiture.

—Sí, señor. Los habia encargado para las ocho. Todo está dispuesto y no tiene Vd. mas que subir al carruaje.

—Les malles sont-elles solidement attachées?

—¿Están bien atados los baules?

—Parfaitement; il n'y a pas

—Perfectamente; no hay

Reyne

de danger que nous les perdions.

—Donnez encore un coup d'œil dans toutes les chambres pour voir si nous n'avons rien oublié.

—J'ai tout visité.

—Alors, descendons.—Postillon, le chemin est-il bon?

—Au commencement, oui; mais plus loin il y a des endroits où il est raboteux et plein d'ornières.

—Ecoutez: vous irez doucement, lorsque le chemin sera mauvais, car je n'aime pas à être cahoté; mais dans les bons chemins, vous me menerez bon train.

miedo de que perdamos ninguno.

—Eche Vd. una ojeada por todas las habitaciones, no sea que hayamos olvidado algo.

—Ya lo he visto todo.

—Entonces bajemos.—Postillon, ¿es bueno el camino?

—Al principio, sí, señor; pero mas lejos hay parajes escabrosos y con surcos profundos.

—Entonces, oiga Vd., cuando lleguemos al mal camino irá Vd. muy despacio, porque no me gusta el traqueteo; pero en los buenos pasos lléveme Vd. al gran trote.

LEÇON XXX.

268 On a le choix d'employer *pas* ou de ne pas l'employer.

1.° Après les verbes *pouvoir, oser et cesser* suivis d'un infinitif, on peut se passer des compléments explétifs: «Je ne *pourrai* le faire.» «Je n'^{ai} osé aller à Samos.» (Fénelon) «On ne cessait de m'admirer.» (Mad. de Staël.)

depuis 205

2.° Après le verbe *savoir* pris dans le sens de pouvoir. «Qui vit haï de tous ne *saurait* long-temps vivre.» (Corneille) Et aussi lorsqu'on exprime un doute. «Je ne *sais* si j'irai en Angleterre ou en France.»

269 Dans les propositions subordonnées, on emploie *ne*, quoique la phrase soit affirmative en espagnol, dans les cas suivants.

1.° Après les locutions *de peur que*, à moins que et après les mots *autre, autrement, mieux, moins, plus* etc. «De peur que d'un coup d'œil cet auguste visage ne fit trembler son cœur et glaçât son courage.» (Volt.), «A moins que vous ne lui parliez.» «Il parle *autrement* qu'on ne le pense.» «Il parle *mieux* qu'il n'écrit.»

2.° Après les verbes qui sont précédés de *nier, désespérer et douter*, lorsque ceux-ci sont aussi employés négativement en espagnol: «Et je ne doute point quoiqu'il n'en ait rien dit, que tu ne sois de tout le complice maudit.» (Molière.)

3.° Après les verbes précédés de *craindre, avoir peur, trembler et appréhender*: «Je crains qu'il ne vienne.» (Temo que venga.) Mais si l'on désire l'accomplissement de l'action marquée par le verbe, alors on doit mettre *ne... pas*. «Je crains que le gouvernement ne réussisse pas dans ses projets.»

Mais si ces verbes sont accompagnés d'une négation ou qu'ils sont employés interrogativement on supprime *ne* dans la proposition subordonnée:

«Je ne crains pas qu'il vienne» «Appréhendez-vous que votre époux succombe?»

4.º Après certains verbes dont le sens est négatif, lorsqu'ils sont précédés des verbes *empêcher* et *éviter*. «Les fautes d'Homère n'ont pas empêché qu'il ne fût sublime.» (Boileau.), «Évitez qu'il ne vous parle.»

Phraséologie.

Ir á los alcances.	} Suivre les erres. Marcher sur les erres. Se mettre aux trousse de
Asegurarse.	
Trabarse de palabras	Prendre ses sûretés
Tener cuidado.	Se prendre de paroles
No hay que decirlo.	Prendre garde
	Cela va sans dire

Exercice XXX.

¿Quien no tiene sus defectos?—¿Porqué no ha llegado V. antes?—No quedan más que tres pesetas en mi bolsillo—No tienes ni valor ni paciencia.—Cuando oigo ciertas cosas no me puedo callar.—No me atrevo á acercarme á él.—No cesan de aplaudir á esa actriz.—Si yo tuviese hermanos no podría vivir sin ellos.—No sé si debo hacer mi viaje por ferro-carril ó en diligencia.—Desde que no como demasiado estoy mejor de salud.—Tres meses há que este niño no coje un libro.—En mi vida hé podido hacer otro tanto.—No conseguiré

mi propósito á menos que V. no me ayude.—Escribo mejor que hablo.—Temo que venga mi padre y me encuentre aún acostado.—Yo no puedo impedir que me roben.—Tenga usted cuidado con caerse.—Si necesita V. dinero para su empresa, no quede por eso.—No importa que hayas llegado tarde, siempre te recibo con gusto.

Pratique.

Le lendemain, Necténabo assembla tous ses amis. «Souffrirez-vous, leur dit-il, qu'une moitié d'homme, qu'un avorton, soit la cause que Lycé- rus remporte le prix, et que j'aie la confusion pour mon partage?» Un d'eux s'avisa de demander à Ésope qu'il leur fit des questions de choses dont ils n'eussent jamais entendu parler. Ésope écrivit une cédula par laquelle Necténabo confessait devoir deux mille talents à Lycé- rus. La cédula fut mise entre les mains de Necténabo toute cachetée. Avant qu'on l'ouvrît, les amis du prince soutinrent que la chose contenue dans cet écrit était de leur connaissance. Quand on l'eut ouverte, Necténabo s'écria: «Voilà la plus grande fausseté du monde, je vous en prends à témoin tous tant que vous êtes.» —Il est vrai, repartirent-ils, que nous n'en avons jamais entendu parler.—J'ai donc satisfait à votre demande», reprit Ésope. Necténabo le renvoya comblé de présents, tant pour lui que pour son maître.

Conversation.

POUR S'EMBARQUER.

—A quelle heure le bateau à vapeur part-il demain?

—A sept heures du matin.

—Quel est le prix des places?

—Les premières coûtent... et les secondes...

—Avez-vous un bulletin qui indique le prix du passage, les heures de départ et d'arrivée?

—Entrez au bureau; vous y trouverez une affiche imprimée.

—A quelle heure faut-il envoyer mes bagages?

—Il faut qu'ils soient ici à six heures et demie. Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes, et vous payerez l'excédant suivant le tarif.

—A quelle heure est la marée?

—A la pointe du jour.

—Combien de temps restons-nous en route?

—Trois jours.

—La nourriture est-elle comprise dans le tarif?

—Non, monsieur, mais elle

PARA EMBARCARSE.

—Dígame Vd. ¿a qué hora sale mañana el vapor?

—A las siete de la mañana.

—¿Cuál es el precio del pasaje?

—En primera cámara cuesta... y en segunda...

—¿Tiene Vd. un boletín con la tarifa de precios y las horas de salida y llegada?

—Entre Vd. en el despacho y allí encontrará Vd. un anuncio impreso.

—¿A qué hora se deben enviar los equipajes?

—Es preciso que se hallen aquí a las seis y media. Vd. tiene un excedente de peso de treinta kilogramos y debe Vd. pagar la diferencia con arreglo a la tarifa.

—¿Y a qué hora es la marea?

—Al rayar el día.

—¿Cuánto tiempo echaremos en el camino?

—Tres días.

—¿La comida está comprendida en el precio del pasaje?

—No, señor, pero es obliga-

s'y joint obligatoirement, et se paie d'avance à raison de deux francs le déjeuner et quatre francs le diner.

—Combien paie-t-on les cabineets sur le pont?

—Dix pour cent en sus du prix de la première classe.

—Faut-il faire visiter mes malles à la douane avant de les apporter à bord?

—Certainement. Il faut aussi déposer d'avance votre passe-port dans le bureau de départ.

—Je ne voyage pas seul; j'ai avec moi ma femme, deux enfants et un domestique.

—Les enfants au-dessous de dix ans paient moitié place et nourriture; il est accordé un lit pour deux enfants.

—Puisque vous êtes trois personnes portées sur un même passe-port et occupant la même classe, le règlement vous accorde une remise de vingt pour cent.

—J'ai aussi un chien; pourrai-je le garder avec moi?

—Les chiens doivent être

toria y se paga de antemano a razon de dos francos el almuerzo y cuatro la comida.

—¿Cuánto se paga por los camarotes sobre cubierta?

—Un diez por ciento más sobre el precio establecido para los de primera.

—¿Será necesario presentar mis baules en la aduana antes de traerlo a bordo?

—Sin duda. Tambien debe Vd. entregar su pasaporte con anticipacion en el despacho de embarque.

—Yo no viajo solo; lleva conmigo a mi mujer, dos niños y un criado.

—Hasta la edad de diez años los niños pagan la mitad del precio de pasaje y comida; y está señalado un lecho para cada dos niños.

—Puesto que son Vds. tres personas incluidas en un mismo pasaporte y ocupando una cámara, el reglamento les concede a Vds. una rebaja de un veinte por ciento.

—Tambien llevo un perro, ¿podré tenerlo conmigo?

—Los perros deben ir ata-

attachés sur le pont; ils paient	dos sobre cubierta, y pagan
dix francs pour toute destination.	diez francos, cualquiera que sea su destino.

LEÇON XXXI.

De la préposition.

270. La préposition espagnole *à* se traduit en français *en* lorsqu'on parle de nations et de royaumes: «Je vais *en* France.», «*¿*Iras-tu *en* Andalousie?» Mais s'il s'agit d'une province, on emploie *à*: «Je vais *à* la Manche.», «*¿*Iras-tu *à* Séville?»

271 La préposition française *à* s'emploie au lieu de *jusque* dans certaines locutions familières: *A demain* (Hasta mañana), *Au revoir* (Hasta la vista).

272 Pour rendre en français les locutions «el bueno de mi tío, el malvado del hombre» et d'autres semblables il faut supprimer la préposition et l'article et placer le possessif devant l'adjectif. Ex. «*Mon bon oncle. Le méchant homme.*»

273 *Atravers, au travers.* *Au travers* est suivi de la préposition *de*. *A travers* ne veut aucune préposition. «Il se fit un passage *au travers* des ennemis», «Je l'ai vu *à travers* un buisson.»

274 *Avec.* Dans le langage familier on peut l'employer sans complément: «Il a été bien traité, et il a encore eu de l'argent *avec.*» (Académie).

275 *D'avec* ne s'emploie qu'avec les verbes qui marquent une séparation: «Dieu *sépara* l'eau *d'avec* la terre.»

276 *Chez* ne veut pas de complément: «*Chez* mon père.» *Chez* a aussi le sens de la préposition espagnole *en* dans les citations d'auteurs: «Voyez cela *chez* *Lista*» ou «*dans* *Lista.*»

277 On emploie en français la préposition *de* quand il y a une comparaison entre deux infinitifs, et alors, c'est après la conjonction *que* qu'on doit placer la préposition. «J'aimerais mieux *m'asseoir que de rester* debout.»

278 On trouve aussi la préposition *de* dans certaines locutions elliptiques: «On dirait *d'* un fou.» (Académie) (On dirait que ce sont les actions d'un fou.)

279 La préposition espagnole *de* se rend en français par *en* avec les verbes qui marquent l'idée de s'habiller: «Voilà un soldat déguisé *en* moine.» (de fraile), «Tu t'habilles *en* enfant.»

280 *Devant, avant.* *Avant* marque le temps et *devant* la place: «Il fut des citoyens *avant* qu'il fût des maîtres.» (Volt), «L'ambition nous rend incommode tout ce qui est placé *devant* nous.» (Gir)

281 *Entre et parmi.* *Entre* (en medio de) signifie au milieu. «Aristote a dit que chaque vertu était *entre* deux vices». Elle exprime aussi la réciprocité: «Les hommes doivent s'aider *entre eux.*» *Parmi* (entre el número de) signifie dans le nom-

hasta

bre de et ne peut s'employer que devant un pluriel ou devant un collectif ou un nom de matière. Exemples: «Que crois-tu qu'Alexandre, en ravageant la terre, cherche *parmi* l'horreur, la vengeance et la guerre?» (Boileau), «Il faut *parmi le monde* une vertu traitable: à force de sagesse on peut être blâmable.» (Molière.)

282 Au lieu de *parmi* on emploie quelquefois *chez*, lorsqu'il s'agit de nations ou de sectes. «*Parmi* les indiens» ou «*Chez* les indiens on fait des sacrifices.»

Phraséologie.

De par en par.	A deux battants.
Pagado por.	Aux gages de.
Arquear las piernas.	Cambrer las reins
Dar un cuarto al pregonero. . .	Crier sur les toits
Escapatoria (fig.)	Faux fuyant
Estar en lucha.	Être aux prises
Al día	Au jour le jour
Ganar por la mano.	Prendre le devant

Exercice XXXI.

Ella tiene una cabellera gris tirando á blanco. —¿Cuando vas á Rusia?—Ahora tengo que hacer. Hasta la vista.—Entre tus enemigos hay un asesino pagado por mis enemigos.—En Platon se hallan máximas admirables.—Hay que separar el grano de la paja.—Más quiero vivir al día estando bueno que ser rico y no tener salud.—No hay para qué

decirlo.—No dé V. un cuarto al pregonero cuando intente algo importante, pues cualquiera, al saberlo le ganará por la mano.—No se disfrace V. de mono todavía, pues la puerta está abierta de par en par.—V. llegará antes que yo; pero yo me sentaré delante de V.

Pratique.

Le séjour qu'il fit en Égypte est peut-être cause que quelques-uns ont écrit qu'il fut esclave avec Rhodopé, celle-là qui fit élever une des trois pyramides qui subsistent encore, et qu'on voit avec admiration: c'est la plus petite, mais celle qui est bâtie avec le plus d'art.

Ésope, à son retour dans Babylone, fut reçu de Lycérus avec de grandes démonstrations de joie et de bienveillance: ce roi lui fit ériger une statue. L'envie de voir et d'apprendre le fit rénoncer à tous ces honneurs. Il quitta la cour de Lycérus, où il avait tous les avantages qu'on peut souhaiter, et prit congé de ce prince pour voir la Grèce encore une fois. Lycérus ne le laissa point partir sans embrassements et sans larmes, et sans lui faire promettre sur les autels qu'il reviendrait achever ses jours auprès de lui.

Conversation.

EN CHEMIN DE FER.

—J'aime à avoir le dos tourné à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.

—J'entends le troisième coup de cloche; nous allons partir.

—Voilà le sifflet du départ. —Que le convoi est long!

—Ne mettez pas la tête hors de la portière.

—Quelle vitesse!

—Nous avons déjà parcouru trois kilomètres.

—Voyez donc le beau viaduc que nous allons traverser.

—Il paraît être aussi solide qu'il est beau.

—Tenez votre billet tout prêt,

—Pourquoi cela?

—Parce qu'il faut le représenter partout; à l'entrée des salles d'attente, à la station d'arrivée, et, pendant le trajet, à toute réquisition des employés.

—Et s'il m'arrivait de le perdre?

EN CAMINO DE HIERRO.

—Yo quisiera ir de espaldas á la locomotora por no recibir el viento y el polvo.

—Oigo tocar la tercera campanada; vamos á partir.

—Ya suena el silbido de señal.—¡Qué largo es el convoy!

—No saque Vd. la cabeza por la puertezuela.

—¡Qué velocidad!

—Nosotros hemos recorrido ya tres kilómetros.

—Vea Vd. el magnífico viaducto que vamos á atravesar.

—Parece tan sólido como bello.

—Tenga Vd. preparado el billete.

—¿Por qué?

—Porque es necesario presentarlo en todas las partes; á la entrada de las salas de descanso, en la estacion de llegada y en todo el camino, siempre que los empleados lo pidan.

—¿Y si me ocurriera perderlo?

—Vous payeriez le prix de votre place calculé sur la distance la plus éloignée.

—Vous avez sans doute fait enregistrer vos bagages?

—Voici le bulletin qu'on m'en a délivré.

—Conservez-le avec soin pour le rendre contre la remise de vos colis.

—Pagaria Vd. el precio de su asiento, calculado por la mayor distancia que haya recorrido.

—¿Vd. habrá hecho registrar sin duda su equipaje?

—Vea Vd. la papeleta que me han dado.

—Consérvela Vd. cuidadosamente para entregarla cuando le devuelvan sus fardos y baules.

LEÇON XXXII.

De la préposition, (suite) *relaciona*

283 *Envers, vers.* Vers marque un rapport physique et *envers* un rapport moral: "Les malheureux levent les yeux *los ojos* *al* vers le ciel," "Vous êtes fort cruel *crue* envers les enfants."

284 *Outre cela, d'ailleurs, de plus.* De plus s'emploie fort à propos lorsqu'il est seulement question d'ajouter encore une raison à celles qu'on a déjà dites. *D'ailleurs* est à sa vraie place lorsqu'il s'agit de joindre une autre raison de différente espèce à celles qu'on vient d'alléguer. *Outre cela* convient lorsqu'on veut augmenter par une nouvelle raison, la force de celles qui suffisaient par elles seules.

285 *Pendant, durant.* Pendant exprime une

époque, *durant* une durée sans interruption: «*Pendant* ces jours, *durant* ces tristes scènes, que faîtes-vous dans vos cloîtres deserts, chaste Iris du couvent de Nevers?» (Gresset).

286 La préposition espagnole *por* doit s'exprimer par *après* quand elle marque un désir: «Soupirer *après* le bonheur. (*por* la felicidad)»

On doit l'exprimer par *être tenté de* lorsqu'elle est suivie des verbes *aller, venir, envoyer, dire* etc. «Je suis *tenté d'aller* au théâtre.» (Estoy *por* ir)

On doit la supprimer devant les substantifs *matin, soir, après-midi* et *nuît*: «J'irai *le soir*» (*por* la tarde), «Je me lève *le matin*.» (*por* la mañana.)

287 *Près*, *après*. *Près* marque la proximité: «Et *près* des flots chéris qu'elle devait revoir.» (Lamartine) *Après* ajoute à l'idée de proximité, celle d'assiduité et même de sentiment: «Je ne suis bien qu'*auprès* de ma mère.» *Après* signifie aussi en comparaison: «La terre n'est qu'un point *auprès* du reste de l'Univers.» (Académie.)

288 *Près de, prêt à.* *Près de* signifie sur le point de et *prêt à* disposé à. Exemples: «La guerre est *près d'éclater*» «L'homme sage est toujours *prêt à bien faire.*»

289 *Voici, voilà.* *Voici* annonce ce que l'on va dire, *voilà* se rapporte à ce que l'on vient de dire. Exemples: «*Voilà* les périls (après les avoir dits), *voici* (avant de les dire) les moyens de l'éviter.» (Massillon.)

De la répétition des prépositions.

290 *A, de* et *en* doivent se répéter avant chaque complément: «Allons à la chasse et à la pêche.» «J'aime *du* beau et *du* solide.» «La nature humaine est toujours la même *en* Europe comme *en* Amérique.»

291 On répète ou non les autres prépositions selon que la pensée ou l'élégance l'exigent. La règle générale est de les répéter (surtout les monosyllabiques) lorsque les compléments ne se ressemblent pas et de ne pas les répéter lorsque les compléments sont à peu près synonymes. Exemples: «Chaque peuple à son tour a brillé sur la terre *par* les lois, *par* les arts et surtout *par* la guerre.» (Volt) «Nous étions charmés *de* son courage et son intrépidité.»

Phraséologie.

Ir rodeando	Prendre le chemin des écoliers.
Intentar imposibles	Vouloir prendre la lune avec les dents.
Tomar el pulso	Tâter le pouls.
Mantener la palabra	Tenir la parole.
Servir de	Tenir lieu de.
No desmayar.	Tenir bon
Pedir auxilio.	Crier à l'aide.
A manos llenas	A toutes mains.

Exercice XXXII.

La aguja de la brújula se dirige hácia el Norte. —No me gusta servir de criado y además no he nacido para eso.—Una nacion es feliz cuando la ley es sábia y además el gobierno esparce á manos llenas la ilustracion.—Durante el verano se han acantonado los enemigos.—Por más que pido auxilio nadie es caritativo para conmigo.—Suspiro por la dicha y estoy por decir que no existe en la tierra.—Toma el pulso á la enferma mientras el médico llega.—No espero que venga por la mañana: además, como le gusta llegar tarde, vendrá rodeando.—¿Vive cerca de aquí?—Sí; pero su esposa está mala y siempre está junto á ella.—Si él no está dispuesto á venir mi cólera está para estallar.—Que no faltaría; hé ahí lo que me dijo.—Hé aquí lo que debiste decirle: Su deber de V. es no faltar.

Pratique.

Entre les villes où il s'arrêta, Delphes fut une des principales. Les Delphiens l'écouterent fort volontiers, mais ils ne lui rendirent point d'honneurs. Ésope, piqué de ce mépris, les compara aux bâtons qui flottent sur l'onde: on s' imagine de loin que c'est quelque chose de considérable, de près on trouve que ce n'est rien. La comparaison lui coûta cher. Les Delphiens en conçurent une telle haine et un si violent désir de vengeance (outre qu'ils

craignaient d'être décriés par lui), qu'ils résolurent de l'ôter du monde. Pour y parvenir, ils cachèrent parmi ses hardes un de leurs vases sacrés, prétendant que par ce moyen ils convaindraient Ésope de vol et de sacrilège, et qu'ils le condamneraient à la mort.

Conversation.

EN CHEMIN DE FER.

—Le cantonier nous fait des signaux, et le convoi s'arrête. Il me semble que la machine déraille et que la chaudière perd de la vapeur par les soupapes.

—Le mécanicien a serré les freins parce que nous approchons d'une gare d'évitement. Vous voyez que nous décrivons une petite courbe sans sortir des rails le moins du moins.

—Qu'est-ce que ce gouffre noir que je vois là-bas?

—C'est un tunnel.

—Donnez-moi une idée succincte d'une locomotive.

—C'est une machine à quatre ou à six roues avec un foyer, une cheminée, une chaudière et un ou plusieurs cylindres à vapeur dont les pistons mettent en jeu des bie-

EN FERRO-CARRIL.

—El caminero nos hace señales y el convoy se detiene. Paréceme que la máquina se descarrila y que la caldera pierde el vapor por las válvulas.

—El maquinista ha acertado el vapor porque nos aproximamos á un apartadero ó cambio de via. Observe Vd. como describimos una pequeña curva sin salir del carril en lo mas mínimo.

—¿Y qué es aquella negra sima que veo allá abajo?

—Es un túnel.

—Déme Vd. una idea succincta de una locomotora.

—Una locomotora es una máquina de cuatro ó seis ruedas, con un fogon, una chimenea, una caldera, y uno ó muchos cilindros á vapor cuyos émbolos ponen en juego

les qui communiquent leur mouvement aux roues.

—Mais comment la vapeur de l'eau peut-elle faire mouvoir les pistons des cylindres?

—La vapeur entre alternativement des deux côtés du piston, en s'échappant du côté opposé dans l'atmosphère.

—Le va-et-vient qui en résulte est transmis aux roues par des assemblages articulés.

las bielas que comunican su movimiento á las ruedas.

—¿Pero cómo puede el vapor del agua poner en movimiento los émbolos de los cilindros?

—El vapor entra alternativamente por los dos lados del émbolo, escapándose por el lado opuesto en la atmósfera.

—El vaiven que resulta de esto se trasmite á las ruedas por medio de un conjunto de piezas unidas entre sí.

LEÇON XXXIII

De la conjonction.

Ce qu'il y a de plus intéressant dans ce chapitre, c'est l'étude de la conjonction *que* dont l'emploi si fréquent dans la langue française donne lieu à une foule d'expressions particulières à cette langue et qu'il faut nécessairement connaître. Nous ne répéterons pas ici ce que nous avons déjà dit par rapport à la conjonction *que* et nous nous bornerons aux remarques les plus importantes.

292 On emploie *que*:

1.° Pour éviter la répétition d'autres conjonc-

tions, telles sont *si, quand, comme, quoique, etc.* «Comme il était tard et qu'on craignait la chute du jour» Ici *que* remplace *comme*.

2.° Dans des exclamations: «Insensé *que* tu es!»

3.° Pour marquer une exclusion: «Il n'y avait *que* trois personnes.» au lieu de la locution espagnole *más que*.

4.° Enfin, pour former un grand nombre de ces tours particuliers à la langue française qu'on appelle gallicismes. Voici quelques exemples: «Je n'irai point là *que* tout ne soit prêt.» Ici *que* équivaut à *à moins que tout ne soit prêt*. «Je n'eus pas mis pied à terre *que* l'hôte vint me recevoir fort civilement.» (Lesage) (lorsqu'il vint) «Descends; *que* je t'embrasse.» (La Fontaine) (à fin) «Eloignez vous *qu'*il ne vous voit.» (de peur qu'il etc.) «Quel plaisir *que* de servir sa patrie!» (celui de servir) «Ne venez point ici *que* vous n'ayez de mes nouvelles.» (Mme de Sévigné) (jusqu'à ce que.)

293 *Cependant, néanmoins, pourtant, toutefois.* *Cependant* désigne une restriction légère: «Hippocrate n'eût pas trop de foi pour ces gens; *cependant* il partit.» (La Fontaine). *Cependant* a aussi la signification de *pendant cela*. «*Commençons* dans deux jours; et mangeons *cependant* la corde de cet arc.» (La Fontaine). *Pourtant* marque une restriction et a plus de force que *cependant*: «L'étude du monde ne m'avait rien appris et *pourtant* je n'avais plus la

douceur de l'ignorance.» (Bern. de St Pierre) *Néanmoins* ne fait que présenter à côté de ce qu'on a dit une autre chose qu'on doit admettre en même temps: «Il lui avait promis de l'aller voir, *néanmoins* il ne l'a pas fait.» (Académie.) *Toutefois* présente une exception tout en acceptant la règle: «*Toutefois* les froides soirées, commencent d'abréger le jour.» (J. B. Rous.)

294 *Parce que, par ce que.* *Parce que* signifie par la raison que (porque) «*Parce qu'* elle meure faut-il que vous mouriez?» (Racine). *Par ce que* veut dire d'après la chose ou les choses que, par la chose que: (por lo que) «*Par ce que* j'ai lu, j'ai pu assez comprendre.»

295 *Quoique, quoi que.* *Quoique* signifie bien que: «*Quoique* invisibles, il est toujours deux témoins qui nous regardent, Dieu et la conscience.» (Fénelon). *Quoi que* veut dire quelle que soit la chose que. «*Quoi que* vous écriviez évitez la bassesse.» (Boileau.)

296 *Selon, suivant.* *Selon* marque une conformité quelconque. «Il faut être *selon* la volonté de Dieu.» «*Selon* ce qu'il dira, chacun de nous décampera.» (La Fontaine) *Suivant* s'emploie en parlant de choses dont on peut dire qu'on les suit, qu'on s'y conforme «J'ai agi *suivant* les conseils qu'on m'a donnés.»

297 *Dès, depuis.* *Dès* marque le même rapport que *depuis*, mais comme conjonction, il marque la

posteriorité immédiate de l'action: «*Dès* que j'ai su l'affront, j'ai prévu la vengeance.»

Voilà tout ce que nous croyons le plus intéressant à l'égard des conjonctions. Le reste est parfaitement d'accord avec la syntaxe espagnole et s'il y a quelque exception, la pratique en est le meilleur des maîtres.

Phraséologie.

- Tirar á boca de jarro Tirer à bout portant.
- A quema ropa. A brûle pourpoint.
- Ir á Madrid por Coria. Chercher midi à quatorze heures.
- Á lágrima viva A chaudes larmes.
- Reir á mandíbula batiente. Rire à gorge déployée, aux éclats.
- Chapado á la antigua. Un vrai gaulois.
- De parte á parte. D'outre en outre.
- Estar á matar. Être à couteaux tirés.

Exercice XXXIII.

A un hombre le han disparado un tiro á quema ropa; sin embargo, no sé si habrá muerto.—Eso es segun; porque si lo han pasado de parte á parte, morirá.—Su familia, que no se compone más que de tres personas, lo llorará.—¡Qué tonto eres! A veces los que lloran á lágrima viva ante el mundo, rien á carcajadas en su casa.—Digas lo que quieras no te creeré, segun los consejos de mi padre.—Lo digo por lo que he visto en el mundo desde

que nací, pues no he hallado más que hipocresía. —Dirás la verdad, sin embargo, no te creo, pues mis ideas son muy diferentes de las tuyas. —Si pensaras como yo estaríamos á matar, pues me gusta la contradicción. —Pues vente á casa y discutiremos largamente.

Pratique.

Comme il fut sorti de Delphes et qu'il eut pris le chemin de Phocide, les Delphiens accoururent comme gens qui étaient en peine. Ils l'accusèrent d'avoir dérobé leur vase. Ésope le nia avec des serments; on chercha dans son équipage, et il fut trouvé. Tout ce qu'Ésope put dire n'empêcha point qu'on ne le traitât comme un criminel infâme. Il fut ramené à Delphes chargé de fers, mis dans les cachots, puis condamné à être précipité. Rien ne lui servit de se défendre avec ses armes ordinaires, et de raconter des apologues: les Delphiens s'en moquèrent.

«La grenouille, leur dit-il, avait invité le rat à la venir voir. Afin de lui faire traverser l'onde, elle l'attacha à son pied. Dès qu'il fut sur l'eau, elle voulut le tirer au fond, dans le dessein de le noyer, et d'en faire ensuite un repas. Le malheureux rat résista quelque peu de temps. Pendant qu'il se débattait sur l'eau, un oiseau de proie l'aperçut, fondit sur lui, et l'ayant enlevé avec la grenouille, qui ne put se détacher, il se reput de l'un et de

l'autre. C'est ainsi, Delphiens abominables, qu'un plus puissant que vous me vengera; je périrai, mais vous périrez aussi.»

Conversation.

POUR LOUER UN APPARTEMENT.

PARA ALQUILAR UNA HABITACION.

—Vous avez des appartements à louer?

—¿Tiene Vd. habitaciones que alquilar?

—Oui, monsieur; j'en ai deux, l'un meublé, l'autre non meublé.

—Sí, señor; tengo dos; una amueblada y la otra sin amueblar.

—L'appartement non meublé est au premier, et l'autre au second.

—El cuarto sin amueblar está en el primer piso y el otro en el segundo.

—L'escalier est un peu rapide.

—La escalera está un poco empinada.

—Il en a l'air, mais il est très-doux à monter.

—Lo parece, pero se sube con mucha comodidad.

—De combien de pièces se compose le premier?

—¿De cuántas piezas se compone el principal?

—Il se compose d'une anti-chambre, d'une salle à manger, d'un salon, de trois chambres à coucher, de deux cabinets de toilette et d'une cuisine. Il y a un escalier de service pour monter l'eau, le charbon, etc.

—Se compone de una antecámara, un comedor, una sala, tres alcobas, dos gabinetes de vestir y una cocina. Hay además una escalera de servicio que se emplea para subir el agua, el carbon, etc.

—Y a-t-il des placards dans chaque pièce?

—¿Y hay alacenas en cada cuarto?

—Il y en a partout.

—Sí, señor, en todos.

—Vous voyez que le salon

—Ya ve Vd. que la sala

est sur le devant, et que les chambres à coucher sont sur le derrière.

—Tant mieux, je ne serai pas éveillé par le bruit des voitures.

—A-t-on la jouissance du jardin?

—Non, monsieur; les locataires n'en ont que la vue.

—Quel est le prix du loyer.

—Il est de... *un euro franc*

—C'est très-cher.

—Veuillez remarquer, monsieur, que c'est ici le plus beau quartier de la ville; que l'appartement est fraîchement décoré et bien aéré; qu'il y a des glaces sur toutes les cheminées et que la maison est très-bien habitée.

—Je parlerai au propriétaire; il sera peut-être plus coulant que vous.—Voulez-vous bien me faire voir le second?

—C'est la répétition exacte du premier, excepté que le plafond est un peu moins élevé.

principal da á calle, que las alcobas se hallan en el interior.

—Tanto mejor, así no me despertará el ruido de los carruajes.

—¿Puede uno disfrutar del jardín?

—No, señor; los inquilinos no tienen mas que las vistas.

—¿Cuál es el precio del alquiler?

—Es de... *50 pesetas*

—Es muy caro.

—Sírvasse Vd. hacerse cargo, caballero, de que este barrio es el mejor de la ciudad; que el cuarto está recientemente reparado; que es muy ventilado; que hay espejos sobre todas las chimeneas, y que la casa está solo habitada por personas decentes.

—Yo hablaré al propietario, que será tal vez mas corriente que Vd.—¿Quiere Vd. enseñarme ahora el piso segundo.

—Es en todo semejante al principal, si se exceptúa en que el techo es menos elevado.

LEÇON XXXIV.

Pluriel des noms composés.

298 Le pluriel des noms composés écrits en un seul mot se forme comme celui des mots simples.

Un pourboire. *una propina*

Des pourboires. *unas propinas*

Il faut marquer l'exception de *gentilhomme* dont le pluriel est *gentilshommes*.

299 Lorsque les deux parties du nom composé, sont liées par un trait d'union, le pluriel se forme suivant les règles ci-après.

1.° Si le nom est composé de deux substantifs ou d'un substantif et un adjectif, ils prennent tous les deux la marque du pluriel. Ex. Un chef-lieu, *un capital* des chefs-lieux; Une basse-cour, *des basses-cours*.

Remarque.—Terre-plein, fait au pluriel *des terres-pleins*.

2.° Quand le nom composé est formé de deux substantifs réunis par une préposition, le premier seul prend la marque du pluriel. Ex. Un chef d'œuvre, *des chefs d'œuvre*.
Hôtel-Dieu, barn-marie et *appui-main* suivent aussi cette règle parce qu'il y a une préposition sous-entendue.

Tête-à-tête, pied-à-terre, coq-à-l'âne et pot-au-feu sont invariables.

3.º Quand le nom est composé d'un mot invariable et d'un substantif ou d'un verbe et un substantif complément direct, le substantif seul prend la marque du pluriel. Ex. Un avant-coureur, *des avant-coueurs*, un tire-bouchon, *des tire-bouchons*, etc.

Phraséologie.

A trechos	Ça et là
Dar palos de ciego	Frapper comme un sourd
A punto fijo	Au juste
Comer á dos carrillos	Manger á toutes dents
Herido de muerte	Blessé á mort
Estar de 25 alfileres	Etre tiré á quatre épingles
De tripas corazon	Bonne mine á mauvais jeu
Ayudar á misa	Servir la messe

Exercice XXXIV.

Estos terraplenes están sembrados á trechos, lo cual me parece un desatino.—Dame los desperadores pues quiero ayudar á misa mañana.—Con los reyes y vireyes hay que hacer de tripas corazon.—No sé á punto fijo si han sido orangutanes ú otros monos los que han herido de muerte á dos gentiles hombres.—En los entreactos te hablaré de mi casa, de sus techos y pedestales y del lindo apeadero que he mandado construir.—Más de cuatro descamisados andan hoy de tiros largos.—Esas niñas que parecen mosquitas muertas, (*sainte nitouche*) se han puesto de veinticinco alfileres.—

No hables de eso, porque das palos de ciego y puedes ofender á tu propia familia.—Los montes de piedad son un recurso para los trabajadores honrados.—Voy á la cabeza de partido para ver obras maestras de pintura.—Haría autos de fé, si pudiera, con las obras de los malos poetas.

Pratique.

Comme on le conduisait au supplice, il trouva moyen de s'échapper, et entra dans une petite chapelle dédiée à Apollon. Les Delphiens l'en arrachèrent. «Vous violez cet asile, leur dit-il, parce que ce n'est qu'une petite chapelle; mais un jour viendra que votre méchanceté ne trouvera point de retraite sûre, non pas même dans les temples. Il vous arrivera la même chose qu'à l'aigle, laquelle, non obstant les prières de l'escarbot, enleva un lièvre qui s'était réfugié chez lui: la génération de l'aigle en fut punie jusque dans le giron de Jupiter.» Les Delphiens, peu touchés de tous ces exemples, le précipitèrent.

Conversation.

POUR VOIR LA VILLE.

—Nous voici dans la rue principale qui traverse toute la ville.

—Elle est large et bien alignée.

—Les trottoirs sont fort commodes.

PARA VER LA CIUDAD.

—Ahora nos encontramos en la calle principal que atraviesa toda la ciudad.

—Es larga y bastante bien alineada.

—Las aceras son muy cómodas.

—Les maisons paraissent toutes avoir été construites par le même architecte.

—Qu'allons-nous faire maintenant?

—Ecoutez: cette ville avec ses rues tirées au cordeau commence à m'ennuyer.

—Il fait un temps superbe; nous sommes tout près des portes de la ville; si nous faisons un petit tour à la campagne

— Bonne idée! Mais de quel côté irons-nous?

—Du côté de la rivière.

—Alors prenons par ce sentier, ce sera plus court.

—Les bords de la rivière sont charmants.

—Qu'est-ce que j'aperçois là-bas?

—C'est un bourg ou un grand village.

—On le dirait peint sur le penchant de la colline.

—Voyez-vous cette épaisse forêt qui le protège contre le vent du nord?

—La nature semble avoir pris plaisir à embellir ces lieux.

—Las casas parecen haber sido construidas todas ellas por el mismo arquitecto.

—¿Y ahora qué vamos á hacer?

—Oiga Vd.; esta ciudad con sus calles tiradas á cordel empieza á fastidiarme.

—Hace un tiempo magnífico, estamos á las puertas de la ciudad; ¿no podríamos dar un paseo por el campo?

—¡Excelente ideal pero, ¿por qué lado nos dirigiremos?

—Por el lado del rio.

—Entonces tomemos por esta senda, y será más corto.

—Las orillas del rio son encantadoras.

—¿Qué es lo que se ve allá abajo?

—Creo que una villa ó un lugar grande

—Cualquiera diría que está pintado sobre la falda de la colina.

—¿Ve Vd. ese espeso bosque que lo resguarda del viento del norte?

—Parece que la naturaleza se ha recreado en embellecer estos lugares.

LEÇON XXXV.

Des adjectifs composés.

300 Chacune des deux parties d'une expression qualificative prend l'accord lorsque ses membres sont deux adjectifs ou un adjectif et un participe unis par un trait-d'union: *sourd-muet, aveugle-né, juge-né*, etc.: «Jeanne est *sourde-muette* de naissance», «Les rois sont les *juges-nés* de leurs peuples.» (J. J. R.)

Exception. Les adjectifs employés adverbialement sont invariables: «Les femmes y paraissent *légères-vêtues*» (Janin) c'est-à-dire, légèrement vêtues. C'est pour cette raison que *mort* et *nouveau* composés avec *né*, et aussi *mi*, *semi*, *demi* formant des adjectifs composés restent invariables: «Il est *question d'une comédie mort-née*» (Beaumarchais) «Une *fillette nouveau-née*» (Académie) «Les opinions ont été *mi-parties*» (Acad.)

301 *Tout-puissant* varie au féminin: «Elle est *toute-puissante*» (Académie). Mais il ne change jamais son premier terme au pluriel masculin. «Les dieux sont *tout-puissants*.»

302 *Frais-éclos* et *frais-cueilli* varient par raison d'euphonie quoique l'adjectif *frais* y est employé adverbialement: «Une fleur *fraîche-éclos*», «Des roses *fraîches-cueillies*» (Académie.)

303 Lorsque les deux adjectifs sont réunis pour exprimer une couleur ils varient tous deux s'ils qualifient chacun séparément le substantif: «La perdrix *grise blanche* et la perdrix *rouge blanche* font variété dans ces deux espèces de perdrix.» (Buffon) Mais si l'un des deux adjectifs détermine l'autre on doit les écrire avec un trait d'union et ils restent tous les deux invariables: «Quand on se couche on a des pensées qui ne sont que *gris-brun*.» (Mme. de Sévigné.)

Phraséologie.

Empinar el codo.	Hausser le coude
Estar á la cuarta pregunta. . .	Être bas percé
Picoso de viruelas	Grêlé
Salir del paso.	Se tirer d'affaire
No perder de vista á	Avoir l'œil sur
De puntillas	Sur le bout des pieds
Pretender para casarse.	Rechercher en mariage
Por las apariencias.	Sur l'étiquette du sac
Váyase uno por otro	C'est un prêt rendu
Gustar de la comodidad	Aimer ses aises
Una vez por todas	Une bonne fois
Estando en esto.	Sur ces entrefaites

Exercice XXXV.

Destructeurs-nés des êtres qui nous sont subordonnés, nous épuiserions la nature, si elle n'était inépuisable. (Buffon)—Geneviève me regardait les yeux grands ouverts. (Souvestre.)—Les premiers-

nés des animaux étaient offerts à Dieu. (Ac.)—Ses vers souvent sont des enfants mort-nés. (Boileau)—Légère et court-vêtue, elle allait à grands pas. (La Font.)—L'hyène a le poil du corps et la crinière d'une couleur gris-obscur. (Buf.)—Parmi les mort-nés les mâles prédominent dans une forte proportion. (Block).—Ils étaient vêtus tous quatre de robes mi-parties jaune et blanc. (V. Hugo).—On renvoya Routh et ses compagnons ivres-morts. (Volt.)—Ses yeux étaient jaune pâle et d'une extrême petitesse. (Montémont.)

Pratique.

Peu de temps après sa mort, une peste très violente exerça sur eux ses ravages. Ils demandèrent à l'oracle par quels moyens ils pourraient apaiser le courroux des dieux. L'oracle leur répondit qu'il n'y en avait point d'autre que d'expié leur forfait, et satisfaire aux mânes d'Ésope. Aussitôt une pyramide fut élevée. Les dieux ne témoignèrent pas seuls combien ce crime leur déplaisait: les hommes vengèrent aussi la mort de leur sage. La Grèce envoya des commissaires pour en informer, et en fit une punition rigoureuse.

Conversation.

UN COCHER DE FIACRE.	UN COCHERO SIMON.
—Voilà un fiacre. Cocher!	—Ahí viene un simon ¡Cochero! ¿está tomado el carruaje?
êtes-vous retenu?	

- Non, monsieur. —No, señor.
—Conduisez-nous rue***. —Condúzcanos Vd. á la calle de***
—Est-ce à la course ou à l'heure? —¿Es por una carrera ó por horas?
—Nous vous prenons à l'heure. Menez-nous bon train, et vous aurez un bon pourboire. —Tomamos el coche por horas. Llévenos Vd. á buen paso y tendrá Vd. propina.
—Vous nous descendrez au numéro neuf. C'est la cinquième maison à gauche. —Se detendrá Vd. en el número nueve. Es la quinta casa á la izquierda.
—Montez, messieurs. —Suban Vd. señores.
—Nous allons bien lentement. —Vamos demasiado despacio.
—C'est que la rue est encombrée de voitures. —Es que la calle está llena de carruajes.
—Oh! voilà les chevaux qui vont au grand trot. —¡Oh! ahora los caballos van al gran trote.
—Nous serons bientôt arrivés. —No tardaremos mucho en llegar.
—C'est ici. Arrêtez, cocher. Ouvrez la portière; baissez le marchepied. —Aquí es. Alto, cochero. Abra Vd. la portezuela; baje Vd. el estribo.
—Resterez-vous longtemps, messieurs? —¿Tardarán Vds. mucho, señores?
—Un petit quart d'heure. —Un cuarto de hora escaso.
—Il ne faut pas vous presser; j'attendrai. —No tienen Vds. que darse prisa; yo esperaré.

Leçon 41
DE LA VERSIFICATION FRANÇAISE

41.
§ I.

Manera
304 On appelle versification française l'ensemble des règles auxquelles on doit s'assujétir en composant des vers français.

305 Le vers français est établi sur le nombre des syllabes, et s'appelle *vers syllabique*: il ne mesure pas les syllabes, comme le vers grec ou latin, mais il les compte.

Il y a six choses à observer dans le vers français, savoir: la nature des syllabes, la forme ou mesure, l'élosion, le repo ou césure, l'enjambement, la rime et la disposition.

§ II.

306 *Nature des syllabes.* La nature des syllabes consiste en ce qu'elles sont ou muettes ou sonores.

307 La syllabe muette est celle qui, à la fin d'un mot se termine par un e muet seul ou suivi de s, ou de nt, comme *j'aime, tu aimes, ils aiment*. La syllabe sonore est toute syllabe qui n'est pas muette. Une syllabe muette, à la fin du vers, ne compte pas dans le nombre des syllabes. Ex. :

Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.

§ III.

308 *Forme ou mesure des vers français.* La mesure, qui donne au vers sa forme, est le nombre des syllabes que l'on compte dans un vers.

309 *Principales formes ou mesures.* On distingue dix formes ou mesures des vers, d'après le nombre des syllabes. Le dizain suivant les renferme toutes.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
12	O	meri,	viens	ter	mi	ner	ma	mi	sè	re	cru	ellel
10	S'è	cri	ait	Charle	ac	ca	bié	par	le	sort.		
8	La	mort	ac	court	du	som	bre	bord.				
7	C'est	bien	i	ci	qu'on	m'ap	pellel					
6	Or	ça,	de	par	plu	ton,						
5	Que	de	man	de	t-on?							
4	Je	veux,	dît	Charle,								
3	Tu	veux?	parle,									
2	Eh	bien?										
1	Rien											

310 Les vers de douze syllabes s'appellent vers alexandrins, vers héroïques, ou grands vers.

311 On peut aussi écrire un morceau de poésie en vers de différentes grandeurs. Exemple :

Dieu descend et revient habiter parmi nous:
Terre, frémis d'allégresse et de crainte
Et vous, sous sa majesté sainte,
Cieux, abaissez vous.

Le premier vers a douze syllabes, le second en a dix, le troisième huit et le dernier n'en a que cinq.

Section § IV. 4 Po

312 *Elision.* On appelle élision la suppression d'une voyelle finale à la rencontre d'une autre voyelle ou un h muet.

313 L'e muet final lorsqu'il est seul, s'élide: 1.°, à la fin du vers, où il ne compte pas, et constitue la rime féminine; 2.°, devant une voyelle ou un h muet.

L'e muet suivi de s ou de nt ne peut cesser de compter qu'à la fin du vers; ailleurs il compte pour une syllabe.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		
	l'	alme	une	é	pouse	in	grate	et	n'al	me	qu'elle	au	monde.

On ne compte pas les syllabes muettes *me, se, te et le*. Ces syllabes reprendraient toute leur va-

leur et seraient comptées si elles étaient devant une consonne ou un *h* aspiré. Ex. :

Il laisse là le champ, le grain et la javelle
Va courir le pays, abandonne son trou.

§ V.

314 *Repos ou césure.* Le repos, appelé aussi *césure*, est une sorte de suspension qui coupe le vers en deux parties dont chacune est nommée *hémistiche*.

315 Dans les vers de douze syllabes, l'hémistiche se fait après la sixième, et dans les vers de dix, après la quatrième. Exemples :

Que toujours dans vos vers=le sens coupant les mots,
Suspende l'hémistiche,=en marque le repos.

Un ennemi,=dit un célèbre auteur,
Est un soigneux,=un docte précepteur.

316 Les vers au-dessous de dix syllabes n'ont pas de césure.

§ VI.

317 Le repos final est une césure qui sert à éviter l'enjambement d'un vers sur un autre.

318 Le *rejet* ou *enjambement* a lieu lorsque le

sens commence dans un vers et finit dans une partie du vers suivant. Il consiste donc, à couper une proposition en deux parties dont la première termine un vers et dont la seconde, commençant le vers suivant, est indispensable pour l'intelligence du sens de la première. Exemple :

Et fait si bien *qu'il déracine*
Celui de qui la tête au ciel était voisine.

L'enjambement est un défaut lorsqu'il ne produit pas une beauté.

§ VII.

319 *Rime.* La rime est la consonnance finale de deux vers.

320 Il y a deux sortes de rimes : la masculine et la féminine.

321 On appelle rime *masculine* celle des mots dont la finale est une syllabe sonore, et rime *féminine* celle des mots dont la finale est une syllabe muette. Exemples :

(Masculine)

Je ne veux point ici rappeler le passé
Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé

(Féminine)

Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru devoir le *faire*
Je ne prends point pour juge un peuple *teméraire*

322 Dans les rimes masculines la consonnance a lieu sur la dernière syllabe du vers, et dans les rimes féminines sur l'avant-dernière.

§ VIII.

323 *Disposition.* La disposition comprend la disposition des rimes, et la disposition des vers.

324 Pour la disposition des rimes, le principe fondamental est qu'il faut entremêler les rimes masculines et les rimes féminines.

325 On appelle *rimes croisées* à cette disposition où l'on entrelace régulièrement les deux espèces de vers.

Exemple:

Le chêne un jour dit au *roseau*:
Vous avez bien sujet d'accuser la *nature*.
Un roitelet pour vous est un pesant *fardeau*.
Le moindre vent qui d'*aventure*
Fait rider la face de l'*eau*
Vous oblige à baisser la *tête*
Cependant que mon front, au Caucase *pareil*
Non content d'arrêter les rayons du *soleil*
Brave l'effort de la *tempête*

326 Les rimes qui ne se succèdent pas dans un ordre uniforme s'appellent *mêlées*.

327 A propos de la rime, il faut observer les règles suivantes:

1.^o Les deux hémistiches d'un même vers ne doivent pas rimer ensemble.

2.^o La fin d'un vers ne doit pas rimer avec le premier hémistiche du vers suivant.

3.^o Les deux premiers hémistiches de deux vers consécutifs ne doivent pas rimer entre eux.

328 La disposition des vers donne lieu aux stances ou strophes.

§ IX.

329 On appelle stances ou strophes un nombre déterminé de vers après lequel le sens est fini.— La stance de quatre vers s'appelle *quatrain*: celle de trois vers *tercet*: celle de six vers *sixain*: celle de huit vers *huitain*: celle de dix *dizain*: celle de quatorze *sonnet*.

330 Le *sonnet* est une pièce de quatorze vers composée de deux quatrains suivis de deux tercets. Il faut que les deux quatrains reproduisent les mêmes rimes masculines et féminines, et que les deux tercets aient deux rimes masculines pour une féminine ou au contraire.

Les poètes espagnols et les italiens aussi se croient obligés de terminer leurs sonnets par un trait brillant ou par une pensée profonde, mais les

français ne se sont pas toujours fait une loi de cette coutume classique.

Voici ce que Boileau a écrit dans son *Art Poétique* par rapport au sonnet.

On dit, à ce propos, qu'un jour ce dieu bizarre,
Voulant pousser à bout tous les rimeurs français,
Inventa du sonnet les rigoureuses lois,
Voulut qu'en deux quatrains de mesure pareille
La rime avec deux sons frappât huit fois l'oreille,
Et qu'ensuite six vers artistement rangés
Fussent en deux tercets par le sens partagés.
Surtout de ce poème il bannit la licence:
Lui-même en mesura le nombre et la cadence,
Défendit qu'un vers faible y pût jamais entrer
Ni qu'un mot déjà mis osât s'y remonter.
Du reste il l'enrichit d'une beauté suprême:
Un sonnet sans défaut vaut seul un long poème

331 Le triolet est une petite pièce qui consiste en un couplet de huit vers dont le premier se répète après le troisième et le premier et le second après le sixième.

332 Le distique est une pensée exprimée en deux vers.

333 Les ballades sont des petits poèmes anciens qui ont ordinairement trois strophes et un envoi. La poésie française n'en compte qu'un bien petit nombre.

334 Le lai, dont le nom vient d'un vieux mot qui signifie plainte, doléance, est une espèce de petit poème plaintif composé de couplets dont

le nombre n'est pas fixe, non plus que celui des vers qu'il renferme.

335 Le virelai ancien, comme le vieux mot, «vire» le marque, est un lai sur lequel le poète retournait par des semblables vers, sous les deux mêmes rimes, avec cette différence, que celle qui dominait dans le lai, servait à terminer le couplet.

336 La villanelle est une chanson de bergers. Au commencement elle n'était qu'une danse rustique accompagnée de chant.

MODISMOS DE USO MÁS FRECUENTE.

A

Andar á caza de algo.	Pourchasser quelque chose.
Andarse por las ramas	S'arrêter à des vétilles.
Á pedir de boca.	A bouche que veux-tu.
Arder en deseos de.	Brûler de.
Animar	Mettre le cœur au ventre.
Á la simple vista.	A l'œil nu.
Aprovecharse de	Mettre à profit.
Á rajatabla.	A fendre un planche.
Á punta de lanza.	A toute outrance.
Apurar el cáliz hasta las heces	Boire dans la coupe jusqu'à la lie.
Á cada instante y sin venir á nada.	A tout bout de champ.
Aclarar el ramaje de un árbol.	Dégarnir un arbre.
Apretar el paso.	Redoubler des jambes.
Ayudar, dirigir.	Pousser le coude.
Abreviar.	Couper court.
Acordarse á medias	S'entre-souvenir.
Apostar dos contra uno.	Parier double.

Amor con amor se paga.	A bon chat bon rat.
Á punto fijo.	{ A point nommé. Au juste.
Abonar, pagar.	Tenir compte.
Á la altura del pecho.	A hauteur d'appui.
Á pierna suelta.	A toutes jambes.
Á tontas y á locas.	Par sauts et par bonds.
Á riesgo.	Au prix.
Arribar á un puerto.	Relâcher dans un port.
Á trechos.	Ça et là.
Arquear las espaldas.	Cambrier les reins.
Así como tampoco.	Pas plus que.
Á primera vista.	Au premier abord.
Atacar al enemigo.	Fondre sur l'ennemi.
Aventajar á.	L'emporter sur.
Andar sin ayo.	Être hors de page.
Á mi capricho, según mi idea.	A ma tête.
Á la zorra candilazo.	A trompeur, trompett et demi.
Atraer parroquia.	Faire valoir le bouchon.
Acompañar.	Tenir compagnie.
Á otro perro con ese hueso.	Portez ailleurs vos coquilles.
Al sereno.	A la belle étoile.
Ahorcar los hábitos.	Jeter le froc aux orties.
Ayudar á misa.	Servir la messe.
Ahí está el busilis.	C'est là le hic.
Asesino pagado por.	Assassin aux gages de.
Agarrarse á un clavo ardiendo	S'accrocher à tout.
Á porfía.	A qui mieux mieux.
Apretar las clavijas	{ Serrer le bouton.
Poner las peras á cuarto.	{
Acabar por hacerse los dueños	Finir par tenir le haut.
Andar escaso de dinero.	Être à court d'argent.
Á raiz de la carne.	Sur la peau nue.
Aceptar favores.	Contracter des obligations.

Allá va con Dios	Adieu va. (Ordre à l'équipage de virer de bord.)
Allí fué ella.	Ce fut alors.
Abrir las piernas	Écarter les jambes.
Abrir los ojos	Dessiller les yeux.
Absolver de la instancia.	Mettre hors de cour et de procès.
Á merced del viento.	Au gré du vent.
Andar de puntillas.	Marcher sur le bout des pieds.
Aplicar las espuelas	Piquer des deux.
Acabáramos.	{ Enfin, Nous y voilà.
Aprestar para.	Se mettre en devoir.
Anticiparse á	Prendre le devant sur.
Apartarse á un lado	Se mettre de côté.
Aventurar.	Mettre au hasard.
Apuntar (un arma de fuego)	Mettre en joue, coucher en joue.
Aprovechar la ocasion.	Prendre la balle au bond.
Alegrarse las pajarillas	S'épanouir la rate.
Acostumbrar.	Mettre sur le pied.
Aplicar ventosas	Ventouser.
Apostar las paradas de perros en la caza.	Séparer les quêtes.
Á ese paso los días son soplos	De ce train on va vite.
Arrímese V. á bordo.	Allez donc vous y frotter.
Air descarado	Air pincé.
Arruinar á uno.	Mettre quelqu'un à la besace.
Asegurarse	Prendre ses sûretés.
Abandonarse á sus pasiones	Rompre sa gourmette
Acorralar.	Mettre aux abois
Á V. le toca.	A vous la balle
Atormentarse.	Se battre les flancs

B

Bailar en la maroma.	Danser sur la corde.
Buen provecho le haga.	Grand bien lui fasse.
Bajo reserva.	Sous le sceau du secret.
Bajar la cabeza, transigir.	En passer par là.
Bailar al son que tocan.	Hurler avec les loups.
Beber los vientos.	Faire le diable à quatre.
Beber á chorros.	Boire à la régalaide.
Buenas palabras (fig.)	} De l'eau bénite de cour.
Promesas falsas.	
Barajar	Battre les cartes

C

Correr la palabra.	Passer le mot d'ordre
Calar la visera.	Baisser la visière
Cantar misa.	Dire sa première messe
Como quien no quiere la cosa.	Sans avoir l'air d'y toucher
Como se pide	A la demande
Comer de gorra.	Piquer l'assiette
Cojer en el buen cuarto de hora.	Prendre dans le beau moment
Cojer al vuelo	Prendre à la volée
Condenar en costas.	Condamner aux frais et aux dépens
Con capa de.	Sous prétexte de
Cajon de sastre.	Boutique de bric-à-brac

Contraer amistad	Se lier d'amitié
Cuando te veo me acuerdo.	Hors de vue, hors de souvenir
Cansados de luchar.	De guerre lasse
Caer en la celada :	Donner dans le panneau
Cojer en el acto.	Prendre sur le fait
Compadecerse	Porter compassion, prendre pitié
Casarse con su opinion	Abonder en son sens
Citar para el lunes.	Donner jour à lundi
Cobrar dinero	Toucher de l'argent
Como amigos.	A l'amiable
Comer á dos carrillos.	Manger à toutes dents
Caber de piés	Pouvoir tenir debout
Cojer la palabra	Prendre au mot
Cumplir con.	S'acquiter envers
Calarse (una cosa).	Boire
Cojer á uno al levantarse.	Prendre quelqu'un au saut du lit
Corresponder á las esperanzas	Remplir l'attente
Clamar por auxilio.	Crier à l'aide
Con cajas destempladas.	Tambour battant
Como es natural	Comme de juste
Convenirse á todo.	S'accommoder de tout
Caer como chinches	Mourir comme des mouches
Cortar á raiz un abuso	Couper pied à un abus
Con el tiempo	A la longue
Costar trabajo.	En coûter
Como los perros en misa.	Comme un chien dans le jeu de quilles
Cayó cuan largo era	Il s'étendit de tout son long
Comer como un buitire, como un sabañon	Manger comme un ogre
Cambiar de conducta.	Changer la gamme
Caer de espaldas	Tomber à la renverse

Como sardinas en banasta.	Comme des harengs en caque
Con toda su fuerza.	A tour de bras
Cada loco con su tema	Chaque fou à sa marotte
Como si nada hubiera pasado.	Comme si de rien n'était
Caer de la gracia de alguno.	Perdre les bonnes grâces de quelqu'un
Cada uno tiene su modo de matar pulgas.	Chacun agit à sa guise
Cuando las ranas crien pelo.	Quand les puces auront des dents
Con franqueza.	A cœur ouvert
Con el alma entre los dientes.	Entre la vie et la mort
Correr la tuna	Faire ses bamboches
Confiar un secreto á medias.	Faire une confidence à plats couverts
Comer de carne.	Faire gras, manger gras
Cuentos de viejas	Contes de ma mère l'oie
Caer de un nido	Tomber des nues
Cargar con el santo y la limosna	Faire râfle
Comer en la calle	Diner en ville

D

Dar la derecha.	Donner le pas
Darse por vencido	Jeter sa langue aux chiens
	Donner sa langue aux chiens
	S'avouer vaincu
	Baisser la lance
De buenas á primeras.	Du premier abord
De uno en otro.	De proche en proche

De su muerte natural.	De sa belle mort
De camino	Chemin faisant
De su cabeza, de por sí.	De son chef
Dar coces contra el aguijon	Regimber contre l'éperon, se donner la tête contre un mur
Desanimarse	Baisser l'oreille
Dar con la puerta en la nariz.	Pousser la porte au nez
Dar en el clavo	Frapper au but
Dar á manos llenas	Donner à toutes mains
Dar testimonio	Porter témoignage
Desde muy atrás	De longue main
Dar armas contra sí.	Donner des verges pour se fouetter
Descubrir el pastel	Découvrir le pôt aux roses
Desnudar un santo para ves- tir á otro.	Découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul
De su puño y letra	De sa main blanche
Dar con la horma de su za- pato.	Trouver son maître
Dar á la calle (una ventana)	Donner sur la rue
Descolgarse por el muro	Se laisse lisser le long du mur
Dar los medios para vivir bien.	Mettre le pain à la main
Dejar plantado á uno, aban- donado.	Camper quelqu'un
Dar en ello, acertar	Y être
Dormir en el santo suelo	Coucher sur la dure
De una mano á otra.	De la main à la main
Dar encima (de una cantidad).	Donner de retour
De marca mayor	Outre mesure
Dar como de por Dios	Donner de mauvaise grâce
Dejarse la perilla	Faire pousser la mouche
Devastar.	Rendre desert

Dársela de santo	Faire le bon apôtre
De una pedrada matar dos pá- jaros.	Faire d'une pierre deux coup
De tarde en tarde.	De loin en loin
Dar cuidados	Mettre en peine
Dejar el puesto	Décamper
Dijo la sartén al cazo	La pelle s'est moquée du fo u gon
Del asador á la boca.	De broc en bouche
De Herodes á Pilatos	De Caïphe á Pilate
Dar en	Prendre à tâche
De parte á parte	D'outre en outre
Dar cuenta	Rendre compte
Despedirse	Prendre congé
Dejar á uno con un palmo de narices.	Faire quelqu'un un pied de nez
Dormir la mañana	Dormir la grasse matinée
Dejarse llevar de los malos ejemplos.	Se laisser aller aux mauvais exemples
Dar malos ratos	Donner de mauvaises heures
Dar curso á un negocio.	Mettre une affaire en train
Destrozar	Tailler en pièces
Dejar vivir á uno libremente	Mettre la bride sur le cou
Despedirse á la francesa	Brûler la politesse
Dar que hablar de sí.	Faire causer sur son compte, donner prise sur soi
Dar la razon	Donner gain de cause
Darle á uno el naípe.	Avoir le dé
De sol á sol.	Entre deux soleils
Del mismo jaez	De la même trempe
Dar qué hacer.	Donner du fil à retordre, don- ner un os à ronger

Dar una grita Huer
 Dormir como un liron . . . Dormir comme un sabot
 Descender de buena familia . Venir de bon lieu
 Del mejor modo Pour le mieux
 De par en par. A deux battants
 Dar un cuarto al pregonero . Crier sur les toits
 Dar palos de ciego Frapper comme un sourd
 Dar de barato Donner gagné
 Deslumbrar. Jeter de la poudre aux yeux
 Dormir al raso. Coucher au bivouac, à la belle étoile
 De punta en blanco De but en blanc
 De veras. Tout de bon
 De cabo á rabo. Bout à bout
 Disparatar. Battre la campagne
 Decir cosas sin ton ni son. . . Aller de la cave au grenier
 Doblar la esquina de una hoja Faire une corne à un livre
 Dejar madurar un asunto. . . Laisser couvrir une affaire
 Dormir la mona. Cuver son vin
 Darse aires de algo. Etre gourmé
 Decir á uno las tres verdades del barquero. Chanter à quelqu'un ses sept pechés mortels
 Dar de hocicos. Donner du nez, se casser le nez
 Dar de manos á boca. . . . Se rencontrer nez à nez
 Darse la gran vida. Être comme rat en paille
 De un tiron. D'arrache pied
 Doler los oidos de oír lo mismo. Avoir les oreilles rebattues d'une chose
 Durante su vida. De son vivant
 De alto copete De la haute volée
 Dar capote á uno en la mesa. . Passer quelqu'un maître

E

Estar hecho un cascajo. . . . Être cassé
 Eso es tener chirúmen . . . En voilà du toupet
 Es el cuento de nunca acabar. C'est la chanson de Ricochet, c'est toujours à recommencer
 El trage propio de madrugar. La tenue de l'endroit
 Echar pecho al agua. Aller tête baissée
 Echar un guante. Faire une guête
 Estar sobre sí. Être sur ses gardes
 Estar de tiros largos. . . . Être en grande tenue
 El que más mira menos ve. . Celui qui est trop prudent vient crêver l'œil sur une poutre
 Estar en caja Être en équilibre
 El otro barrio. } Le royaume des taupes
 El otro jueves. }
 Echar á broma. Tourner en raillerie
 Esto no tendrá aceptacion. . Cela ne prendra pas
 Esto ha petado. Cela a pris
 El rio está helado. La rivière est prise
 El ajo de Valdestiñas. . . . La sauce est plus chère que le poisson
 Estar jaque (sereno). Avoir l'air crâne
 Encajar el paso (mil). . . . Emboîter le pas
 Echar grillos Mettre aux fers
 Estar de 25 alfileres. . . . Être tiré à quatre épingles
 Engañar. En faire accroire
 Echar plantas. Faire des rodomontades
 Estar hecho un andrajo. . . Être fait un chiffonnier
 Estar en acecho, á la mira. . Être aux aguets, à l'affût

El tenedor de las cinco puas.	La fourchette du père Adam
Entretener á uno para que no resuelva.	Tenir quelqu'un le bec dans l'eau
Estar de parto.	Être en couche
Enjaular.	Mettre en cage
Escapar de buena.	La manquer belle
En el rigor de la estacion.	Au cœur de la saison
Estar con la boca abierta.	Être bouche béante
Echar una cosa en olvido.	Mettre quelque chose au rang des pêchés mortels
Eso es harina de otro costal.	C'est une autre paire de manches
Estar de planton.	Croquer le marmot
Estar sin un céntimo.	N'avoir ni deniers ni maille
Estar sin defensa.	N'avoir ni verge ni bâton
Eso por supuesto.	Cela va sans dire
Estamos aviados	Nous sommes dans de beaux draps
El parto de los montes.	La montagne en travail
Estando en esto.	Sur ces entrefaites
Echar un diente.	Percer une dent
Emborracharse.	Se prendre de vin
Es griego para mí.	C'est de l'alcoran pour moi
Echarla de caballero.	Trancher le grand seigneur
Es otro que mejor baila.	En voilà bien d'un autre
En materia de.	En fait
Escaparse.	Prendre le large
Este anima, alegre.	Cela va au cœur
Estar contiguo á—estar pegado, gustar de.	Tenir à
En broma.	Pour badiner
Echar leña al fuego.	Jeter de l'huile dans la feu
¿Es envidia ó caridad?	Vous êtes orfèvre, Mr. Josse

En tiempos del rey que rabió.	Au temps que Bethe filait
Estar á la cuarta pregunta.	Être bas percé
Echarlas gordas (mentiras).	En conter des belles
Echar chispas (fig)	} Jeter feu et flamme
Echar rayos y centellas.	
Echar un párrafo.	Tailler une bavette
En propia defensa.	A son corps défendant
Estar en un potro.	Être sur la roue
Escapar de buena.	La manquer belle
Estar en ascuas.	Être sur les épines, sur les charbons
Escapatoria (fig)	Faux fuyant
Empezar á mover.	Mettre en branle
Estar preso.	Tenir prison
Enfadarse.	Monter la moutarde au nez
Echar á correr.	Prendre ses jambes à son cou
Echar el ojo.	Jeter son dévolu sur
Estar muy cansado.	Être sur les dents
Engatuzar, seducir con caricias.	Câliner
Espantarse.	Prendre l'épouvante
Enterarse de.	Se mettre au fait de
Es aviso del cielo.	C'est un coup d'en haut
El cuento de la buena pipa.	Le conte de barbe bleu
Entrar en quinta.	Tirer au sort
El frio ha vuelto.	Le froid a repris
Empinar el codo.	Hausser le coude
Estar hablando de.	Être sur le chapitre de...
Estar en los huesos.	N'avoir que la peau et les os
Enojarse.	Prendre la mouche
En ciernes.	En herbe
Espéreme sentado.	Attendez-moi sur l'orme
En el rigor de.	Dans le fort de
Exaltar la bilis.	Faire soulever l'estomac

Estamos pagados.	Nous voilà quittes
Estar á matar.	Être à couteaux tirés
En lucha	Aux prises
Estar en un tris	Ne tenir qu'à un cheveu
Entre dos luces.	Entre chien et loup
Entre la espada y la pared. . .	Entre l'enclume et le marteau
Estar con mucho cuidado. . .	Avoir la puce à l'oreille
Enfadarse con facilidad. . .	Avoir la tête près du bonnet
Entrarle á uno miedo. . . .	Prendre la venette à quelqu'un
En toda la extension de la pa- labra.	Dans toute la force du terme
Estar en las últimas.	Être au plus bas
Entrar á sangre y fuego. . .	Mettre à feu et à sang
Estar en favor con alguno. . .	Être bien auprès de quelqu'un
En un abrir y cerrar de ojos .	Dans un tour de main
Echar en cara.	Jeter au nez
Estar en lista.	Être sur les rangs
Envidiar,	Porter envie
Eso no es de su cosecha. . . .	Ce n'est pas de son cru
Echar margaritas á puercos. .	Faire de la bouillie pour les chats
Estallar de cólera.	Lâcher les cataractes
Enviar á escardar cebollinos .	Envoyer planter ses choux
Enviar á paseo.	Envoyer paître
En los tiempos de Mari-cas- taña.	Du temps des collets montés
Educar á un niño en el ocio. .	Elever un enfant dans du co- ton
Economizar á costa del estó- mago	Faire de l'alchimie avec les dents
Estar á la escucha.	Etre aux écoutes
Estar de buen humor.	Etre en goguettes
Echarse el alma á la espalda.	Jeter son bonnet par dessus les moulins.

Echar la zancadilla.	Donner la jambette
En chirona.	Dans la maison du roi
Entretenerse en pamplinas. . .	S'amuser à la moutarde
Estar ojo alerta.	Avoir l'œil au guet
Echar pajas.	Tirer à la courte paille
Esconder las uñas como los gatos.	Faire la patte de velours
Estar dominado.	Être entre les pattes de...
En este supuesto.	Sur ce pied-là
Enfadarse seriamente.	Se fâcher tout rouge

F

¡Fuera ese sombrero!	Chapeau bas!
¡Favor á la justicia!	Force à la loi!
Fuera de alcance	Hors de prise.
Feo de verdad	Laid à faire peur
Fatigarse en vano.	Se battre les flancs

G

Gozar generalmente del daño ajeno	Se faire une once de bon sang
Ganar á punta de lanza . . .	Gagner à la pointe de l'épée
Gritar con todos sus pulmo- nes.	Crier à plein gosier
Guardar rencor á alguno . . .	Avoir une dent contre quel- qu'un

Gastos menudos	Faux frais
Ganar por la mano	Prendre les devants, gagner la main
Gustar de la comodidad	Aimer ses aises
Gustar de	Prendre plaisir à
Guiñarse.	Se faire signe de l'œil
Gastar la pólvora en salvas.	Tirer sa poudre aux moineaux
Guardar las apariencias.	Sauver les dehors
Gran lanzada á moro muerto.	Les morts ont toujours tort

H

Hacer el Tenorio	Lionner.
Hacer la olla gorda	Faire ses choux gras.
Helarse las piedras	Geler à pierre fendre.
Hombre de buenas palabras	Donneur de bonjours.
Hecho un ascua de oro.	Doré comme un calice
Hacer pagar una primada.	Tirer une carotte à.
Hacer las cosas sin gracia.	N'avoir pas sacrifié aux grâces
Hacer oídos de mercader	Faire la sourde oreille.
Hacer buen tiempo	Faire beau.
Hacerse á la vela	Mettre à la voile.
Hacerse pedazos por servir á uno	Se mettre en quatre pour quelqu'un.
Haber hecho su pacotilla	Avoir son pain cuit.
Hacer remilgos	Faire la petite bouche.
Hacerse mútuas concesiones	Se passer la rhubarbe contre le séné.
Hacerse el sueco	Répondre en normand.
Hablar sin rebozo.	Trancher le mot.
Hombre consumado.	Homme marqué au bon coin.

Hacer la melindrosa	Faire la sucrée.
Haber rastreado algo	Avoir vent de quelque chose.
Hacer de tripas corazón.	Faire bonne mine à mauvais jeu.
Hacer justicia	Rendre justice.
Hacer muchos preparativos para nada	Faire une levée de boucliers.
Hallar que objetar	Trouver à redire.
Hallar que criticar en un autor	Trouver à reprendre dans un auteur.
Hacer cara á	Faire face à.
Hacer frente á	Tenir tête à.
Hacer las paces	Joindre l'olive au laurier.
Hablar á tontas y á locas	Parler à tort et à travers.
Hallarse entre conocidos	Être en pays de connaissance.
Hacer una raya en el pozo.	Faire une croix à la cheminée.
Herido de muerte.	Blessé à mort.
Hombre chapado á la antigua.	Un vrai gaulois, un homme de la vieille roche.
Hacer las cosas con descanso.	Faire les choses à loisir.
Hacerse rico por medios reprobados.	Mettre du foin dans ses bottes
Hay motivo para creer	Il y a lieu de croire.
Huir	Gagner le large.
Hacer de las suyas	Faire ses farces.
Hacer incapié (sentido recto)	S'arcbuter.
Hacer castillos en el aire	Faire des châteaux en Espagne, se paître de vent
Hacer la mosquita muerta	Faire la chattemite.
Hablar por hablar.	Raisonner pantoufle.
Hacer el último esfuerzo	Jouer de son reste.
Hablar con énfasis.	Enfler le gosier
Hombre fanfarron.	Homme fort en gueule
Hacer muecas	Faire des mines

Hacer poco caso de una cosa	Dire nargue d'une chose
Holgar, divertirse.	Faire la noce
Hacer que no se ve	Faire les gros yeux
Hombre curtido en los negocios.	Homme pétri dans les affaires
Huele á chamusquina.	Il sent le brûlé
Hacer rabona, novillos	Faire l'école buissonnière
Hablar como una cotorra.	Bavarder comme une pie borgne

I

Ir redeando de intento	Prendre le chemin des écoliers.		
Intentar imposibles.	Vouloir prendre la lune avec les dents.		
Ir en el coche de S. Francisco.	Aller sur l'haquenée des cordeliers.		
Ir á los alcances.	{ Marcher sur les erres. Suivre les erres. Se mettre aux trousses de.		
		Ir por las calles sin propósito, hacer tiempo.	Flâner.
		Ir á recojer los votos.	Aller aux avis.
Insultar á uno en su cara.	Rompre en visière.		
Irse á picos pardos.	Courir les filles.		
Irse á pique.	Couler á fond.		
Ir con su madre de Dios.	Prendre son sac et ses quilles		
Irse sin pagar, quebrar	Faire un trou á la lune.		
Ir á buen paso.	{ Aller bon train. Aller grand train.		
		Ir á Roma por todo	Jeter sa plume au vent.

Ir á la parte.	Être de moitié.
Ir con su cara descubierta	Marcher le front levé
Ir á Madrid por Coria.	Chercher midi á quatorze heures.
Ir á los alcances.	Serrer de près.
Ir paso entre paso.	Aller pied á pied.
Irle á uno, ir en ello.	Y aller de.
Impacientar, hacer perder los estribos.	Faire sauter aux nues
Ir y venir de un lado á otro.	Faire la navette

J

Juzgar por las apariencias	Juger sur l'étiquette du sac.
Juzgar sin apelacion.	Juger en dernier ressort.
Jugar al desquite.	Jouer á quitte.
Jugar con la vida de los hombres	Se jouer de la vie des hommes.
Jugarse la vida por menos de nada.	Faire bon marché de sa peau

L

Latin de boticario, macarrónico	Latin de cuisine.
La cabra siempre tira al monte	La caque sent toujours le hareng.
Lavarle á uno la cara (fig).	Bouillir du lait á quelqu'un.

Lo mejor que puedo De mon mieux.
 Lanzarse de lleno. . . . Se lancer en plein.
 Le va la cabeza Il y va de sa vie.
 Levantar (tropas). . . . Mettre sur pied.
 Loco rematado. . . . Fou à triple étage.
 La llave no hace á la cerra-
 dura La clef ne va pas à la serrure.
 La paz sea en esta casa. . . La paix soit céans.
 Le viene de molde Cela lui vient comme de cire.
 Las cuentas del Gran Capitan. Une mémoire d'apothicaire.
 Lo peor que puede sucederme. Mon pis aller.
 La boca se me hace agua . . L'eau me découle de la bou-
 che.
 Lo mismo hacen conmigo . . Ils en usent de même à mon
 égard.
 Licenciado de abogado Reçu avocat.
 Limpio como una patena. . . Net comme un calice
 Liar el hato. . . . Plier son paquet
 Las entradas y salidas de un
 negocio. . . . Les tenants et aboutissants
 d'une affaire
 Le toca á V. . . . A vous la balle

LL

Llevarse mal Faire un mauvais ménage.
 Llevar su azotaina á la chiti-
 callando Avoir le fouet sous la culotte.
 Llevar á ancas. . . . Porter en trousse.
 Llenar antes el ojo que la ba-
 rriga Avoir plus grands yeux que
 grand ventre.

Llevar la peor parte Avoir le dessous.
 Llevarse chasco, salir la criada
 respondona Se fourrer le doigt dans l'œil.
 Llegar y pegar. . . . Aussitôt pris aussitôt perdu.
 Llorar á lágrima viva Pleurer à chaudes larmes.
 Llevar años, consumirse en un
 destino. . . . Rôtir le balai
 Llevar mala vida Filer sa corde
 Llevar los brazos colgando. . . Aller les bras ballants
 Llamar á uno con ganas. . . Demander quelqu'un à cor et
 à cri
 Llevar el gorro. . . . Garder le mulet
 Llorar lástimas. . . . Faire le maupiteux
 Llevar adelante su tema. . . Pousser sa pointe

M

Machacar en hierro frío. . . { Battre l'eau
 Battre l'air
 Mentir más que la Gaceta . . Mentir comme un arracheur
 de dents
 Meter á uno en un pantano. . Mettre quelqu'un dans des
 beaux draps
 Meterse en camisa de once va.
 ras. . . . Disputer de la chape à l'évêque
 Meter el resuello para adentro. Rabattre le caquet
 Me lo ha dicho un pajarito. . Mon petit doigt me l'a dit
 Mudarse furtivamente y sin
 pagar. . . . Mettre la clef sous la porte
 Mirar de arriba abajo. . . . Toiser quelqu'un
 Mantener á alguno. . . . Avoir quelqu'un sur le bras

Meter la hoz en miés ajena. . .	Chasser sur les terres d'autrui
Montar en pelo.	Monter à cru
Más conocido que la ruda. . .	Connu comme un loup gris
Mirar á uno de hito en hito. . .	Regarder quelqu'un entre deux yeux, fixer quelqu'un
Me sale á duro, por un duro . .	Me revient à une piastre
Mi humilde opinión	Mon faible avis
Mirar por la salud.	Ménager la santé
Mano á mano	But à but
Mudar de vida.	Faire corps neuf
Me lo debe agradecer.	Il m'en doit tenir compte
Más días que longanizas. . . .	Plus de jours que de semaines
Meter su cucharada	Piquer sa fourchette
Mañana será otro día.	Demain il fera jour
Mantener su palabra.	Tenir sa parole
Meterse de hoz y de coz.	Donner dedans tête baissée
Meterse con alguno	Chercher leste à quelqu'un
Más viejo que la sarna	Vieux comme Hérode
Multar.	Mettre à l'amande
Más quieto que en misa.	Tranquille comme Baptiste
Meterlo á bulla.	Rompre les chiens
Maestro de esgrima	Maître en fait d'armes
Meterse en todo.	Fourrer son nez partout
Malgastar sus bienes.	Aller vite en besogne
Meter los dedos á alguno. . . .	Tirer les vers du nez à quelqu'un
Menudear el paso.	{ Marcher dur et menu Trotter dur et menu
Matasiete.	Grand casseur de raquettes
Molestar.	Casser la tête
Mudar de servidumbre	Faire balai neuf
Maltratar, injuriar á uno. . . .	Donner le bal à quelqu'un
Mandar al otro barrio.	Envoyer ad patres

IN

No haber visto el mundo más que por un agujero.	N'avoir vu le monde que par le trou d'une bouteille
No hacer caso de razones. . . .	N'entendre pas plus raison qu'un suisse
No pasemos de ahí.	Demeurons en á cela
No gustar de chismes.	Ne pas aimer les rapports
No sabe donde tiene la mano derecha.	Il ne connaît pas sa main gauche
No saber donde meterse.	Ne savoir où se fourrer
No morderse los labios.	Ne pas y aller par quatre chemins
No en mis días.	De ma vie ni de mes jours
No tengo un maravedí	Je n'ai ni croix ni pile
No sé á qué santo encomendarne.	Je ne sais pas á quel saint me vouer
Noche toledana.	Nuit blanche
Noble por los cuatro costados. . .	Noble à quatre quartiers
No lo niego.	Je ne m'en cache pas
No desplegar los labios.	Ne pas souffler un mot
No caber el corazon en el pecho.	Avoir le cœur gros
No caber en el pellejo.	Crever dans sa peau
No hay gracias que valgan. . . .	Il n'y a pas de merci qui tienne
No saber á dónde volver la cabeza.	Ne savoir où donner de la tête
No lo puedo remediar.	Je n'y saurai que faire

Nadar entre dos aguas.	Nager entre deux eaux
No me despido.	Sans adieu
No disfrutarás de tu picardía.	Tu ne la porteras pas en paradis
No saber más que lo preciso.	Ne savoir plus qu'il ne faut
No entender nada.	N'y voir que du feu
No tener segura la cabeza.	Avoir le timbre un peu fêlé
No se irá alabando.	Il trouvera son compte
Nombrar á alguno.	Mettre quelqu'un en jeu
No perder de vista á alguno.	Avoir l'œil sur quelqu'un
No tiene casa ni hogar.	N'avoir ni feu ni lieu
No rendirse, perseverar.	Tenir bon
No abusar de los amigos.	Ménager ses amis
No oler bien algo.	Être suspect
Nacer de pié.	Naître coiffé
No hay para qué decirlo.	Cela va sans dire
No tener vergüenza.	N'avoir pas de front
No vale lo que pesa.	Il ne vaut pas son pésant d'or
No meterse en nada.	Ne se mêler de rien
Ni por asomo.	} Pas l'ombre de
Ni un átomo de.	
No lo puedo ver.	Il me retrouse les ongles
No andarse por las ramas.	Se tenir au gros de l'arbre
Navaja de muelle.	Couteau à ressort
Niño con andaderas.	Eufant à la lisière
No cerrar el pico.	Ne pas déparler
No contar con la huéspedada.	Conter sans son hôte
Ni quito ni pongo.	Je n'y prends ni n'y mets
No necesitar ayo.	Être hors de page
No es una fortuna.	Ce n'est pas le Pérou
No importar un bledo.	Se battre l'œil de quelque chose
No dejar hueso sano.	Mettre quelqu'un en capilotade
No hay que buscar cinco piés al gato.	Il ne faut pas réveiller le chat qui dort

No conseguir algo.	Être en deça de quelque chose
No partir peras.	Brouiller les cartes
No tener sobre qué caerse muerto.	N'avoir pas de chemise

O

Obra, empresa prolija.	Ouvrage de longue haleine
O poco menos.	Ou peu s'en faut
Otro hay en planta.	Il y a une autre sous jeu
Ocupar lugar.	Tenir place
Oferta vana.	Offre de Saint Crépin

P

Probar fortuna.	Tenter fortune
Papel de estraza.	Papier gris
Picar de soleta.	{ Gagner les champs Gagner les taillis
Pasar la pena negra.	Faire son purgatoire en ce monde
Por un quitame allá esas pa- jas.	Pour un rien
Por barba.	Par tête
Pretender para casarse.	Rechercher en mariage
Por poco.	{ Faillir S'en falloir de peu Penser Être à même Être sur le point

Pagar el pato	Payer l'oie sans l'avoir mangée
Poner el cascabel al gato.	Se charger d'attacher le grelot
Pagar en la misma moneda.	Rendre la pareille
Ponerse en lo peor	Prendre les choses au pis aller
Poner tierra por medio.	{ Tirer de long Tirer de pays
Por su bella cara.	Pour ses beaux yeux
Por debajo de cuerda.	Sous main
Pasar á cuchillo	Passer au fil de l'épée
Poner en duda.	Révoquer en doute
Poner piés en polvorosa.	Prendre la poudre d'escampette, Gagner au pied
Por dinero baila el perro, etc.	On ne fait rien pour rien. Pas d'argent, point de suisse
Poner la mesa.	{ Mettre le couvert Dresser la table
Por más que	Avoir beau
Procurar descubrir lo que piensa alguno.	Tâter quelqu'un
Poner de patitas en la calle.	Mettre dehors par les épaules, Flanquer à la porte
Poner á uno más suave que un guante	Rendre quelqu'un souple comme un gant
Precaverse.	Se tenir sur ses gardes
Perder los estribos	Fendre son assiette. Perdre les étriers. Sauter aux nues
Poner un asunto sobre el tapete	Mettre une affaire sur le tapis
Perder la cabeza	Perdre la boule
Perder los papeles en.	Y perdre son latin
Poner de vuelta y media.	Accommoder de tout point
Prender.	Mettre la main sur le collet
Ponerse encima de otro.	Damer le pion à quelqu'un

Pasar trabajos en la milicia.	Manger de la vache enragée
Por arte de birlibirloque.	Par la vertu de la poudre de perlimpinpin
Portarse bien (irónico)	Jouer un gentil personnage
Poner el dedo en la llaga.	{ Mettre le doigt dessus Mettre le nez dessus
Peor que estaba	Pis qu'auparavant
Perder la ocasion.	Manquer l'occasion
Pegarse al oido de.	Être pendu à l'oreille de
Pasada la ocasion.	Après coup
Pelo arriba.	A contre-poil
Pedir por Dios.	Demander au nom de Dieu
Purgarse.	Prendre médecine
Poner en ridículo.	Tourner en ridicule
Presentarse, hacer algo ante todo el mundo.	Se produire au grand jour
Poner en paz	Mettre le holá
Poner por obra.	Mettre les fers au feu
¡Pues no es nada!	¡Excusez du peu!
Preguntar por.	Demander après
Predicar con el ejemplo.	Prêcher d'exemple
Por parte de padre	Du côté du père
Poner toda la carne en el asador (fig).	Mettre tous les œufs dans un panier
Perdersé de vista.	Echapper à la vue
Poner á la vergüenza.	Mettre au carcan
Pensar en las musarañas.	Bayer aux corneilles
Poner en manos	Mettre entre les mains
Poner á recaudo.	Mettre à couvert
Ponerse en cuidado.	Se mettre en peine
Por cumplir á más no poder	Par manière d'acquit
Prometer montes de oro.	Promettre monts et merveilles
Parir (las bestias).	Mettre bas

Por esta vez.	Pour le coup
Por las noticias que tengo. . .	Sur parole
Perder terreno.	Lâcher pied
Publicar.	Mettre au jour
Poner un puñal al pecho á. . .	Tenir l'épée aux reins de
Parecerse	Tenir de
Pagar un trago.	Payer la goutte
Ponerse de nuevo sobre el ta- pete (un asunto).	Revenir sur l'eau
Proporcionar medios.	Donner beau jeu
Ponerse en jarras.	Faire le pot à deux anses, Se carrer
Poner lo suyo, contribuir. . .	Cracher au bassin
Perder el calor natural en algo	Se battre à la perche
Pelo á pelo.	Brin à brin
Perder la chaveta.	Perdre la carte
Poner obstáculos	Barrer le chemin
Pasar sobre un hecho.	Couler sur un fait
Por esta vez.	Pour le coup
Ponerlo todo en desórden. . .	Mettre tout à la débandade
Perder el pelo de la dehesa. . .	Se débourgeoiser
Pegarse las sábanas	Dormir la grasse matinée
Por junto.	Tout en gros
Pagar á coces	Payer en monnaie de singe
Parece un oso.	C'est un ours mal léché
Pagar á escote.	Payer en pique-nique
Pegar con, echar la culpa . . .	S'en prendre à
Por mal que venga, á todo ti- rar.	A tout rompre

Q

Quedar sin blanca.	Rester à sec
Que vaya á contárselo á su tía	Qu'il aille à d'autres
¿Qué tiene V. que ver con eso?	¿Qu'est-ce que cela vous fait?
Quieras ó no quieras, á la fuerza.	Bon gré, mal gré
Quejarse de vicio.	Pleurer misère
Quien se pica ajos come . . .	Qui se sent morveux, se mou- che
Quedar en la estacada	Demeurer sur le carreau
Quemar á uno.	Chauffer quelqu'un
Quedarse sin comer	Diner par cœur
Quitar las esperanzas.	Casser le cou
Quebrar, arruinarse por necio.	Se rompre le cou
Quitar motas á.	Faire le chien couchant auprès de
Querer más de lo justo.	Tirer la couverture à soi
Quedar por puertas	Sortir le bâton blanc à la main

R

Recibir á uno con palio.	Aller chercher quelqu'un avec la croix et la bannière
Reprender á puerta cerrada . .	Donner une semonce à huis clos
Recojer las bazas.	Lever les cartes
Razones de pié de banco . . .	Raisons de hibus
Reventar por hablar.	Mourir d'envie de parler

Restituir lo mal adquirido. . .	Rendre gorge
Reir entre si	Rire sous cape
Reir á mandíbula batiente. . .	Rire à gorge déployée, aux éclats, à plein gosier
Reducir al último apuro. . .	Reduire aux abois
Reducir á no contestar. . .	Mettre à quia
Rebosar de dinero.	Régorger d'argent
Rendirse.	Mettre bas les armes
Reir de dientes para afuera. . .	Rire du bout des dents
Recibir de todas partes. . .	Prendre à toutes mains
Rezar como las viejas.	Dire le patenôte du singe
Reponerse, recobrase.	Se remettre sur la bête
Reir como los tontos.	Rire aux anges
Reirse de alguno	Faire nargue à quelqu'un
Reprender, castigar	Donner sur les ongles

S

Sacar agua de las piedras . . .	Tirer de l'huile d'un mur
Sacar copia de escritura. . .	Lever acte
Sacar á la vergüenza.	Mettre au pilori
Salir mal las cuentas.	Trouver du décompte
Sacar de pila.	Tenir un enfant. Tenir sur les fonts de baptême.
Sujetar.	{ Tenir en bride Tenir de près
Sin querer	Sans le vouloir
Salirse con la suya.	En venir à ses fins
Saber con quién se trata. . .	Connaitre bien son monde
Sin estar acalorado.	A froid
Saludar en latin.	Se frotter du latin

Separar (dos que riñen). . . .	Décharpir
Ser alegre de cascós.	Être écervelé
Ser el apoyo de la vejez. . . .	Être le bâton de vieillesse
Son diez entre grandes y chicos.	Ils sont dix tant grands que petits
Ser diferente.	Être tout autre
Ser cosa de nunca acabar . . .	C'est à ne point finir
Sin yo saber nada.	A mon insu
Ser simple.	Être de son pays
Salir por fiador.	Se porter caution
Sacar el ascua con mano ajena	Tirer les marrons du feu avec la patte du chat
Suceder lo mismo con.	En être de même de
Ser corto de vista.	Avoir la vue basse
Sin reparar.	A l'étourdi
Ser un lebrel, un zorro	Être un fin merle, un fin matois
Salir de aprieto.	Se tirer d'affaire
Saltarse la tapa de los sesos. . .	Se brûler la cervelle
Ser muy versado	Avoir beaucoup d'acquis
Saber de qué pié cojea	Connaitre les allures de quelqu'un, Savoir de quel bois il s'échauffe
Salir engañado.	Prendre le change
Ser picoso de viruelas.	Être grêlé
Ser un cuco.	Être un fin renard
Saber una noticia por.	Tenir une nouvelle de
Sin más acá ni más allá. . . .	Sans faire ni un ni deux
Se cae de su peso.	La chose parle d'elle même
Señalar día.	Prendre jour
Ser uña y carne.	Être comme les doigts de la main
Ser expedito en los negocios. . .	Abattre bien du bois
Ser áspero de respuestas. . . .	Avoir le repart brusque

Ser áspero de condicion.	Avoir l'accueil loup-garou
Sin ir más lejos.	Pas plus tard que
Sin reserva.	Cœur à cœur
Sin motivo.	A propos de bottes
Si algun dia.	Si jamais
Saber uno lo que se hace.	Être sûr de son fait
Ser de edad avanzada.	Être sur le penchant de l'âge
Ser obra de iglesia.	Être la mer à boire
Ser más conocido que Pizarro en las Indias.	Être connu comme le loup blanc
Salir bien del paso.	Tirer son épingle du jeu
Sacar de trabajos.	Tirer de peine
Ser menor de edad.	Être en bas âge
Sacar en limpio.	Mettre au net
Sobre manera.	} Outre mesure
De marca mayor.	
Sin rebozo.	Tout net
Sin venir al caso.	A propos de rien
Saber de memoria.	Savoir par cœur
Salir á la palestra.	Descendre dans l'arène
Sudar la prensa.	Gémir la presse
Ser agarrado.	Être dur à la desserre
Sordo como una tapia.	Sourd comme un pot
Silla de tijera.	Siège pliant
Sudar la gota gorda.	Suer les grosses gouttes
Sudar sangre.	Suer sang et eau
Sisar, meter la uña.	Ferrer la mule. Faire danser l'anse du panier
Si se le fuese á crear.	A l'en croire
Secreto á voces.	Sécret de comédie
Ser muy docto en.	Être ferré à glace sur quelque science
Ser para todo.	Être à tout faire

Se parece como un huevo á una castaña.	Il y a plus de ressemblance qu'entre la lumière et les té- nèbres
Siga por su camino.	Filez votre neud
Ser tan diestro como cualquie- ra otro.	Tirer sa coupe aussi bien qu'un autre
Sacar la espada.	Mettre l'épée à la main
Sentar por escrito.	Coucher par écrit
Servir de.	Tenir lieu de
Sacar fuerzas de flaqueza.	Faire de nécessité vertu
Ser largo de manos.	Avoir la main leste
Ser malicioso.	Entendre malice
Ser para un fregado y para un barrido.	Être au poil et à la plume
Sin ton ni son.	Sans rime ni raison
Ser activo, disipar los bienes.	Aller vite en besogne
Ser ladino, solapado.	Faire la banque
Ser obeso.	Avoir un bon coffre
Ser un malvado.	Être un homme de sac et de corde
Seco como un palo.	Sec comme un cotret
Ser amigo de todo el mundo.	Se jeter au cou de tout le monde
Ser un pozo.	Se tenir clos et couvert
Sin pararse, de prisa y co- rriendo.	Sans débrider
Sin decir oste ni moste.	Sans crier gare
Soltar á uno la rienda.	Lâcher la gourmette à quel- qu'un
Saber vivir.	Savoir bien son monde
Se le hincharon las narices.	La moutarde lui monta au nez
Ser hombre de armas tomar.	Avoir bec et ongles

Ser igual, no ceder á otro . . . Aller de pair
 Ser el mocito del barrio, el gallito. Être le coq de la paroisse
 Sórbeta ese huevo. Avale cette pilule

T

Tributar gracias. Rendre grace
 Tributar gloria. Rendre gloire...
 Tributar homenaje Rendre hommage
 Tributar honor. Rendre honneur
 Tomar asiento (ingresar en academia, tribunal, congreso, etc. Prendre séance
 Tener los cascos á la gineta. Avoir le cerveau mal timbré
 Tener un agujero en la mano. Être un panier percé
 Tener las cosas en la uña Savoir sur le bout du doigt
 Tener cara de pocos amigos. Avoir le visage négatif
 Tener puntas de loco. Avoir un grain de folie
 Tener á uno entre los dientes. Avoir une dent contre quelqu'un
 Tener á uno indigestado. Avoir une dent de lait contre quelqu'un
 Trabajar para el obispo. Faire un pas de clerc
 Tener muchos recursos. Avoir plusieurs cordes à son arc
 Tener trazas de boquera. Avoir l'air bien grêlé
 Tener descaro para. Avoir le front de
 Todos nosotros sin exceptuar uno. Tous tant que nous sommes
 Tener contra sí. Avoir à dos

Tomar á pechos. Prendre à cœur
 Tomar á bien Prendre en bonne part
 Trabarse de palabras. Se prendre de paroles
 Tener convidados todos los días. Tenir table
 Tomar las de Villadiego. Prendre la clé des champs
 Tener diarrea Perdre la clé
 Tener boca de verdades. Être Saint Jean bouche d'or
 Tomar á mal. Prendre les choses de travers
 Tener arroz y gallo muerto. Tuer le veau gras
 Tomarse toda la libertad. Se donner toute liberté
 Tiene V. que comer mucho pan para. Vous ne vous êtes pas levé assez matin
 Todo lo hace con gusto. Rien ne lui coûte
 Tomar el rábano por las hojas. Mettre la charrue devant les bœufs
 Trabajar á destajo. Travailler à la tâche
 Tener asuntos entre manos. Avoir des affaires sur les bras
 Tocar en. Aller jusqu'à
 Tiene su interés en ello. Il y va du sien
 Tratar de. Être question de
 Tener muñecos en la cabeza, monomanías. Avoir une araignée au plafond
 Todos los requisitos Toutes les herbes de la Saint Jean
 Tomar la acera. Prendre le haut du pavé
 Tan amigos como antes. Amis comme auparavant
 Tratar con desprecio. Traiter de haut en bas
 Tener cara de difunto. Avoir la mine d'un déterré
 Tener á raya. Tenir la main haute
 Tener el corazón de un puño. Avoir le cœur bien gros
 Tener alma de caballo Avoir l'âme noire

Tener cara de baqueta	Avoir un front d'airain
Tener buena salud.	Avoir bon pied, bon ceil
Tomar en arrendamiento. . . .	Prendre à bail
Tener cuidado.	Prendre garde
Tener malas pulgas	N'être pas endurant
Tomar el pulso.	Tâter le pouls
Tomar estado	Se mettre en ménage
Tomar por testigo.	Prendre à témoin
Tirar á boca de jarro.	Tirer à bout portant
Tomarlo por donde quema. . . .	Le prendre du mauvais côté
Tener la mosca á la oreja	Avoir la puce à l'oreille
Tragar. Caer en el anzuelo. . . .	Mordre l'hameçon
Tener ideas tristes.	Brouiller en noir
Tener á uno cuenta	Y trouver son compte
Tomar viento (fig), largarse. . . .	Gagner le haut
Tras de cuernos penitencia. . . .	Les battus payent l'amande
Tocar retirada.	Battre en retraite
Tonto de capirote.	Sot à trente six carats
Tener buenas espaldas	Avoir une bonne carre
Tener gran reunion en su casa	Avoir cour plenière
Tomar la puerta á escape	Enfiler le degré
Tener la lengua estropajosa.	Avoir les dents mêlées
Tener muchos deseos de ha- cer algo	Griller de faire quelque chose
Tomar las de villadiego.	Prendre ses jambes à son cou
Testarudo como un aragonés.	Têtu comme une mule
Traer al retortero.	Faire faire la navette
Tener al dedillo.	Savoir sur le bout du doigt
Tener buena labia.	Etre beau parleur
Tentar el vado.	Tâter le pavé
Tener la sartén por el mango.	Tenir le manche de la poêle
Tanto monta	Autant vaut
Tener siete vidas	Avoir l'âme chevillée dans le corps

U

Un ciego lo vería	Un aveugle y mordrait
Un año con otro.	Année commune
Un albur.	Un coup de dés
Una vez por todas.	Une bonne fois
Un llano que se pierde de vista	Une plaine à perte de vue
Una vez no hace regla	Une fois n'est pas coutume
Un poco, un tanto, algo.	Tant soit peu
Untar la mano.	Graisser la patte. Jeter un os
Una casa de un particular.	Une maison bourgeoise
Un Juan Lanás.	Une bonne pâte d'homme
Una reprehensión agria.	Une verte réprimande

V

Valerse de la ocasion.	Prendre son temps
Vender por mayor.	Vendre en gros
Vender por menor.	Vendre en détail
Vender á cata	Vendre à la coupe
Vestir de clérigo	Porter le petit collet
Visitar.	Rendre visite
Vivir de gorra.	Agir en parasite
Vivir con holgura.	Se prendre au large. Avoir les pieds bien chauds
Volver á la carga.	{ Reprendre ses brisées Revenir sur ses brisées Revenir à la charge
Venir pintiparada.	Venir à point comme de cire

Volver las espaldas	Faire volte face
Váyase lo uno por lo otro	C'est un prêt rendu
Vestir de luto	Prendre le deuil
Véase de qué modo	Voilà comme quoi
Vino de uno, dos años	Vin d'une, deux feuilles
Vivir mezquinamente.	Ne vivre que de carottes
Vivir bien, manejarse bien.	Bien mener sa charrette
Vivir sin método.	Vivre à la débandade
Votar como burro de reata.	Opiner du bonnet
Vanidoso como un pavo real	Glorieux comme un paon
Vengarse de uno	Rendre à quelqu'un la mon- naie de sa pièce

Y

Ya no le duele nada (murió)	Les dents ne lui font plus mal
Ya, ya, por las que llueven.	Ecoute-s'il-pleut
Ya ese es otro cantar.	C'est chanter sur une autre no- te, changer la note

Z

Zumbar los oídos.	Bourdonner aux oreilles
Zaherir, quitar tiras de pellejo.	Donner des coups de patte
Zafarse de.	S'en tirer
Zumbar á uno, burlarse.	Railler quelqu'un

FIN